

# Vocabulario Orejón



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 16**

Serie Lingüística Peruana N° 16

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora  
Eugene Loos  
David Payne

Editora del presente volumen  
Carolyn Young

Asesora: Marlene Ballena Dávila

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1981

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

VOCABULARIO

OREJON

por

Daniel y Virginia Velie

MINISTERIO DE EDUCACION  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1981

## CONTENIDO

	página
Presentación . . . . .	5
Prólogo . . . . .	7
Pronunciación y ortografía . . . . .	9
Abreviaturas y explicaciones . . . . .	10
Orejón-castellano . . . . .	13
Castellano-orejón . . . . .	69
Apéndice I - Notas gramaticales . . . . .	121
Apéndice II - Expresiones referentes a la hora . . . . .	127

## PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa este Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar  
Grenoble,  
12 de febrero de 1979

## PROLOGO

El orejón (coto) es un idioma que lo hablan aproximadamente 180 nativos del norte de la Selva Amazónica del Perú. El grupo orejón se encuentra en el paralelo 3 (sur) y el meridiano 73 (oeste), en el río Napo (afluente del río Amazonas), los ríos Yanayacu y Sucusari (afluentes del Napo), el río Ampiyacu (afluente del Amazonas) y el río Algodón (afluente del río Putumayo que desemboca en el río Amazonas).

El orejón pertenece a la familia de idiomas tucano. Su vocabulario es muy extenso y su gramática muy compleja. Por eso sería imposible presentarlo íntegramente en este pequeño volumen.

Esperamos que este vocabulario, con sus apéndices, interese y sirva a los orejones que deseen aprender el castellano, principalmente a los alumnos de las escuelas bilingües. Esperamos también que sirva a lingüistas, antropólogos y a quienes tengan interés en aprender el orejón.

Este texto consta de dos partes: (1) orejón-castellano, donde las palabras del orejón se presentan en orden alfabético, con sus equivalentes castellanos, (2) castellano-orejón, donde las palabras castellanas aparecen en orden alfabético, con sus equivalentes en orejón.

El apéndice gramatical al final del texto incluye notas aclaratorias sobre la gramática orejón. Recomendamos que el lector escudriñe dicho apéndice antes de usar este vocabulario. Los apéndices también incluyen los números y la conjugación de verbos, especialmente para el beneficio de los estudiantes nativos.

—Daniel Velie

Nota: Este trabajo se publica después de la desaparición del autor principal, Daniel Velie, por lo que la corrección de las etimologías no ha podido verificarse. Sin embargo, esperamos que la obra sea de utilidad, como lo expresa el autor en su prólogo.



## PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA

El alfabeto orejón consta de veintisiete letras. Estas son **a, a, b, c, ch, d, e, e, g, h, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, q, s, t, u, u, y, i, i.**

Este idioma se pronuncia según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología orejón.

**i** - se pronuncia como la **u** del castellano, pero sin redondear los labios. Por ejemplo: **iji** hombre.

**d** - en posición intervocálica se pronuncia como la **r** del castellano. Por ejemplo: **odi** hermana menor, **cado** a donde.

Las vocales **a, e, i, o, u, i** se pronuncian como **a, e, i, o, u, i**, pero son nasalizadas. Por ejemplo: **uji** dientes, **i** gusano.

El acento ortográfico indica tono elevado de la voz. El acento se escribe solamente cuando el tono es el único rasgo distintivo entre dos palabras, y el contexto de la oración o el cuento en que la palabra aparece no clarifica su significado. Por ejemplo, **naso** camarón y **náso** choro; **má** guacamayo y **ma** camino.

El alfabeto castellano consta de 28 letras: **a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.**

Nota: Para mayores detalles sobre el sistema fonológico, véase "Orejón: Bosquejo de la fonología y gramática", Datos Etno-lingüísticos No. 10, microficha. ILV, 1975.

## ABREVIATURAS Y EXPLICACIONES

### Abreviaturas

f. femenino  
m. masculino  
n. neutro  
pers. persona  
pl. plural  
sg. singular

### Explicaciones

En una entrada principal la palabra clave de un verbo orejón es la primera persona singular del presente indicativo, seguida por su definición castellana, y de vez en cuando una frase ejemplar. (Para más información sobre los verbos vea Apéndice I.C.) Ejemplo:

**suayi.** amarrar canasta para  
cargarla. **Ca suayi.**  
Amarro con guato.

Las subentradas son palabras relacionadas con la entrada principal. Si las subentradas no siguen a la palabra principal en el orden general alfabético, se encuentran también en el lugar que les corresponde.

**bao fi ja.** inayuga (palmera  
como la chapaja).  
**baosa ja.** inayuga  
tierna.

Para el mejor uso de este volumen es necesario saber que la parte orejón-castellano contiene más información que la parte castellano-orejón.

OREJON — CASTELLANO



A

- a ago. especie de homiga, atatao (ave), caracol.
- a ja. semilla.
- aba sedo agui. arahuana (pez).
- abe. cada uno.
- abi. expresión que indica que uno está asustado.
- abita ja. quinilla (fruto comestible).
- abi ago. especie de pez chico.
- abi botoyi. asearse.
- abide quidica ja. toalla.
- abiyi. bañar.
- aco. término femenino; acona ja (pl.). Da ue aco ago. Ella es la dueña de casa.
- acoyi. dar, convidar (comida suave o dulce como fruta o caramelo), compartir.
- acue ja. fruta o comida dulce como caramelo.
- acue quiji. frutar.
- acuebi ja. lima dulce.
- acueyi. comer (cosas suaves o dulces, como fruta o caramelo). Baisi acueco. Ella come caramelo.
- achida ago. especie de sapo.
- achiji. doler.
- achu uji. estar caliente, tener calor.
- adaji. encoger.
- adayi. revolcarse, cansarse. Nuiqui adajobi. Estoy cansado de estar sentado.
- adoa cotoco ago. un tipo de araña que anda encima del agua.
- adoga ja. garganta.
- adosa ja. arroz.
- adoyi. revolcar.
- agayi. llamar, gritar, clamar.
- ago. es (f.).
- agudo agui. abeja.
- agui. es (m.). Naso agui. Es un choro.
- ai. viejo. Ni ue ai ue ja. Su casa de él es vieja.
- ai uti agui. avispa.
- ai iti agui. especie de pez.
- aibago ago. anciana; aibagona (pl.) ancianas.
- aibagui agui. anciano; aibaguina ja (pl.) ancianos.
- aibese ja. cielo (sobre las nubes).
- aicho agui. especie de pez.
- aimano ago, aitetto ago. oso hormiguero.
- aina ja. adultos.
- aiyio ja. purma (campo cubierto de maleza).
- aiyohofoyi. fortalecerse.
- aiyomaji. débil, no tiene fuerza.
- aiyoqui. fuerte.
- aiyoyi. tener fuerza.
- ajedudu ja. río abajo.

**ajeyi.** bajar.  
**ajiji.** resbaloso.  
**ana ago.** shinguto (mosca).  
**anese ja.** paquete (envuelto).  
**aneyi.** envolver, hacer una bola, enrollar.  
**ani toyi.** disminuir (la comida).  
**anibi cochijeaji.** lepra.  
**anibi ja.** cuero, piel.  
**anisaoyi.** consumir comida.  
**aniyi.** girar, dar vueltas en un solo sitio.  
**anu ja.** papaya.  
**anu ñi ja.** tronco de papaya, papayo.  
**aña agui.** culebra, serpiente; **añana ja** (pl.) serpientes.  
**aña biaco ago.** especie de pájaro (madre de la víbora).  
**agui.** término masculino. **Da you agui agui.** El es el dueño de la canoa.  
**asahaniyi.** ser obediente.  
**asajamaqui agui.** sordo, desobediente.  
**asaqui debi agui.** obedecedor, obediente, fiel.  
**asase ja.** prueba.  
**asayi.** creer, confiar, entender, escuchar; obedecer, oír; pedir; probar, saber (tener sabor), sentir. **Yide asama.** Escúchame. **Yi acue asama.** Prueba mi fruta. **Yi ñi jiqui asayi.** Yo creo en su

palabra de él.  
**asayi iqui jicayi.** reclamar.  
**asoyi.** bajar (algo).  
**ata ja.** piedra chica.  
**aya biyoyi.** llenar. **To dodu ayaco.** Ella pone la ropa en la canasta.  
**ayayi.** meter en canasta o bolsa.  
**ayi agui.** hermano mayor.  
**ayo ago.** hermana mayor.

## A

**a besi agui.** flaco, delgado.  
**abi ja.** corazón, alma.  
**abi ticaji.** latir, palpitar.  
**aco ago.** extranjera.  
**agada ja.** músculo.  
**aguiaji.** sonreír.  
**ahi ja.** risa.  
**ai oyo agui.** vampiro.  
**aico ago.** espíritu malo, demonio, fantasma.  
**aiquina ja.** los que comen, comensales. (También para animales bravos que comen carne.)  
**aise ja.** lo que fue comido.  
**aису ja.** comida proporcionada.  
**aiyi.** comer (cosas sólidas, como carne y yuca).  
**aje ago.** especie de pez amarillo.

ajitu ja. bastón.  
ajiyi. agarrar con la mano.  
ajo oje ja. oído:  
ajodo besi agui. sordo.  
ajodo ja. oreja, oído.  
ajotica ja. disco de topa usado para adornarse la oreja. (Era la costumbre de los orejones anti-guos.)  
ajoticayiyeco ago. predicador (insecto).  
ananico ago. manacaraco (ave).  
ao caca agui. especie de hormiga.  
ao cuaco ue ja. cocina.  
ao cuacoco ago. cocinera.  
ao eobi ja. exprimidor de masa de yuca, tipití.  
ao ise ja. farifa.  
ao ja. comida, víveres, alimento.  
ao sayi. llevar fiambre.  
aoguiaji. tener hambre.  
aoquina ja. convidador.  
aoyi. convidar, compartir, dar comida a otra persona.  
aquibi ja. bosque.  
agui agui. extraño, extranjero.  
atacami ago. lobo.  
ate agui. especie de ciempiés.  
atiyo ja. palo de flecha, isana (tallo de la flor de caña brava).  
ayi. reír.

## B

ba daca ja. es manteca.  
ba jaose su ja. porción de chicharrones.  
ba ja. manteca.  
ba sai ja. chicharrón.  
baba ja. tres.  
baba aquina. tres hombres.  
baba uema. tres casas.  
babaji. flotar.  
babayi. cultivar.  
babemaqui agui. fiel, verdadero.  
babese ja. decepción, falsedad.  
babeyi. mentir, engañar.  
babi agui. mentiroso.  
babi ja. mentira.  
baca yai agui. tigre grande.  
baco. dar a luz, nacer, poner huevos.  
bacu ago. paco (pez grande).  
bachi agui. lombriz de tierra.  
bachi beoco ñi ja. palometa guayo (árbol).  
bachi ono dioco ago. pájaro chico de una creencia.  
bachio uti agui. especie de hormiga que pica.  
bachiqui agui. criado.  
badaji. doler.

**badasa yedio ja.** balsa.  
**badi ja.** excremento.  
**badi ogu ja.** letrina.  
**badi oje ja.** ano.  
**badiyi.** defecar, hacer de cuerpo, excrementar.  
**badobi ago.** pelejo, perezoso.  
**badobi i agui.** bayuca.  
**bagu agui.** especie de rata.  
**bai ago.** majás.  
**bai agui.** isula (hormiga), jabalí (huangana), puerco silvestre.  
**bai cotofia ja.** uñas de animal.  
**bai cou ja.** garra de animal.  
**bai dease su ja.** patarashca (carne envuelta en hoja para ser cocida).  
**bai ja.** carne, vida.  
**bai jasoqui agui.** cazador.  
**bai jasoysi, bai jiaysi.** cazar.  
**bai juna ja.** habitantes.  
**bai nefaco ago.** balanza.  
**bai siyiji.** secar carne.  
**bai siyode bayi.** preservar (carne, etc.).  
**bai tada ja.** hueso.  
**bai tadama ja.** esqueleto.  
**bai tafu tudi ja.** trampa.  
**bai ticachibi ja.** salchichón.  
**bai tio ja.** tripa.  
**bai ue ja.** vivienda.  
**bai ucue biti ja.** punta de la trompa de la huangana (jabalí).

**bai ucue biti mia ago.** especie de pájaro.  
**bai yadio ja, bai yedio ja.** barbacoa.  
**bai yai agui.** tigrillo.  
**baico aco ago.** araña que anda encima del agua.  
**baido ja.** pueblo.  
**baiji.** hay.  
**baima ja.** látigo.  
**baisi daca ja.** jugo, refresco.  
**baisi ja.** dulce.  
**baisi sasoyi.** endulzar.  
**baisiji.** tener dulce.  
**baitoto aco ago.** catalán (pájaro).  
**baiyi.** pegar, lastimar, pelear, golpear.  
**baiyi.** estar, ser, quedar, vivir, ocupar.  
**baji ja.** crudo, verde (falta madurar).  
**baji ju ja.** racimo de plátanos (tierno).  
**baji jugu ago.** mojarrita (pez).  
**bajibi ja.** cajón (con madera fresca).  
**bajiji.** recobrar la salud.  
**bajiqui agui.** sano.  
**bajiyi.** sanar.  
**bao ago.** tocón (animal).  
**báo ago.** cuñada, nuera, suegra.  
**bao jiaysi.** desafiar, buscar lío.  
**bao jiti nasa ago.** especie de araña grande.  
**bao fi ja.** inayuga (palmera)



como la chapaja).  
**baosa ja.** inayuga tierna.  
**baosi o ja.** guineo.  
**baotutu ago.** guapo (especie de mono).  
**basa o ja.** plátano.  
**basamayi.** olvidar.  
**basaquí yoyi.** intentar.  
**basase ja.** pensado.  
**basayi.** pensar, acordar, recordar.  
**basi ja.** pensamiento, acuerdo, sabiduría.  
**basoyi.** curar.  
**bataji.** rajarse, estar partido.  
**bati ago.** espíritu, sombra (aparición).  
**bati gana agui.** especie de mosca.  
**bati gana uti agui.** avispa grande.  
**batiho ja.** situlli (planta gramínea).  
**batose ja.** rajado, partido.  
**batoyi.** partir, abrir libro, rajar.  
**bau coco agui.** pájaro carpintero.  
**bautedi agui.** especie de ciempiés.  
**bayi.** tener, guardar, criar, dar a luz.  
**bayidi ja.** copal (resina de un árbol usada para alumbrarse, tatuar y remendar huecos en las canoas).  
**bayiticue agui.** ave chica.  
**bayobi ja.** mejilla.

**bai agui.** cuñado, yerno, suegro; **baina ja (pl.)** cuñados, yernos, suegros.  
**bea ja.** maíz, mazorca.  
**bea niti ago.** bujurqui (pez).  
**bea saca agui.** ratón.  
**bea sisico ago.** ardilla de tamaño pequeño.  
**bea uti agui.** avispa.  
**beacada ago.** vaca muchacho, guardacaballo (pájaro).  
**beadea agui.** perdiz (ave chica).  
**beajao ago.** especie de pez chico.  
**beaji.** memmar, deshinchar.  
**beatogo fii ja.** atadijo (árbol cuya corteza se usa para amarrar).  
**beatogu ja.** tusa.  
**bebe dabi baqui agui.** loco.  
**bebe dabi ja.** locura.  
**bebeyi.** emborracharse, embriagarse.  
**beco ago.** loro grande.  
**beco aña agui.** loro machaco (culebra venenosa).  
**beco uti agui.** especie de avispa grande.  
**becotu ago.** paloma torcaza.  
**becu agui.** especie de gusano.  
**bechi agui.** Satanás, diablo.  
**bede ago.** mojarra (pez).  
**bedio ago.** cucaracha.  
**bego ago.** abuela, especie de pájaro chico.  
**begui agui.** abuelo.

**begui agui.** grillo de verano.  
**beina ja.** solteros.  
**be ja.** fruto del huito o jagua.  
**be ñi ja.** huito o jagua.  
**beo chica ja.** joroba (del camello y cebú).  
**beo dado ja.** punta de un palo trozado.  
**beoco ja.** yanamucu (hoja utilizada para hacer negros los labios).  
**beoji.** no haber, desaparecer, estar vacío.  
**beo tada ja.** botella vacía.  
**beo ue ja.** casa vacía.  
**beonu ja.** época en que no había nada.  
**beonigo ja.** mechón de pelo (en la punta de la cola).  
**beoyi.** desinflar, reventar (ampolla, pelota).  
**bequi agui.** tapir, sachavaca.  
**bequiya ago.** especie de pez chico.  
**bese eta sisiyi.** refrescarse afuera.  
**bese ja.** afuera, exterior, libre (de casas, árboles u otras cosas).  
**besoyi.** reventar una ampolla.  
**besi dadi ja.** lugar secreto, no conocido.  
**besiguiaji.** estar intranquilo, triste; entristecerse, tener pena.

**besthii ja.** dificultad, pena, tristeza.  
**besijamaqui agui.** inteligente, sabio.  
**besijochiqui agui.** perdido.  
**besijode monimayi.** perderse, extraviarse.  
**besimayi.** saber, entender.  
**bestyi.** no saber, no entender.  
**yo bestyi.** confundirse.  
**sani besiyoyi.** extrañarse.  
**beta ja.** cocona (fruto).  
**beteyi.** seguir huellas de animal.  
**beto ga ja.** semilla de chambira.  
**beto ñi ja.** chambira (palmera).  
**betoto ja.** billetera.  
**beu agui.** desnudo, calato.  
**beyi.** recostar en hamaca, peinar, descansar, estar.  
**chiobi beyi.** cargar con una cuerda por la espalda tirando con la cabeza.  
**beyoyi.** sacar la espuma de la olla.  
**bia ago.** especie de pájaro chico.  
**bia ja.** ají, veneno, cosas picantes.  
**bia ñase agui.** tucán chico.  
**bibe agui.** gavilán.  
**bico ja.** humo, nube, neblina, vapor.  
**bicoji.** humear.  
**bichi ja.** piña.  
**bichibi ja.** sogá natural

(bejuco) de la selva, raíz.  
**bichiji.** sonar, hacer ruido o bulla.  
**bichimaji.** silencio.  
**bichime ja.** sogá natural (bejuco) de la selva.  
**bidi ñi ja.** huiririma (palmera).  
**bidiyi.** pellizcar.  
**biquiaji.** sentirse avergonzado, con miedo.  
**bihii ja.** miedo, susto, temor.  
**bi ja** vergüenza.  
**bi ñi ja.** chontilla (palmera).  
**bi osa ñi ja.** sinamillo (palmera).  
**biji.** llenarse. **Yiaya biji.** Se llena el río.  
**bipede ja.** palito utilizado para hacer el canto del cernidor, chontilla partida.  
**biqui agui.** temeroso, tímido.  
**bise ja.** temor, susto.  
**bito ñi ja.** leche caspi (árbol).  
**bíto ja.** anzuelo.  
**bitome ja.** soguilla o hilo utilizado para pescar con anzuelo.  
**bitotidi ago.** especie de pez chico.  
**bitoyo ja.** palo para pescar con anzuelo.  
**biuyi.** arrojar, botar (un líquido, bola de tierra

con palo, piedra con sogá).  
**biya ja.** aceite.  
**biyacome agui.** especie de pez.  
**biyayi.** nadar.  
**biyi.** tener miedo, recelar, avergonzarse, rogar, temer.  
**biyo agui.** perdiz chica.  
**biyo asayi.** saborear.  
**biyo yai agui.** tigre (del tamaño de un perro).  
**biyoco ja.** polvo blanco de una mariposa, pluma fina.  
**biyoco ñi ja.** marupa (árbol).  
**biyoyi.** silbar.  
**bíyoyi.** embocar.  
**bo-** color blanco (prefijo inseparable).  
**bo cuacodo ago.** lagartija venenosa.  
**bo chichi agui.** fraile (mono).  
**bo jioqui agui.** garza blanca.  
**bo taque agui.** machín (mono).  
**bodi bati gana uti agui.** especie de avispa grande.  
**bodi ja.** brillante, verde, azul.  
**bodi ito ja.** ropa brillante.  
**bodi mimi ago.** mariposa azul.  
**bodi mite agui.** zancudo azul.  
**bodi o ja.** isleño (especie

de plátano chico).  
**bodutica ago.** corvina, especie de pez.  
**bogoji.** hinchar.  
**bogose ja.** ampolla.  
**bogoyi.** sacudir (ropa, rama).  
**bojai ja.** blanco.  
**boi oda agui.** lisa (especie de pez).  
**boijenema ja.** sarna.  
**boijochiqui agui.** pálido, posheco.  
**boiyo agui.** garza blanca.  
**bojaiji.** parecer blanco.  
**bojei agui.** hombre blanco.  
**bojeo ago.** mujer blanca.  
**bopi ago.** huanchaco (pájaro blanco).  
**bopipidi agui.** cóndor, buitre.  
**boqui agui.** sembrador que siembra regando.  
**bosa agui.** venado.  
**bosa ja.** achiote.  
**bosa mite agui.** zancudo colorado.  
**bosa ñi ja.** ungurahui (palmera).  
**bosa ono ja.** bebida fermentada.  
**bosaji.** fermentar.  
**bosase ja.** fermentado.  
**bose ja.** asado.  
**bota ada ja.** borrador de lápiz.  
**bota toca ja.** borrador de pizarra.  
**botada agui.** especie de hormiga que pica.

**botasaco ago.** libélula negra.  
**botayi.** arrancar (huesos o plátano maduro del racimo).  
**bótayi.** borrar, desgranar, limpiar.  
**botea ago.** especie de pájaro blanco.  
**boteyi.** desgranar, hacer sonar los nudillos.  
**botobeyo agui.** tuayo (especie de pájaro).  
**botochiqui agui.** cojo, lisiado.  
**botoyi.** lisiar.  
**boyi.** sembrar regando la semilla, regar.  
**bóyi.** asar.  
**bi agui.** perdiz de tamaño pequeño.  
**biaco ago.** sábalo (especie de pez.)  
**biaco ago.** madre (de otra persona); **biacona ja** (pl.) madres. (Vea **jaco ago.**)  
**yequé biaco ago.** madrastra.  
**biaqui agui.** padre (de otra persona). (Vea **jaqui agui.**)  
**yequé biaqui.** padrastro.  
**biaqui beso ago.** huérfana.  
**biaqui besi agui.** huérfano.  
**biase ja.** descubierto.  
**biayi.** abrir (libro, lata), enderezar, levantar una cosa pesada.  
**bibi ago.** delfín, bufeo.

**bibi**yi. correr.  
**bico ago.** tía (hermana del padre).  
**bico**yo ago. especie de pez.  
**bid** agui. puerco silvestre, jabalí, huangana.  
**bididi** agui. montete (ave).  
**bid**yi. jalar.  
**bie** oise ja. llanto.  
**biebitiaco ago.** palometa (pez).  
**bieguia**ji. estar triste, lamentar, entristecerse.  
**bieh**ii asayi. sentir pena.  
**bieh**ii ja. tristeza.  
**bi**iyi. levantarse.  
**bije.** bajo.  
**bije**qui agui. hombre bajo.  
**bijeta**dama ja. trozas cortas.  
**bijo** ago. polilla.  
**bio** cai ca ja. sábana.  
**bio** cai ue ja. dormitorio.  
**bio** cai mayi. velar.  
**bio** cai yi. dormir, dormir siesta.  
**bio** cani titayi. despertarse del sueño.  
**bio** etoyi. espantar.  
**bio** titoyi. despertar a otro de su sueño.  
**bio** yayi. bostezar.  
**bio**guiaji. tener sueño.  
**bio**ji. apestar.  
**bio**ji. ladrar.  
**bionanu** ja. mosquitero, cama.  
**bioto** ja. bolsa (con cama).  
**bi**qui ja. olor feo que tienen algunos animales sil-

vestres (zorro, huangana, sajino).  
**biti** ago. cayo cayo (sanguijuela que vive en el agua y chupa sangre de sus víctimas).  
**biya** ñi ja. muena (árbol que se emplea para hacer canoas y tablas).  
**biyo** ago. especie de insecto con alas duras.

## C

**cabayu** ago. caballo.  
**cabi** ja. rama.  
**cacay**i. entrar.  
**caco** ago. ella (allá), aquella; **cacona** ja (pl.) aquellas.  
**cachi** ja. sal.  
**cachi** quidiyi. salar.  
**cadaji.** faltar, temer. **Bai-**  
**daca cachi cadaji.** Al caldo le falta sal. **Achi**  
**cadaji.** El teme que le vaya a doler.  
**cadana**ji. abastecer, suficiente.  
**cado.** dónde.  
**cadoyi.** apaciguar, calmar (a una persona), amansar, pacificar.  
**cajo** ja. huitina (tubérculo comestible).  
**cama.** así. **Cana** yoji. Así se hace.

**camí ago.** cangrejo.  
**camí chichidico ago.** leoncito (mono).  
**canijí.** estar oscuro. **Bico canijí.** Las nubes están oscuras.  
**caocoa agui.** isula (especie de hormiga), sajino.  
**caqui agui.** él (allá), aquél; **caquina ja** (pl.) aquellos.  
**catiyi.** esconderse.  
**cato.** allá. **mano cato.** más allá.  
**catodea ja.** directamente.  
**ca.** ese, esa. **Ca ue ja.** Esa casa es.  
**ca ja.** sogá de la corteza de un árbol utilizada para amarrar o cargar.  
**cade mano oiyi.** preferir.  
**caiyi.** dormir, cerrar los ojos.  
**canu ja.** ese tiempo.  
**cao ago.** esa, ella (aquí cerca).  
**casedo agui.** especie de hormiga.  
**cai agui.** él (aquí cerca), ese hombre.  
**cobe agui.** manco (animal).  
**code ago.** garrapata.  
**codiyo ja.** costilla.  
**codiyo unu ja.** costado.  
**codone ago.** un pez chico.  
**codome ago.** añuje.  
**codí ago.** coro coro (ave, grande y negra).  
**come agui.** macana (pez).  
**comedi ja.** remo.

**cone agui.** pájaro carpintero.  
**cone chichidico ago.** especie de pájaro.  
**coña ago.** ciempiés.  
**costato ja.** saco, costal.  
**cotibi ja.** pecho.  
**cotoji.** hinchar.  
**cotose ja.** hinchazón.  
**cototo ja.** uña (de gente); **cotoña ja** (pl.) uñas.  
**cou ja.** pico, uña.  
**coyi.** teñir.  
**coayi.** cosechar, agarrar, alzar en los brazos.  
**coco ja.** tos, resfriado.  
**cocoyi.** toser.  
**cochichido ago.** lagartija.  
**cóchidi ago.** especie de pajarito.  
**cochijí.** pudrir (carne).  
**Cochijogui.** Ya está podrido.  
**coque ago.** perro de monte.  
**cosa agui.** casasero (hormiga).  
**cosa uti agui.** especie de avispa.  
**cosaji.** asar, estar asando.  
**cosí ago.** carachamita (pez).  
**cuaco siniyo ja.** dedo meñique.  
**cuacodo ja.** olla de barro.  
**cuacoti ja.** izquierdo.  
**cuacoti jiti ja.** mano izquierda.  
**cuacoyi.** cocinar, cocer.  
**cuacodo bibe agui.** gavilán chico.

**cuaduyi.** sudar.  
**cuchi aguí.** chanco, cerdo.  
**cuchiqui baiquí t'iají.** asaltar, saltar.  
**cuchiqui ja.** plata, moneda.  
**cuchiqui jao ja.** billete.  
**cuchiqui yoquí chiayi.** ganar plata.  
**cuda ago.** gallina, pollo.  
**cuda daca ja.** sopa de gallina.  
**cudu ñi ja.** cumala (árbol).  
**cuedaca ja.** tahuampa, pantano.  
**cuede ago.** especie de pihuicho (perico).  
**cuejo ago.** especie de pájaro.  
**cuejo ja.** bazo (parte interior del cuerpo).  
**cuenase ja.** seco.  
**cuenayi.** secar.  
**cuenejí.** secarse.  
**cueteyí.** temblar de miedo.  
**cueyi.** buscar.  
**cueyojí.** calmarse (un dolor, viento).  
**cueyoyi.** callar.  
**cueyu aguí.** especie de ave chica.  
**cuidinini ago.** especie de pajarito.  
**cuidiyi.** peinar fibras con los dedos.  
**cumi ja.** palo o árbol caído.  
**cuyayi.** batir.  
**cuaco ago.** especie de pájaro.  
**cuaco aguí.** especie de

insecto grande como la chicharra.  
**cuaconu ja.** medio año (época en que canta el **cuaco aguí**, julio y agosto).  
**cuecuedo ago.** pájaro parecido al guardacaballo.  
**cuecueyi.** contar, igualar.  
**cueso aguí.** especie de hormiga.  
**cueyi.** cortar con hacha o machete.  
**cucatotó ja.** cinturón.  
**cucu iquina ja.** animales bravos que muerden.  
**cucují.** morder (varias veces).  
**cuiyi.** morder (una vez).

## CH

**chia.** todavía. **Chia aimayi.** Todavía no como.  
**chia ñatamaquí.** madrugada.  
**chia saimayi.** demorarse.  
**chiajeayi.** descargar.  
**chiamají.** faltar.  
**chiayi.** coger, juntar, recoger, comprar, recibir.  
**chiayi iquí jicayi.** negociar.  
**chibamayi.** descontentar.  
**chibaquí jicayi.** alabar.  
**chibaquí yoyi.** gozarse.  
**chibayi.** estar contento o feliz, contentarse,

gustar, alegrar, agradecer, besar, regocijarse, placer.  
**chichi ago.** pichico (mono).  
**chichi ja.** barro.  
**chichibi aguí.** achuni, coa-  
 tí.  
**chida mado ja.** cinta de  
 palmera utilizada para  
 adornar la cabeza durante  
 una fiesta.  
**chida ñi ja.** huicungo (pal-  
 mera).  
**chidi ja.** espuma de la  
 olla.  
**chidimagu ja.** espuma.  
**chidipo ja.** espuma del río.  
**chidito ago.** choron choron  
 (ave chica).  
**chidiyo aguí.** cunchi (pez).  
**chido ago.** camaleón, lagar-  
 tija; especie de ave chi-  
 ca.  
**chiese ja.** riego.  
**chieyi.** vaciar regando (co-  
 mo agua de la canoa),  
 regar con agua.  
**chiquede ñi ja.** chicle (ár-  
 bol).  
**chiseme ja.** chicote, láti-  
 go, azote.  
**chiseyi.** azotar.  
**chisoco ja.** saliva.  
**chisoco meaji.** espumajear,  
 babear.  
**chisoguiaji.** tener náusea.  
**chisoyi.** vomitar, raspar,  
 cepillar.  
**chitada ja.** cocha, lago.  
**chidiga ñi ja.** shiringa

(árbol de donde se extrae  
 la goma).  
**chijiyi.** limpiar la nariz.  
**chio bebeguiaji.** tener  
 mareo.  
**chio cuaji.** dolor de cabe-  
 za.  
**chio oabi.** estar boca aba-  
 jo.  
**chiobi beyi.** peinar.  
**chiobi ja.** cabeza.  
**chiobi titequi aguí.** pelu-  
 quero.  
**chiobi titeyi.** cortar el  
 pelo.  
**chiobi uyi.** rizar.  
**chiocutu ja.** cacao.  
**chiohagabi ja.** parte poste-  
 rior del cuello.  
**chuchi aguí.** especie de  
 mosquito.  
**chuchi ja.** ishanga (especie  
 de ortiga).  
**chuchisu ago.** especie de  
 pajarito.

## D

**da ne aqui aguí.** dueño.  
**da ne aco ago.** dueña.  
**dabi aguí.** brujo.  
**dabi tinoqui aguí.** curande-  
 ro.  
**dabi ja.** poder del brujo.  
**dabi neji.** embrujar, bru-  
 jear.  
**dabi yetequi aguí.** hechice-



ro.  
**dabi yoi ja.** hechicería.  
**dabiguajá.** tener fiebre.  
**dabio ago.** bruja.  
**daca ja.** caldo, líquido.  
**bai daca ja.** caldo de carne.  
**cuda daca ja.** caldo de gallina.  
**ba daca ja.** manteca.  
**dachico ago.** mujer traída (víctima).  
**dachiqui agui.** hombre traído. **dachiquina ja** (pl.) las personas traídas.  
**dadi ja.** lugar, sitio.  
**yegue dadi ja.** otro lugar.  
**iti juna bai dadi ja.** lugar donde viven los orejones.  
**dado ja.** fin, canto (borde), punta, pedazo. **Maca dado ja.** Es el canto de la selva.  
**dagabi ja.** horquilla de rama.  
**dagayi.** pasar al otro lado de la quebradita (de un solo paso).  
**daiyi.** venir.  
**dajebi ja.** bajada de una loma o un barranco.  
**dao agui.** especie de pato pequeño.  
**dao moneyi.** dar vueltas.  
**daoqui ñi ja.** paseo.  
**daoqui ñiayi.** pasear.  
**daoyi.** andar, caminar.  
**dayi.** traer.

**deayi.** enrollar.  
**debachiqui agui.** criado.  
**debayi.** criar, remendar, reparar.  
**joya debayi.** criar animales.  
**debeyi.** deber (cuenta).  
**debi agui.** legítimo. **ñi debi agui.** hijo legítimo.  
**debi ja.** maleta.  
**deca ja.** hilo, tela.  
**deco ago.** llave.  
**dedoyi.** doblar, chancar.  
**dei.** bien. **Dei yose ja.** Está bien hecho.  
**dei ñi ja.** pandicho (árbol).  
**deida.** bien. **Deida saji.** Fui bien.  
**deida baimayi.** incomodar, vivir mal.  
**deida basaqui baiyi.** reformar.  
**deida cueyi.** rebuscar.  
**deida doayi.** asear.  
**deida iji ñiayi.** corregir.  
**deida ja.** bueno, bonito.  
**deida jicayi.** reverenciar, respetar.  
**deida neñoyi.** acomodar al otro.  
**deida ñiacaichiqui agui.** protector.  
**deida ñiacaiyi.** proteger, cuidar bien.  
**deida ñiamayi.** descuidarse.  
**deida ñiasaoyi.** revisar.  
**deida oeyi.** acomodar, poner en orden.  
**deida oiqui baiqui agui.**

persona amable.  
**deida quiacaiyi.** recomen-  
 dar.  
**deida quiayi.** aconsejar,  
 explicar, proclamar.  
**deida toyayi.** adornar,  
 escribir correctamente.  
**deida yocaiyi.** hacer corte-  
 sía, favor.  
**deida yoqui baijamaqui agui.**  
 infiel.  
**deji.** colgar.  
**deo.** fino, bueno. **deo ue**  
**ja.** es una casa bonita.  
**deo dadi ja.** libre (campo).  
**deo fiayi.** pesar.  
**deo taco ja.** libre (campo).  
**deoco ago.** mujer bonita.  
**deoji.** estar bueno, bonito,  
 listo.  
**deomaji.** estar malo.  
**deoqui agui.** hombre elegan-  
 te, hermoso, lindo, gua-  
 po.  
**deoqui ja iqui basi ja.**  
 orgullo.  
**deoyi.** colgar.  
**deoyi sasoyi.** saborear.  
**deoyiji.** tener buen olor,  
 sabor.  
**deoyimaji.** ser o estar  
 insípido.  
**dequina ja.** colgados (ani-  
 males).  
**Dios jicapi ja.** Biblia.  
**Dios jicayo iji yiyi.** hacer  
 culto.  
**Dios jiqui quiaqui agui.**  
 predicador.  
**Dioside jicayi.** orar.

**Dioside jiqui ja.** oración.  
**doa.** largo. **doa ue ja.** casa  
 larga.  
**doa naso ago.** maquisapa  
 (mono).  
**doaqui agui.** anguila.  
**doayi.** lavar, limpiar,  
 bogar la canoa, remar,  
 echar agua.  
**dobeyi.** vaciar.  
**dobi ago.** sapo.  
**dodoji.** hacer cosquillas,  
 comezón.  
**dodu agui.** paiche (pez).  
**dodu ja.** canasta; **dodo ja,**  
**doduma ja.** (pl.) canas-  
 tas.  
**dodu quico yaji ja.** támishi  
 (soga para hacer canas-  
 tas).  
**doe.** ya, antes. **Doe saiyi.**  
 Ya me voy. **Doe daqui.** Ya  
 llegó.  
**doe agui agui.** antiguo.  
**doe aquina ja.** antepasados.  
**doe baichiquina ja.** anti-  
 guos, antepasados.  
**doe baisenu ja.** época de  
 antes.  
**doe baiyi.** demorarse, vivir  
 largo tiempo.  
**doe basayi.** presumir.  
**doe naiji.** anochecer.  
**doe flatagui.** acaba de ama-  
 necer.  
**doe fiabi.** reconocer.  
**doe tayose ja.** ha pasado  
 (una persona por río o  
 camino, una época).  
**doe yose qui ja.** historia.

**doenu ja.** antes, tiempo pasado.  
**doiqui agu.** pariente, hermano; **doiquina** (pl.) parientes, hermanos.  
**doqui besi agu.** limpio.  
**doqui ja.** sucio, mancha.  
**doqui yoyi.** ensuciar.  
**doyi.** vaciar (líquido).  
**dudu ja.** dirección.  
**duduyi.** besar con cariño, acariciar a un bebé.  
**dui ago.** especie de perico.  
**duiyi.** sumir, ahogarse, hundir.  
**ahogandose. nuniyoji.**  
**duja ago.** especie de pez (parecido a la carachama).  
**dume agu.** pájaro carpintero chico.  
**dutuyi.** bucear.  
**dutica ago.** corvina (pez).  
**dia beso ja.** pus.  
**dia caiji.** sanar (de una herida).  
**dia ja.** chupo, llaga, herida.  
**dia jujugui, dia jujui ja.** hinchazón.  
**dia jujuji.** hinchar.  
**diabi ja.** chupo, tumor.  
**diajene ja.** herida, chupo abierto.  
**diaji.** estar herido, doler, infectarse.  
**diayiu ja.** verruga, chupo.  
**dibeyi.** cerrar varias veces.  
**dibototo ja.** puerta (de una

casa).  
**diboyi.** cerrar, encarcelar.  
**dida.** siempre, a cada rato.  
**Dida aiji.** El come a cada rato.  
**didi agu.** manta blanca (insecto).  
**dijamato ja.** transparente como plástico o tela fina.  
**diji.** estar grueso, hondo o profundo.  
**dimadadi ja.** vado.  
**dimaji.** fino (no grueso).  
**dio ago.** hacha, hualo (sapo).  
**dio tayi.** remojar comida.  
**dioyi.** meter algo en una olla o en agua.  
**diqui ja.** peso.  
**diquiji.** tener peso, pesar.  
**diquimaji.** liviano.

## E

**eayi.** recoger, sacar (agua).  
**ede ja.** uvilla (fruto).  
**ede ñi ja.** árbol de la uvilla.  
**edi ñi ja.** shapaja (palmera).  
**eja.** rápidamente, pronto.  
**Eja saico.** Ella se va rápidamente.  
**eja daimabi.** atrasado.  
**eje ago.** especie de sapo.

**efuyi.** mecer, menear.  
**eo eyi.** envenenar con barbasco.  
**eo ja.** barbasco, veneno.  
**eoyi.** agarrar, coger con gancho.  
**eta dai dadi ja.** salida.  
**etaji.** retoñar, crecer (plantas).  
**etayi.** ir, correr, alejarse, escapar, huir, largarse, salir.  
**etoyi.** sacar afuera.  
**eyi.** envenenar.  
**eyoco.** agarrar con lengua o trompa (animales).  
**eyoyi.** agarrar o jalar con un gancho (varias veces).

E

**eobi ja.** exprimidor de yuca, tipití.  
**eoyi.** amarrar, agarrar con los dedos.  
**egue ago.** especie de rana.  
**esuyi.** estornudar.

## G

**ga ja.** semilla.  
**gana ago.** shinguto (mosca).  
**ganeyi.** envolver.  
**gajodo ago.** pájaro.  
**gajodo ja.** oreja.  
**gogobai ago.** espíritu de una leyenda antigua, fantasma.  
**goji.** enojarse.  
**gono ja.** bebida.  
**guido ago.** especie de pájaro.

## I

**ichi ja.** piña.  
**ichi sio ago.** especie de pájaro.  
**ichi totohaqui agui.** carachupa (armadillo).  
**ima uti agui.** especie de avispa grande.  
**imatutu ago.** especie de ave pequeña.  
**imeno ago.** especie de pájaro.  
**imi boe ja.** huasaí (palmera).  
**imi boepede ja.** tablitas para baranda.  
**ini moyi.** levantar algo

agarrándolo.  
itame ja. vena. itamema ja  
 (pl.) fibras, venas.  
iye. éste. Iye fi ue ja.  
 Esta casa es de él.  
iye. qué es, por qué. ¿Iye  
iqui saiqui? ¿Porqué te  
 vas a ir?  
iyi agui (m.). cómo se lla-  
 ma él, quién es.  
iyio ago (f.). cómo se lla-  
 ma ella, quién es.

## I

i agui. gusano; ina ja  
 (pl.) gusanos.  
ichi iqui jicañiayi. prome-  
 ter dar algo.  
ichi iqui jicase ja. prome-  
 sa de dar algo.  
ichijaiyi. devolver.  
ichiqui chiayi. cambiar  
 (mercadería), vender.  
ichisaoyi. mandar encomien-  
 da.  
ichise ja. recuerdo (rega-  
 lo).  
ichiyi. regalar, dar,  
 entregar, compartir  
 cosas, vender, prestar.  
ichiji cuchiqui. pagar.  
iti ja. así es, cierto,  
 verdad, seguro, veraci-  
 dad.  
iti juna ja. aquéllos,  
 ellos.

iti mia ja. ese barco,  
 canoa, palo caído.  
itica ja. esa tela.  
itido ja. ese lugar.  
itinu ja. ese tiempo.  
itidea ja. puro, verdadero,  
 perfecto.  
iyi. decir, recibir, aga-  
 rrar, servirse.

## J

jabo ja. jabón.  
jaco ago. madre, tía (her-  
 mana de la madre). (Vea  
biaco ago, meca bicona  
ja.)  
jada ja. flor; jadama ja  
 (pl.) flores. Qui jada  
ja. Está brotando flores.  
jaduyi. tomar asiento, sen-  
 tarse.  
jai. grande, ancho.  
jai sado ja. puerta  
 ancha.  
jai aña agui. boa.  
jai bedio ago. especie de  
 cucaracha grande.  
jai cochada ja. lago, cocha  
 grande. (Vea chitada ja.)  
jai chidiyo ago. saltón  
 (pez).  
jai juna agui agui. manada  
 de huanganas.  
jai mabitobi i agui. caucho  
 macho (gusano que vive en  
 palos).

**jai mabitobi ñi ja.** caucho macho (árbol).  
**jai meniyo ago.** charapa (tortuga de agua).  
**jai mimiidi agu.** otorongo, (especie de jaguar).  
**jai niti ago.** acarahuasú (pez).  
**jai quiudi ja.** machete grande, machete.  
**jai quiutada ja.** bidón.  
**jai seje ago.** especie de ave chica.  
**jai suqui ñi ja.** lupuna (árbol).  
**jai totohaqui agu.** carachupa mama (especie de armadillo grande).  
**jai yaca ago.** carachama grande.  
**jai yai agu.** jaguar, pantera.  
**jaibi ja.** grueso.  
**jaico ago.** tapir, sachavaca.  
**jaicu juna ja.** grupo de personas (de tamaño regular, ni chico ni grande).  
**jai juna ja.** grupo muy grande.  
**jaiji.** tener color, tamaño.  
**Bo jaiji.** Tiene color blanco. **Yi toyapi ma jaipi ja.** Mi libro es rojo. **Tea jai juna ja.** Son del mismo tamaño.  
**jaiqui agu.** coto mono, pucacuro (hormiga); gordo.  
**jaiqui bosa ja.** achiote.

**jaiseu ja.** parte superior de la espalda.  
**jaiya ja.** río grande. (Vea **ya ja.**)  
**jaiya sado ja.** boca del río.  
**jaiya vaca ago.** ganado.  
**jaja bea ja.** maíz reventado, cancha.  
**jajaji.** reventar.  
**jaje asayi.** tocar con la mano para sentir la temperatura.  
**jajica ja.** pluma, ventilador, aventador. **jajicaña ja (pl.)** plumas.  
**jajiji.** volar.  
**jajipe ja.** ala de ave o pájaro.  
**jajyi.** aventar, ventilar.  
**jaji.** estar tocando, cubrir.  
**jana.** ahora, hoy. **Jana sayi.** Ahora me voy.  
**janu.** con. **Yi ñi janu sayi.** Me voy con él.  
**jan.** dicho idiomático que quiere decir ¿verdad? o asimismo.  
**jaña niti ago.** bujurqui con rayas (pez).  
**jaña uti agu.** especie de avispa.  
**jañej.** derramarse.  
**jañuyi.** derramar, echar, verter (agua.)  
**jao chio ago.** especie de pájaro.  
**jao eta dadi ja.** yema de planta.

**jao eta daiji.** brotar yema de la planta.  
**jao ja.** hoja; **jaña ja (pl.)** hojas.  
**jao oyo agui.** especie de murciélago chico.  
**jao uti agui.** especie de avispa.  
**jaose ja.** frito.  
**jaoyi.** freír, tostar.  
**jaquí agui.** padre, tío (hermano del padre). (Vea u.)  
**jato ñi ja.** huacapurana (árbol).  
**jatoga ja.** tobillo.  
**jatosado ja.** portal, puerta.  
**jati ago.** raya.  
**jayaquí jicayi.** hablar sin respeto.  
**jayayi.** aguantar, no tener miedo, ser valiente.  
**jaye.** mucho, bastante, abundante, tanto. **Jaso jaye sayi.** Llevan mucha yuca. **Ue jaye ja.** Son muchas casas.  
**jaye ja.** grupo de objetos.  
**jaye baiyi.** abundan, son muchos.  
**jaye jicamaji.** barato, no pedir mucho, no mentir.  
**jaye jicamaquí agui.** verdadero. (Vea **babemaquí agui.**)  
**jaye jicaquí agui.** chistoso.  
**jaye jicase ja.** tontería, chiste. (Vea **jaye yose ja.**)  
**jaye jiqui ja.** broma.

**jaye ticayi.** golpear varias veces.  
**jaye yoquí agui.** travieso.  
**jaye yose ja.** tontería.  
**jaye yoyi.** jugar, hacer una tontería.  
**jayi.** tocar, tapar, cubrir.  
**ja.** es, son (neutro). **Yi ue ja.** Es mi casa. **Yi dodo ja.** Son mis canastas.  
**ja sa.** recién. **Ja sa daiyi.** Recienquito vengo.  
**jai jaohaco ago.** bocón (pez).  
**jaji neyi.** suavizar.  
**jajiji.** estar suave, blando.  
**jajuyi.** abrir (puerta, ventana, maleta).  
**janaiji.** oscurecer.  
**jaso a ja.** bala, munición.  
**jaso eobi ja.** exprimidor de yuca, tipití.  
**jaso ja.** yuca.  
**jaso ono ja.** masato.  
**jaso ono ucuquí agui, jaso ono uchaniqué agui.** masatero (el que tiene vicio de tomar masato).  
**jaso sai ja.** masa (de yuca).  
**jaso toto ja.** paquete de balas.  
**jaso idise ja.** yuca rallada.  
**jasoi ja.** tiro.  
**jasoyi.** balear, tirar con escopeta.  
**jasu ja.** escopeta.  
**yadi jasu ja.** rifle,

escopeta chica.  
**jasu jasoyi.** tirar (con escopeta).  
**jaidi ja.** hamaca.  
**jaiguo ja.** sogá de la hamaca.  
**jaihada ago.** chosna (animal nocturno).  
**jaifacua ja.** nudos amarrados al canto de la hamaca.  
**jaitiaco ago.** especie de araña.  
**jeca ja.** leña.  
**jeca togu ja.** tizón.  
**jecachica ja, jecachio ja.** rodilla.  
**jejeji.** apegar, pegar.  
**jeme.** por un lado, echado.  
**Jeme unu ñiaco.** Ella mira por un lado.  
**jenayi.** reparar, rellenar con brea los huecos de una canoa.  
**jene ja.** letra, marca, cicatriz. **Yi toyase jene ja.** Son mis letras.  
**jete.** más tarde, más luego, después. **Nomiona jete ayo.** Las mujeres van a comer después.  
**jete dudu ja.** atrás, detrás. **Jete dudu saiya.** Yo voy atrás.  
**jete tayigo mani ñiade sachi.** tardar.  
**jetehaqui aguí.** segundo, el de atrás.  
**jetejiyi aguí, jetequiya aguí.** gusano que vive en

la tierra.  
**jetetada dudu ja.** por atrás, por detrás.  
**jetetada ja.** espalda.  
**jetetada seu ja.** espina (dorsal), columna vertebral, huesos de la espalda.  
**jetu juiqui aguí.** flautista, quenista.  
**jetu pigodo ago.** especie de pájaro.  
**jetubi ja.** quena.  
**jetutada mia aguí.** especie de pájaro (produce un sonido como el de la quena).  
**jease ja.** botado, dejado.  
**jeayi.** dejar, botar (varias cosas).  
**jebi badijamaqui aguí.** paralítico.  
**jebi ja.** pierna; **jema ja** (pl.) piernas.  
**jeje ada ja.** goma.  
**jejosaco ja.** cuerno.  
**jejoyi.** clavar, cornear.  
**jeo saise ja.** dejado.  
**jeo saiya.** dejar, abandonar, retirarse, omitir.  
**jeojaiya.** ir a dejar.  
**jeose ja.** botado, dejado.  
**jeose juna ja.** grupo separado, abandonado.  
**jeoyi.** dejar, arrojar, botar, echar, empujar (una cosa o persona), tirar.  
**jetu ñi ja.** marona (palmera).



**jeyadio ja.** puente de varios palos.  
**jeyi.** bandear, vadear.  
**jeyo ja.** puente de un solo palo.  
**jijebi ja.** cernidor, cedazo.  
**jijepede ja.** chontilla partida utilizada para hacer el canto del cernidor, cuando ha terminado el proceso. (Vea **bipede ja.**)  
**jijeseu agui.** especie de pajarito.  
**jiji agui.** especie de pájaro.  
**jinisayyi.** soltar.  
**jiojeayi.** descascarar (yuca).  
**jioyi.** pelar.  
**jipou ago.** especie de ave grande.  
**jipi ago.** especie de pájaro.  
**jisa ago.** especie de pájaro azul.  
**jiyeyi.** quebrar (varios palos).  
**jiyobai agui.** especie de huangana roja.  
**jiyose ja.** seña que se deja en el camino quebrando ramas.  
**jiyoyi.** quebrar (una vez) ramas o arbolito.  
**jiyoyi.** salvar (de un animal peligroso), quitar, librar.  
**jiachiqui agui.** hombre

encontrado, hallado.  
**jianu ja.** tiempo de buscar.  
**jiayi.** buscar, conseguir, descubrir, escoger, hallar, encontrar.  
**jiayi iqui yohaniñiayi.** procurar hallar, tratar de hallar.  
**jiyi.** soltar de la mano.  
**joayi.** partir.  
**jocayi.** sobrar.  
**jocase ja.** sobrado.  
**joda ago.** especie de pez.  
**joda coti ja.** isla.  
**joda ja.** en medio, en el centro.  
**joda fi ja.** añushirumo/añuje rumbo (árbol).  
**joe.** quizás. ¿Nata ocotu, joe **saimaqui?** Si llueve mañana, ¿(quizás) no irás?  
**jogo aña agui.** especie de culebra.  
**joiji.** chancar, reventar huevos de aves.  
**jojo ada ja.** seso, médula.  
**jojo ago.** hualo, sapo.  
**jojobai ago.** especie de pez.  
**joju agui.** especie de gusano que da comezón.  
**joqui ja.** sobras.  
**joseyi.** desatar, soltar, desamarrar.  
**joya ja, joyana ja (pl).** animales criados, domesticados. (Vea **joyi.**)  
**joya i ago.** pulga de perro.  
**joya tudibi ja.** corral para

- animales.
- joyi.** quebrar o partir (huevos de ave y huesos).
- joyi aguí.** animal criado, domesticado. **joyina ja** (pl.). animales criados.
- joyo ago.** animal criado, domesticado. **joyona ja** (pl.). animales criados. (Vea **joya ja.**)
- jojayi.** quebrar o partir huesos o nueces.
- ju ja.** racimo; cerbatana; **júnia ja** (pl.) pucunas, cerbatanas.
- o ju te ju ja.** un racimo de plátano.
- juajaiyi.** encontrar, alcanzar.
- juasedeca ago.** especie de ave chica.
- juayi.** picar, penetrar, poner inyección (una vez).
- juayo mite aguí.** zancudo color de ceniza.
- judibi ja.** isla.
- judu ja.** mazamorra.
- jugo ago.** especie de paloma (grande). (Vea **tite ago.**)
- juguyi.** sacudir (ropa).
- juibi ja.** flauta, quena. (Vea **jetubi ja.**)
- juico ago.** pito, silbato.
- juiyi.** mudar ropa.
- júiyi.** soplar (por medio de algo), cazar con pucuna.
- jujayi.** ensartar pescados.
- juje junijoyi.** ahogar.
- jujeyi.** sembrar, hacer hue-
- cos para sembrar yuca o caña, picar, penetrar (varias veces), estirar, templar.
- juju biyoyi.** inflar pelota.
- jujuse ja.** hinchazón.
- jujuyi.** soplar repetidamente.
- jujuyi.** engordar, crecer (animal o persona).
- juna ja.** grupo de seres animados.
- yeque juna ja.** otro grupo.
- jai juna ja.** grupo grande.
- ñi juna ja.** grupo de niños.
- junijochiquí aguí.** cadáver, muerto.
- junijoi ja.** muerte.
- junijojí.** morir.
- jui ja.** enfermedad, peste.
- juiquiaji.** sentirse enfermo.
- juiquiamaji.** tener salud.
- juiquí aguí.** enfermo.
- juiyi.** enfermar, enfermarse, padecer, morir.
- jujuco.** morir (animales, peces).
- juti aguí.** sobrino.
- juto ago.** sobrina.
- juyi.** ir adelante por un camino.
- jibeyi.** doblar, arrodillar.
- jideyi.** preparar un animal para cocinarlo.
- ji:jaji.** ser duro.
- ji:jamaji.** ser suave.

**jijayi.** abrir un paquete.  
**jiji basaquí agui.** fiel.  
**jiji ja.** cosas duras.  
**jikota.** recién, en seguida.  
**Jikota ñiayi mide.** Recién lo veo a usted.  
**jio queo aña agui.** pucuna machaca (culebra).  
**jio tauyi.** empujar y hacer caer.  
**jibai agui.** coto mono.  
**jioda ñi ja.** palo sangre (árbol del fierro).  
**jihatoga ja.** tobillo.  
**jiosaoyi.** empujar (carro, canoa).  
**jio to ago.** especie de ave chica.  
**jioyi.** empujar (canoa).  
**jioyi.** picar con flecha (una vez). (Vea **jisoysi.**)  
**jiyeyi.** cortar, quebrar, doblar (varias veces). (Vea **jioyoyi,** **jioyeyi.**)  
**jica asayi.** preguntar.  
**jica ñamehofoyi.** desanimar.  
**jicamay.** agradecer, estar satisfecho, no reclamar.  
**jicase ja.** comunicación, dichos.  
**jicayi.** hablar, decir, comunicar, charlar.  
**jico agui.** suri (larva comestible).  
**jico ñi ja.** pona (palmera utilizada para pisos).  
**jicobi ja.** rabo.  
**jicocoa ja.** pona batida para piso.  
**jiji ago.** araña; **jijina ja**

(pl.) arañas.  
**jikota.** recién. (Vea **jikota.**)  
**jioqui agui.** garza (ave).  
**jioqui bichi ja.** voz.  
**jioqui ja.** palabra, lenguaje.  
**jiso ñi ja.** huingo, tutumo (árbol).  
**jisoji.** picar por avispa, hormiga (por varias insectos).  
**jisotete ja.** tazón, pate.  
**jisoysi.** picar con flecha (varias veces). (Vea **jioyoyi.**)  
**jisica ja.** hoja de uvilla (parece lija cuando está seca).  
**jisiji.** tener filo.  
**jiti baiyi.** abofetear.  
**jiti chica ja.** codo.  
**jiti ja.** mano; **jitima** (pl.) manos.  
**ijati jiti ja.** mano derecha.  
**cuacoti jiti ja.** mano izquierda.  
**jiti jeoyi.** tirar (con la mano).  
**jiti nasa ja.** palma de la mano.  
**jiti quidi ca ja.** mantel, servilleta.  
**jiti jaja ago.** especie de pez.  
**jitipede ja.** antebrazo.

## M

- ma**, color rojo. **ma jai toca ja**, tela roja.  
**ma abi ago**, especie de pez chico.  
**ma agui**, guacamayo.  
**ma aña agui**, culebra colorada.  
**ma bají cuacodo ago**, especie de pájaro.  
**ma bayototo agui agui**, especie de lisa (pez).  
**ma bibe agui**, gavián.  
**ma ja**, camino, línea, senda.  
**ma ocoji**, oxidarse.  
**ma suqui ñi ja**, especie de árbol cuya madera es muy dura.  
**ma ue agui agui**, especie de pez grande.  
**ma ue bitihaco ago**, palmeta (pez).  
**ma uji baco ago**, especie de pez grande.  
**ma yai agui**, tigre colorado.  
**ma iajai ma ja**, camino estrecho.  
**maca cuda ago**, porotohuango (gallina del bosque).  
**maca ja**, monte, bosque, selva.  
**maca mimi ago**, especie de mariposa de la selva.
- maca mite agui**, especie de zancudo (mosquito).  
**macadudu ago**, especie de ave chica.  
**macatiti ago**, grillo.  
**macode ago**, isango (especie de arácnido pequeñísimo que da mucha comezón).  
**macone agui**, pájaro carpintero.  
**machi**, en vano, confundido.  
**Joya machi bioyi**, Los perros ladran en vano.  
**machi baido ja**, dondequiera, cualquier lugar.  
**machiodobaco ago**, especie de pájaro (rojo).  
**madade quiyi agui**, pihuicho con frente amarilla (pájaro).  
**mado ja**, sombrero.  
**magado agui**, shuyu (pez).  
**magua ñi ja**, mango (árbol).  
**magudo ago**, sapo.  
**mai agui**, sol, luna, gente, persona.  
**mai asidi agui**, anguila de tamaño grande.  
**mai badobi ago**, pelejo blanco (animal).  
**mai chio ñi ja**, ayaúma (árbol).  
**mai ja**, nosotros, gente, nuestro. (Vea **maita**.)  
**mai juna ja**, nosotros, paisanos. (Vea **yiqui juna**.)  
**mai jiqui ja**, idioma.  
**mai mianu agui agui**, sol.  
**mai miidudu ja**, oriente, este.

**mai miiji.** por la mañana, cuando sube el sol.  
**mai mini tifaquí,** mai joda **siiji.** mediodía.  
**mai niajani yoi ja.** milagro.  
**mai oyo aquí.** murciélago.  
**mai tai dadi ja.** cementerio. (Vea **tai dadi ja.**)  
**mai taque aquí.** mono negro.  
**mai tei aquí.** mes.  
**mai tome dudu ja.** occidente, oeste.  
**mai toneji.** a las tres de la tarde.  
**mai ueji.** mal agüero.  
**mai yai aquí.** runa puma (especie de puma).  
**mai ñe ñi ja.** chontilla (palmera con espinas).  
**mai iso uti aquí.** especie de avispa.  
**maico aco ago.** mojarrita.  
**maichio aquí.** especie de lechuga.  
**maide ñiaco ago.** reloj.  
**maidudu ja.** río arriba.  
**Maineno Aquí.** el creador en los cuentos antiguos.  
**maita.** nosotros (enfático).  
**maiteaco ago.** mujer que riñe, rabiosa; añuje (animal).  
**maiteayi.** reñir, castigar.  
**maiyi.** subir al puerto de la canoa, surcar.  
**maja acue ja.** charichuela (fruto).  
**maja ja.** brea.  
**maja jenayi.** embrear.

**maja ñi ja.** charichuelo (árbol).  
**majaye besi aquí.** posheco, anémico, pálido.  
**majaye daiji.** sangrar.  
**majaye ja.** sangre.  
**majayi aquí.** hermano mayor.  
**majei aquí.** coto mono.  
**majui maña aco ago.** especie de pez.  
**mama ja.** fresco, nuevo.  
**Mama ue ja.** La casa es nueva.  
**mama qui ja.** noticias nuevas. (Vea **yose asayi.**)  
**mamaco ago.** hija; **mamacona ja** (pl.) hijas.  
**mamadaca bichiyo ago.** especie de pez chico.  
**mamaquí aquí.** hijo; **mamaquina ja** (pl.) hijos.  
**mame ñete ago.** especie de ave grande.  
**mame oco ja.** bambú.  
**mami ja.** nombre, apellido.  
**mamo ago.** lagartija que vive en las casas.  
**mamidiqui aquí.** especie de hormiga.  
**manejadeo ja.** bandeja.  
**manijoquí yoji.** maltratar (del verbo **baíyi**).  
**manijoyi.** vivir eternamente (del verbo **baíyi**).  
**manitñijoji.** terminar de vivir, morir.  
**mánijoyi.** matar, estar matando.  
**mánitñijoji.** terminar de pelear.

**mánimeajeaji.** matar a todos despacio, castigándolos.  
**manisaoyi.** todo lo que hay, todo el mundo.  
**mano.** más. O **ono mano nui ucuyi.** Yo tomo mucho más chapo que los otros.  
**mano cato.** más allá. **Mano cato tomequi.** Se cayó más allá.  
**mano deoji.** mejorar.  
**mano diaji.** ulcerarse.  
**mano nui juiji.** empeorar (enfermedad).  
**maniji.** ser mañoso.  
**maña daca ja.** perfume.  
**mañasi daca ja.** perfume, olor agradable.  
**mañeyi.** partir con hacha o cuchillo.  
**mapede ñi ja.** especie de árbol.  
**mapi ago.** huanchaco (ave).  
**maqui neo agui.** sitarácuy (especie de hormiga).  
**maquino ja.** comezón.  
**maquinoji.** tener comezón.  
**maqui ñi ja.** setico (árbol).  
**maquiya.** sacudir una rama con la mano.  
**masesaoyi.** enviar, mandar, ordenar (a todos).  
**masese ja.** mandamiento. (Vea **quiase.**)  
**maseyi.** mandar, ligar, ordenar, enviar.  
**masea ago.** especie de ave chica.  
**maso ago.** punchana (roe-

dor).  
**maso ñi ja.** oje, capinurí (árboles).  
**maso yai agui.** tigrillo chico (huambo).  
**masoca ñi ja.** leche caspi (árbol de fruto comestible).  
**masoyo ja.** palo; **masofoa ja.** (pl.) palos.  
**masoa agui.** especie de hormiga.  
**matada i agui.** especie de gusano (colorado y grande).  
**mate ñi ja.** cumala (árbol).  
**matedi ja.** red, tarrafa, mochila (bolsita para cargar cartuchos).  
**mateto ja.** parinari (fruto).  
**mateto ñi ja.** parinari (árbol).  
**matoto ja.** nalgas.  
**matoyi.** eructar.  
**maibi ja.** pulmón.  
**mea agui.** especie de hormiga chica.  
**meayi.** amarrar la hamaca al palo.  
**mebota agui.** especie de pájaro.  
**meca agui.** curuhuinse (especie de hormiga.) Son comestibles cuando son grandes y vuelan.  
**meca bicona ja.** tías (hermanas del padre). (Vea **jaco ago.**)  
**mecu agui.** gusano; **mecuna**

(pl.) gusanos.  
**mecu joījī.** tener gusanos, agusanarse (basura, carne).  
**meja ja.** arena.  
**meje ja.** planta, hierba, árboles chicos.  
**maje tito ago.** especie de ave chica.  
**meju ja.** playa.  
**meme mā agui.** guacamayo.  
**meme ñi ja.** charapilla (árbol).  
**mene ago.** sardina (pez).  
**mene ja.** guava (fruta).  
**meniyo ago.** motelo (tortuga).  
**meniyo code ago.** garrapata de motelo (insecto).  
**meo ago.** mujer del grupo orejón. (Vea **mai agui.**)  
**mesatoto ja.** mesa. (Vea **netoto ja.**)  
**metujeajī.** desperdiciar.  
**metujī.** pudrir (fruto), caer del árbol o planta pudriéndose.  
**meyi.** tejer hojas para techo, amarrar las patas del animal para transportarlo.  
**mia ago.** pájaro.  
**mia etajaījī.** ser transparente.  
**miajī.** iluminar, amanecer.  
**mianu ja.** día, luz.  
**mica ja.** anona (fruto comestible).  
**michi agui.** gato.  
**mimi agui.** picaflor (pája-

ro).  
**mina.** cada uno. **Mina dadi saiyi.** Van cada uno a su lugar.  
**mina ichiyi.** repartir entre todos.  
**minijogui.** estar lleno (del verbo **bijī**).  
**miña bea ja.** choclo.  
**miña ja.** pájaro (nombre genérico); **miñana ja** (pl.) pájaros.  
**miñayi.** desplumar.  
**mio ja.** espina; **mio ñañama ja** (pl.) espinas.  
**mio ñaca ja.** aguja, espina.  
**mio tada ago.** mata mata, galápago (tortuga de agua).  
**mio tada ñi ja.** planta, árbol espinoso.  
**mojo agui.** especie de hormiga.  
**monaca ago.** especie de pájaro.  
**monayi.** volcar, voltear una cosa.  
**moñeteaco ago.** añuje.  
**moneyi.** dar vueltas, mover en varias direcciones.  
**monīyi.** regresar, volver.  
**mosi agui.** joven; **mosina ja** (pl.) jóvenes.  
**mosio ago.** señorita, joven; **mosiona ja** (pl.) señoritas.  
**mucu agui.** ichichimi (hormiga grande).  
**mucujī.** ser amargo.  
**musu ago.** grillo.

**musu cone agui.** pájaro carpintero chico.  
**mi.** usted, suyo; tú, tuyo;  
**misa ja** (pl.) ustedes.  
 (Vea **mide**, **mita**.)  
**mia fi ja.** huaira caspi (árbol).  
**mia ocobi ja.** tazón (dialec-  
 to del río Algodón).  
**miaco ago.** tu madre.  
**miayi.** llevar hacia arriba,  
 hacer subir (una carga).  
**mica ago.** chirue (pez).  
**mica tofo fi ja.** lagarto  
 caspi (árbol).  
**mide.** a usted, a ti.  
**mi coti ja.** techo.  
**mi fi ja.** irapay, yarina  
 (especies de palmera  
 cuyas hojas se utilizan  
 para techar las casas).  
**miibi ago.** iguana.  
**miibi aña agui.** iguana  
 machácuy (culebra veneno-  
 sa).  
**miido ja.** crisneja, paño,  
 hojas tejidas para el  
 techo.  
**mitoto ja.** armayari, cumba  
 (techo de paja).  
**mitoto ja.** escalera (hecha  
 de tablas).  
**mitica ja.** escalera (hecha  
 de un palo).  
**miyi.** subir.  
**mija bichi ja.** trueno.  
**mija bichiji.** tronar.  
**mija yebeji.** relampaguear.  
**mimi ago.** mariposa (nombre  
 genérico); **mimina ja** (pl.)

mariposas.  
**minayi.** guñar.  
**mini ago.** alacrán.  
**mifama ja.** dinero en senci-  
 llo, monedas.  
**mifico ago.** abuela.  
**mificu agui.** abuelo.  
**mio ichiyi.** alcanzar.  
**mioyi.** apuntar, levantar,  
 alzar una cosa, extender  
 la mano. **Yi jiti mioyi.**  
 Levanto mi mano. (Vea **bia-  
 yi**.)  
**mioyo ja.** dedo.  
**mioyo fiioyi.** apuntar (con  
 el dedo), hacer ver, indi-  
 car apuntando.  
**mioyo o ja.** especie de plá-  
 tano.  
**mita.** usted/tú mismo,  
 usted/tú (enfático).  
**mite agui.** zancudo.  
**miteo ago.** charapa (especie  
 de sapo).  
**mitio uti agui.** especie de  
 avispa.  
**mito ja.** tabaco.  
**mito jujide yise ja.** jugo de  
 tabaco que se emplea para  
 matar gusanos de la piel.  
**mito ucuyi.** fumar.



## N

- na. otra vez, mismo; repetir una acción. **na juna ja.** el mismo grupo.
- na aiyoji.** recobrar la fuerza.
- na deida jicayi.** reconciliar.
- na juiyi.** recaer (con enfermedad).
- na neyi.** reparar.
- nadaja fi ja.** naranjo.
- naguyi.** pisotear.
- nagu taiyi.** caer resbalando.
- naichieco ago.** chicharra (cigarra).
- naiji.** anochecer.
- najeo ago.** nieta.
- naji agui.** nieta.
- nani.** viniendo (del verbo **daiyi**).
- nani baiyi.** poblar.
- nani quaiyi.** prevenir.
- naniyi.** amarrar tejiendo (como la boca de la canasta).
- naña becu agui, naña mecu agui.** arco iris.
- naña ja.** cabello, pelo.
- naña mecu agui.** lombriz intestinal.
- nao ago, najo ago.** ella misma; **najuna ja** (pl.) ellos/ellas mismas.
- nao agui.** shuyu (especie de pez grande). (Vea **magado agui, naimahaqui agui.**)
- nao bao fiaca agui.** especie de pez grande.
- naquiysi.** mascar, masticar.
- nasó agui.** camarón.
- nasó jiji ago.** tarántula (araña).
- nasó fi ja.** apacharama (árbol). La ceniza de la corteza se usa en la cerámica.
- nasó agui.** choro (mono).
- nasó toa ja.** choro caimito (fruto comestible).
- nau taiyi.** resbalar.
- nauyi.** pisar.
- nai agui, naji agui.** él mismo; **najuna ja** (pl.) ellas/ellos mismos. (Vea **nao ago, fi agui.**)
- nai deahaco ago.** animal pintado (majás, tigre, cebra, cría de la sachavaca y del venado); **nai deahacona ja** (pl.) animales.
- nai yetoyi.** rasgar, romper (tela, papel).
- naimahaqui agui.** shuyu (pez).
- naisaoyi.** estirar.
- naiyi.** jalar.
- ne aña agui.** aguaje machaca (víbora).
- ne bajamaqui agui.** hombre pobre.
- ne bayi.** tener cosas, artículos.
- ne besi agui.** pobre; **beona**

**ja** (pl.) pobres.  
**ne ichise ja.** premio.  
**ne ichiyi.** premiar.  
**ne ja.** muebles, útiles, posesiones.  
**ne jaye yoi ja.** juguete.  
**ne ogu ja.** vaso, pocillo.  
**ne nui baqui agui.** hombre rico.  
**ne ñi ja.** aguaje (especie de palmera cuyo fruto es comestible).  
**ne pede nicose ue ja.** baranda.  
**ne su ja.** montón.  
**ne tu ja.** tocón de aguaje.  
**ne yabese ja.** cosas que están escondidas.  
**ne yi prestase ja.** préstamo.  
**ne ina ago.** maracana (especie de loro).  
**nea.** negro. **Neapi ja.** Es un libro negro. **Nea cuacodo ja.** Es una olla negra.  
**nea bibe agui.** especie de gavián negro.  
**nea chidiyo agui.** cunchi negro (pez).  
**nea dadi ja.** lugar oscuro.  
**nea ja.** oscuro.  
**nea motada ja.** linterna.  
**nea sisico ago.** ardilla negra.  
**neaca ñi ja.** árbol utilizado para hacer casas.  
**neacaiyi.** salvar, agarrar para ayudar.  
**neagada agui.** lisa (pez).  
**neajochiqui agui.** preso.

**neaji.** estar oscuro, ennegrecer.  
**neapehaqui agui, neapehaco ago.** lisa (pez).  
**neasahaco ago, neasagahaco ago.** sabalillo (pez).  
**neato ja.** tarde.  
**neayi.** agarrar.  
**nebi.** quién. ¿Nebi sayo? ¿Quién va a ir? ¿Nebi daiye? ¿Quién viene?  
**nebihaqui agui.** suri grande (larva comestible).  
**necaiyi.** hacer un favor, ayudar.  
**necuada ja.** aguajal.  
**nechico ago.** imagen.  
**nedeo ja.** plato.  
**nejada ja.** flor.  
**nejeacaiji.** perdonar Dios los pecados. (Vea **omayi.**)  
**nejo ago.** especie de pájaro.  
**nejo togu ja.** tizón, carbón.  
**nemebi ja.** hígado.  
**nemedio ja.** remedio.  
**nemesani ja.** punta de la lengua.  
**nemeta ago.** especie de pez chico.  
**nemetoyo ja.** lengua.  
**nemica ago.** chirue (pez).  
**nenog ago.** tinaja.  
**nenoyi.** lamer.  
**nenu ja.** época de aguaje.  
**neñaji.** producir (plátano).  
**nepedema nequi agui.** carpintero (pájaro).  
**nesagu ja.** cruz.

**nesaocaiyi.** ayudar a hacer todo.  
**nese ja.** hecho.  
**nese yacu ja.** cajón.  
**nese yoioyi.** arrugar.  
**neseyi.** agarrar a varias personas, sobar, escupir.  
**nesisi agui.** pericote.  
**netaco ja.** campo de fútbol.  
**neto ja.** cosas en una bolsa.  
**netoto ja.** mesa.  
**netotoma ja.** plataforma.  
**netichiqui agui.** el que acabó de hacerlo.  
**netiti ago.** unchala (especie de ave).  
**neyi.** construir, hacer, formar.  
**neyi iqui yoyi.** alistar para hacer. (Vea **sachi iqui yoyi.**)  
**no ago.** especie de insecto, trompo.  
**noa pede ja.** batidor hecho de una tabla.  
**noaji.** llevar personas.  
**noayi.** batir, mover la comida cuando se cocina.  
**nocomi agui.** especie de pez.  
**noe a ja, noe ga ja.** pene.  
**noe ba ja.** vulva.  
**noe yaiji.** tener relaciones sexuales.  
**noedea ago.** especie de pájaro.  
**noeyo uti agui.** especie de avispa.  
**noguiyi.** pescar con anzue-

lo.  
**nomio ago.** mujer, hembra;  
**nomiona ja** (pl.) hembras.  
**nomi uja oyi.** cantar (las mujeres).  
**nucuyi.** chupar. (Vea **ucuyi.**)  
**nuguyi.** lavarse, enjuagarse la boca.  
**nui.** muy, mucho, tanto.  
**nui basagui agui.** huiracocha (hombre sabio, poderoso y respetado).  
**nui deoyiji.** ser delicioso, sabroso.  
**nui juiji.** grave (de enfermedad).  
**nui oiyi.** clamar.  
**nui saiyi.** ir ligeramente.  
**nui yabijoyi.** fatigarse, estar muy cansado.  
**numa ago.** bujurqui grande (pez).  
**nuni.** sumiendo (del verbo **duiyi**).  
**nunijoji.** ahogandose.  
**nuta agui.** tábano.  
**nicaqui yabiyi.** posar, descansar parado.  
**nicayi.** pararse.  
**nicayigo.** estatura, talla.  
 ¿Que yigo nicaqui? ¿Que estatura tiene?  
**nico ñiayi.** ver la estatura.  
**nicoyi.** levantar, hacer parar (palo).  
**nigo ja.** bagazo.  
**yoco nigo ja.** bagazo de caña.

eo **nigo ja.** bagazo de barbasco.  
**nii ago.** especie de pájaro.  
**niji.** arder, quemar, pegar fuego.  
**niiyi.** agacharse.  
**nijeyi.** coser, remendar, zurcir, reparar (ropa).  
**nijo ago.** esposa.  
**nijo bajamaqui agui, nijo besi agui.** soltero.  
**nijo bayi.** casarse, estar casado.  
**nijo junijogode beu baiqui agui.** viudo.  
**nimeyi.** agacharse, inclinarse. **Yi chio nimebi.** Incliné mi cabeza.  
**niniyi.** acarrear, trasladar.  
**niochico ago.** un animal puesto en un lugar.  
**nioyi.** tragar, prender candela, hacer arder, quemar.  
**niti ago.** bujurqui (pez).

## Ñ

**ñacayi.** tocar maraca, sacudir (botella, lata).  
**ñaco besi agui.** ciego.  
**ñaco dabi ja.** mal de ojo.  
**ñaco nasa ago.** especie de sapo.  
**ñaco oco daca ja.** lágrima.  
**ñacoa ja.** ojo; **ñacoma ja**

(pl.) ojos.  
**ñacochi agui.** ratón.  
**ñacomachio ago.** especie de pez chico.  
**ñagadi agui.** especie de hormiga.  
**ñagaji.** parar las plumas el pavo.  
**ñainiti ago.** bujurqui chico (pez).  
**ñajetica ja.** cuello.  
**ñajo ja.** sachapapa.  
**ñame bao ago.** tocón (animal).  
**ñame uequi agui.** enemigo.  
**ñame ueyi.** tener enemistad, odio, aborrecer.  
**ñamedea jicaji.** protestar.  
**ñameguiaji.** tener pereza.  
**ñamemaji.** ser obediente, no tener pereza.  
**ñamemaqui agui.** obedecedor. (Vea **asaqui debi agui.**)  
**ñamequi yomaqui agui.** flojo, perezoso.  
**ñameyi.** no querer, despreciar, rechazar, resentirse.  
**ñameyi iji.** negar.  
**ñamidea juihi asayi.** sufrir enfermedad.  
**ñamidea jicayi.** quejarse.  
**ñamidea yoji.** molestar.  
**ñamidea yoqui yabijoyi.** sufrir trabajo.  
**ñamihagui agui.** lo que pertenece a la noche: luna, estrella, animales nocturnos.  
**ñami ja.** noche.

**ñami jududea ja.** medianoche.  
**ñamina ja.** ayer.  
**ñañaji.** lloviznar.  
**ñañeyi.** vaciar repetidamente una olla o canasta de frutas o cosas sólidas.  
**ñaqui agui.** ladrón.  
**ñase agui.** pinsha, tucán.  
**ñasebi agui.** especie de pez chico.  
**ñata agui.** especie de isula.  
**ñata ja.** mañana.  
**ñataji.** amanecer.  
**ñatoyi.** vaciar, pasar sólidos o frutas de una cosa a otra.  
**ñayi.** defraudar, robar.  
**ñene aña agui.** shushupe (especie de culebra venenosa).  
**ñeñe ago.** hoazín, shansho (ave).  
**ñetu badu chisoyi.** afeitarse.  
**ñetu badu ja.** barba.  
**ñetu ja.** cachete.  
**ñi agui.** él, de él, su, suyo; **ñina ja** (pl.) ellos, jóvenes, niños. **Ñi ue ja.** Su casa de él. (Vea **ñitu agui**, **ñio ago**, Apéndice I.B.)  
**ñide.** a él, para él.  
**ñi bai ja.** parto.  
**ñi debi agui.** jefe, señor.  
**ñi debina yoma iji masi ja.** ley.  
**ñi ja.** árbol.

**ñi stico.** estar encinta. (Vea **stiyi**.)  
**ñia besiyi.** desconocer.  
**ñia nicayi.** admirar.  
**ñiacaiqui agui.** vigilante, cuidador.  
**ñiacaiqui debi agui.** jefe. (Vea **ñi debi agui**.)  
**ñiacaiyi.** cuidar, vigilar, mantener, guardar.  
**ñiajaiyi.** visitar.  
**ñiaqui chibayi.** gustar.  
**ñiaqui daoyi.** visitar.  
**ñiaqui juiyi.** desmayarse.  
**ñiase quizayi.** testificar.  
**ñiayi.** ver, conocer, espiar, mirar, probar.  
**ñide.** a él, para él.  
**ñide neachico ago.** madrina.  
**ñide neachiqui agui.** padrino.  
**ñie ñi ja.** cacao (árbol).  
**ñimaca ja.** árbol o planta chica.  
**ñimemo ago.** especie de ave chica.  
**ñini.** juntando (del verbo **yiyi**).  
**ñio ago.** ella, de ella, su, suyo; **ñiona ja** (pl.) ellas. **Ñio ue ja.** Su casa de ella. (Vea Apéndice I.B.)  
**ñio debo ago.** señora.  
**ñiomaji.** desaparecer, no aparecer.  
**ñioyi.** aparecer, indicar o mostrar a otros, señalar.  
**ñitu ago.** muchacha, niña, criatura (de 1 mes a 6

años).  
**ñitu agui.** niño, muchacho, criatura; **ñituna ja, ñi ja, ñina ja** (pl.) niños.  
**ñiuyi.** limar.  
**ñoa ja.** nervio de la hoja de algunas palmeras.  
**ñoyi.** poner o hacer sentar a un lado (niño, olla).  
**ñuca ja.** fibra de la hoja de chambira (palmera).  
**ñucabi ago.** caimán, lagarto.  
**ñucaca agui agui.** chambira (pez).  
**ñucame ja.** chambira (soga hecha de fibra de palmera). (Vea **beto ñi ja.**)  
**ñui pede ja.** banco, asiento.  
**ñui seu ja.** silla, banco.  
**ñuiseca ja.** ropa parecida a la cushma.  
**ñuiyi.** sentar.  
**ñuqueji.** temblor.  
**ñuti ñi ja.** especie de árbol parecido a la topa, muy suave y liviano.

## O

**o daca ja.** chapo (bebida de plátano).  
**o go ja.** gajo de plátano.  
**o ja.** plátano (nombre genérico).  
**o ju ja.** racimo de plátano.

**oa agui.** abeja.  
**oa badadi ja.** colmena.  
**oa daca ja.** miel de abeja.  
**oayi.** poner algo dentro de un cuarto, meter en un hueco.  
**oco baiji,** estar húmedo.  
**oco bamaji.** estar seco.  
**oco caca agui.** charara, marbella, garza negra (ave).  
**oco cuahise ja.** rocío, sereno de la noche.  
**oco chidiyo agui.** cunchi (pez).  
**oco chie doayi.** mojar regando con agua.  
**oco daca ja.** porción de agua.  
**oco daca vaca ago.** vaca marina (pez mamífero).  
**oco daca yai agui.** tigre de río.  
**oco daiji.** chorrear.  
**oco doyi.** echar o vaciar agua.  
**oco ja.** agua, lluvia.  
**oco jamanu ja.** sequía.  
**oco maqui ñi ja.** cético (árbol).  
**oco meaji.** gotear.  
**oco ñata agui.** isulilla (hormiga).  
**oco poeyo agui.** especie de pez largo.  
**oco tomeji.** llover.  
**ocoguiaji.** tener sed.  
**ocoji.** llover.  
**ocomaji.** no llover; sequía.  
**oconini ago.** chicharra (ci-

garra).  
**oconini jico ago.** chicharra machaco (insecto).  
**oconu ja.** invierno, estación de lluvia, lluvioso.  
**ocotu ja.** puerto.  
**ocoyodo ja.** fuente.  
**ocoyodohaqui agui.** ratón.  
**oda badobi ago.** pelejo blanco (perezoso).  
**oda ja.** fruto de huacrapona (palmera).  
**oda ñi ja.** huacrapona (palmera).  
**oda oyo agui.** murciélago grande.  
**oda pede agui.** shiripiba, sún garo chico (pez).  
**oda pede ja.** ripias de pona utilizadas para el piso.  
**odi ago.** hermana menor.  
**odi agui.** hermano menor.  
**odu agui.** especie de loro (con frente amarilla).  
**ogo aña agui.** especie de culebra.  
**ogobi agui.** conocono (roedor parecido a la rata).  
**ogu ja.** vaso, cornucopia.  
**oi asayi.** sentir pena.  
**oico ago.** amiga.  
**oiqui agui.** amigo, amable, querido.  
**oiqui jicaji.** quejarse.  
**oiyi.** llorar, amar, desear, querer.  
**oje beco ago.** majás (animal silvestre).  
**oje ja.** abertura, hueco, leche.

**oje joco ñi ja.** especie de árbol.  
**oje maca ja.** hueco pequeño.  
**oje ucutada ja.** biberón.  
**oje ucuyi.** mamar.  
**ojeyo ja.** teta.  
**omayi.** perdonar. (Vea **nejeacaji.**)  
**one ja.** orina.  
**oneyi.** orinar.  
**oni.** llorando, queriendo (del verbo **oiyi**).  
**ono bebeyi.** emborracharse.  
**ono daca ja.** porción de bebida.  
**ono ja.** bebida, chicha.  
**ono oteyi.** danzar, bailar.  
**onogada ja.** masa utilizada para hacer la bebida.  
**oqui agui.** hombre enojado.  
**osa ñi ja.** ungurahui (palmera).  
**osaca ja.** hoja de ungurahui (palmera).  
**otequina ja.** bailarines.  
**oteyi.** sembrar (picando la tierra), bailar, danzar.  
**oti ja.** danza, baile.  
**oveja ñaña ja.** lana.  
**oyayi.** torcer hilo o sogá.  
**oyi.** rabiarse, enojar, reprender, amargar.  
**oyo agui.** murciélago.  
**oyoca agui.** cóndor negro (ave).  
**oyochibi ago.** especie de pájaro chico.

## 0

oayi. poner, acostar, alumbrar, iluminar, tender la mesa o la cama (una vez).  
oeyi. tender, poner, alumbrar (varias veces).  
osa badobi ago. pelejo, perezoso (animal).

## P

padecio ja. precio.  
padecio jicayi. preciar.  
pano ago. chosna (animal nocturno).  
patu ago. pato (ave).  
pede aña agui. especie de culebra.  
pede uti agui. especie de avispa.  
pedebi ja. tabla de madera.  
pedediqui agui. gusano que vive en palos podridos.  
penayi. aplanar.  
pe dadi ja. dos partes o lugares.  
pebhaquinade bago. mellizos.  
pi i ago. piojo, nigua.  
pidu agui. tucán chico.  
pipiju ago. especie de pájaro.

pibi ago. huanchaco.  
pibihaco ago. majás (animal silvestre, roedor).  
pipidi agui. cóndor, buitre.  
pipidico ago. gallinazo.  
picaji. pudrir (palo).  
picatu ja. palo seco, podrido.

## Q

que. cuál. ¿Que you sayi?  
 ¿Cuál de las canoas llevo?  
quede. ese.  
que dudu ja. otro lugar.  
que juna ja. otros, ellos, otro grupo.  
que ñamina ja. anteayer, anteanoche.  
que ñata ja. pasado mañana.  
queneseu ago. especie de pájaro chico.  
quenu. cuándo, otro tiempo (época).  
quesoa. cuánto.  
queti ja. otro lado.  
queti ñamina ja. anteayer.  
queti ñata ja. pasado mañana.  
queyigo ae. cuánto tiempo, qué distancia.  
queque o ja. bellaco (especie de plátano grande).  
queso ae. valor.  
quido ja. caserío, pueblo.



**quima.** cómo, en qué forma.

¿**Quima neyi?** ¿En qué forma voy a hacerlo?.

**quiquibi ja.** quiruma (estaca).

**quiquiyi.** temblar, tener escalofrío.

**quiu.** metal.

**quiu o ja.** cadena.

**quiu ogu ja.** lata chica, vaso, taza, pocillo.

**quiubiti ja.** moneda, tapa de olla.

**quiudo ja.** olla de metal;

**quiunoa** (pl.) ollas.

**quiudi baiyi.** acuchillar.

**quiudi ja.** cuchillo, machete; **quiunía ja** (pl.) cuchillos, machetes.

**quiune ja.** alambre.

**quiuse ja.** atrochado, rozado.

**quiutada ja.** lata.

**jai quiutada ja.** bidón.

**quiutica ja.** martillo.

**quiuyi.** cortar con machete.

**quiuyo ja.** varilla de hierro.

**quiuyo ñiuco ago.** lima (herramienta).

**quia, quia neca.** cómo.

**quiase ja.** mandamiento, dicho, enseñanza.

**quiayi.** acusar, avisar, anunciar, enseñar, decir, guiar, indicar, invitar.

**quibio ago.** especie de pájaro.

**quicomayi.** respetar.

**quicoqui yocui aguí.** mal-

criado.

**quicoyi.** estar en contra, no respetar.

**quidi bota ada ja.** borrador (de lápiz).

**quidi botayi.** pulir, limpiar lo que está pegado en una superficie.

**quidiyi.** frotar, lustrar, sobar, pintar.

**qui ja.** cuento.

**quibi ago.** especie de pez chico.

**quidea ja.** enseñanza.

**quitiqui aguí.** gusano que crece en el tronco de la yuca.

**quiña ago.** punchana (roedor).

**quiquichiquina ja.** asustado.

**quiquihoñoyi.** sorprender.

**quiquihii ja.** sorpresa

**quiquiyi.** asustar, temer, sorprender.

**quiyi aguí.** pihuicho (pájaro).

**quiyi ja.** chaquiras.

**quicose ja.** tejido.

**quicoyi.** tejer hojas y fibras.

**quijadama ja.** flores.

**quiji.** dar fruto, brotar flores. (Vea **acue quiji.**)

**quico ago.** timón.

**quioji.** apretar.

**quiope ja.** tijeras.

**quoto ja.** falda.

**quoyi.** cortar con tijeras, manejar.

## S

**sa i ago.** pulga (de perro).  
**sabi<sup>ti</sup>yi.** gatear.  
**sacadidi agu<sup>i</sup>.** especie de pájaro chico.  
**sacayi.** saltar, brincar repetidamente. (Vea **sayi.**)  
**sachi iqui yoyi.** alistar, preparar para ir. (Vea **neyi iqui yoyi.**)  
**sado ja.** entrada (de casa, río, laguna).  
**sagamaña ja.** pata de carachupa y gallina; ramas.  
**sagu ja.** batidor, gancho. (Vea **noa pede ja.**)  
**sagu quioyi.** enganchar con un palo.  
**saimayi.** quedar, no ir.  
**saiyi.** ir. **Sanijobi.** Ya se fue.  
**saima ise ja.** permiso para ir.  
**sanidudu ja.** río arriba.  
**saihaqui agu<sup>i</sup>.** el que vive río arriba.  
**sanu.** adentro, dentro; interior.  
**sanu jududea ja.** profundo, muy adentro.  
**sañaji.** fiestear (en la primera producción del pijuayo).  
**sañi agu<sup>i</sup>.** suri chico (lar-

va comestible).  
**sañi biaco ago.** madre del suri chico (larva).  
**sa<sup>o</sup>joji.** terminar.  
**sa<sup>o</sup>jomaji.** ser eterno.  
**sa<sup>o</sup>jomanu ja.** eternidad.  
**saoyi.** acabar, cumplir.  
**sai ja.** polvo, arena, levadura, afrecho.  
**sayayi.** mudar (ropa), vestirse.  
**cucatototo sayayi.** ponerse cinturón.  
**iojo sayayi.** ponerse zapatos.  
**to sayayi.** mudar, cambiar de ropa.  
**sayi.** brincar, saltar, llevar, conducir.  
**sayibi ja.** escoba.  
**sasoyi.** añadir, incluir, mezclar.  
**sasuyi.** rascar (con uña), pellizcar, meter la mano en agua.  
**sebi ja.** vello.  
**seda ago.** especie de pez chico.  
**sedeyi.** pelar (cuero de un animal, corteza de un palo).  
**seme ago.** majás (animal roedor).  
**seu ja.** raíz, columna vertebral, espinazo.  
**segu ja.** lengüeta de flecha.  
**seje ago.** especie de pájaro.  
**seo agu<sup>i</sup>.** paucar (pájaro).

**sese agui.** huangana (jabalí).  
**sesehi ago.** murco (suciedad del pelo).  
**so ja.** lejos. **so aquina ja.** los que viven lejos.  
**so baimaji.** estar cerca.  
**so daoqui agui.** viajero, el que anda lejos.  
**so jududea ja.** fondo.  
**soco ñi ja.** especie de árbol (bueno para leña).  
**socu ja.** distancia regular entre dos personas.  
**sodi bají.** tener algo áspero.  
**sodi mano ago.** salamandra que vive en la casa.  
**soqui ga ja.** riñón.  
**Soquitido ago.** nombre de un ser o espíritu en los cuentos del pasado.  
**soyi.** burlar, insultar.  
**soaji.** madurar, estar maduro.  
**soeyi.** lavarse los dientes con cepillo.  
**sojobi ja.** pupo, ombligo.  
**sosu niti ago.** especie de bujurqui (pez).  
**su agui.** gusano que crece debajo de la piel.  
**suayi.** amarrar canasta para cargarla. **Ca suayi.** Amarrro con guatō.  
**sude juiji.** tener gusanos, agusanarse (animales y personas por la picadura de una mosca).  
**sudibi ja.** exprimidor. **ao**

**sudibi ja.** tipití (exprimidor de yuca para hacer harina). (Vea **ao eobi ja.**)  
**sudiyi.** exprimir, ordeñar.  
**suerte ja.** suerte.  
**suyi.** cernir, colar.  
**sucayi.** abrazar.  
**suqui aque ago.** especie de sapo.  
**suqui aqui ja.** bosque.  
**suqui ñi dedō.** seña que se deja en el camino doblando las ramas.  
**suqui ñi ja.** árbol (nombre genérico).  
**suqui quiyi agui.** pihuicho (pájaro).  
**suqui seu ja.** raíz de un árbol.  
**suqui tada ja.** madera (palo o troza).  
**siamachico ago.** suelto (animal).  
**siamachibi ja.** suelta (canoa).  
**siayi.** amarrar, asegurar con sogas.  
**sibayi.** comenzar. **ani sibayi.** comenzar a comer.  
**baba sibayi.** comenzar a cultivar.  
**sidi agui.** tanrilla (especie de garza chica).  
**siiyi.** apegarse, pegar.  
**Toya jao tudibi siiji.** El papel está pegado en la pared. **Toya jao tudibi sioyi.** Estoy pegando el papel en la pared.

**sineyi.** alistar la fibra de chambira para torcerla.  
**sini.** apegado (del verbo **siiyi**).  
**sini aguí.** especie de pájaro.  
**sinodi ja.** bombonaje (especie de palmera).  
**sinoyi.** dar vuelta con llave o herramienta, sintonizar radio.  
**sintyi.** batir dando vueltas con un palito entre las manos.  
**sintyo ja.** palo utilizado para hacer candela.  
**sifo mimi ago.** mariposa amarilla.  
**sifojeiji, sifojaiji.** ser amarillo.  
**sioyi.** medir, encender, prender un fuego.  
**siqeyi.** encender, prender varios fuegos.  
**sisoyi.** pegar.  
**sisi cuene ca ja.** frazada.  
**sisi cueneyi.** calentarse cerca de la candela.  
**sisi uti aguí.** especie de avispa.  
**sisico ago.** ardilla.  
**sisicudu ñi ja.** cumala (árbol).  
**sisiji.** hacer frío, enfriar.  
**sisinu ja.** invierno (época de frío).  
**siyico ago.** flaca, delgada.  
**siyidabi aguí.** especie de insecto.  
**siyijochiquí aguí.** flaco.

**siyiquí aguí.** delgado, flaco (persona, animal).  
**siyiyi.** enflaquecer.  
**siyose ja.** ahumado.  
**siyoyi.** ahumar.  
**sije ca ñi ja.** naranjo podrido (árbol).  
**siji sabio ago.** especie de pájaro.  
**sisi aguí.** intuición, zarigüeya o muca.

## T

**taba ago.** palometa (pez).  
**tabi ago.** especie de pez.  
**tadabi ja.** hueso.  
**tadama ja.** esqueleto.  
**tadasasa aguí.** gusano que come hojas.  
**tañuyi.** derribar.  
**taya ja.** hierba.  
**taya mia ago.** especie de pájaro chico.  
**tayo ago.** especie de ave chica.  
**tayoma i ja.** pase.  
**tayoyi.** pasar.  
**ta jaye ja.** lo que va a enterrar (semillas, plantas).  
**tai dadi ja.** sepulcro, tumba.  
**mai tai dadi ja.** cementerio.  
**taise ja.** caída.  
**taiyi.** caer, tropezar, tum-

bar, derribar. **tanijogui.** lo tumbó.  
**tajose ja.** enterrado.  
**taoyi.** derribar, atropellar.  
**taque cone agui.** pájaro carpintero chico.  
**tase titi ja.** tumba (donde está amontonada la tierra.)  
**tata yacu ja.** sobaco, axila.  
**tatayi.** caer repetidamente, tapar, cubrir, obstruir.  
**jue tatayi.** tapar botella. **yao tatayi.** cubrir con tierra.  
**tatase dadi ja.** plantación.  
**tateyi.** sembrar, plantar.  
**tatotada ja.** brazo.  
**tauyi.** derribar, tumbar árboles uno por uno.  
**tayi.** atracar, apuntar con escopeta, enterrar.  
**te ja.** uno.  
**tei agui.** un hombre, solo, primero.  
**teo ago.** una mujer, sola, primera.  
**teu ja.** una canoa.  
**teumaca ja.** una cosa.  
**te dadi ja.** un lugar.  
**te dadi baiji.** estar juntos.  
**te jitidea ja.** cinco (lit. un mano).  
**te iodea ja.** quince.  
**tea.** también, mismo. **Yi tea saiyi.** Me voy también.  
**tea juna ja.** juntos, el

mismo grupo.  
**tea junadea ja.** las mismas personas.  
**teade basamayi yequi.** desacerdo.  
**teajaye ja.** igual, mismo.  
**teajaye jicayi.** imitar (un modo de hablar).  
**teajaye yoyi.** imitar.  
**teasoa ja.** igual.  
**tedo ago.** bujurqui (pez).  
**tego ñinijojí.** encoger las piernas o los brazos.  
**tegoma ja.** curva, vuelta.  
**yiaya tego ja.** vuelta del río.  
**tegoyi.** doblar, arrollar, enrollar.  
**tei agui.** solo, uno, primero. (Vea **te ja.**)  
**teinadea ja.** parientes de la misma familia, raza.  
**tejicoyo agui.** yulilla (pez).  
**tenu ja.** tiempo, época.  
**teo ago.** sola, una. (Vea **te ja.**)  
**tepe ja.** dos.  
**tepehaquina ja.** par, pareja.  
**tepeyo ja.** dos palos, dos dedos.  
**tete, ue tete ja.** tambo; **teña** (pl.) **tambos.** **ue teña ja.** son **tambos.**  
**ue tetemaca ja.** tambo pequeño bien hecho.  
**tete ao ago.** mariposa azul y grande.  
**teti unu ja.** mitad.

teu **ja.** una canoa. (Vea te **ja.**)  
 teumaca **ja.** un, uno, una (referido a cosas). (Vea te **ja.**)  
 teajo*ji*. estirar.  
 teayi. estirar los brazos y el cuerpo.  
 tetoco ago. especie de ave chica.  
 tetoyi. rozar. meje tetoyi. rozar la hierba.  
 tiba ago. tibacuro (especie de pájaro).  
 tidi ago. pez parecido al cunchi.  
 tido ago. tábano.  
 timi ago. pucacunga (ave).  
 tiña **ja.** derecho, recto.  
 tiña saijuna **ja.** caminar en fila.  
 tiña tayi. puntería.  
 tiñajaiyi. acercarse, alcanzar.  
 tiñayi. llegar.  
 tiñe **ja.** error.  
 tiño*chiqui* agui. comprometer.  
 tiñose **ja.** respuesta.  
 tiño*y*i. contestar, responder.  
 tiyo ago. chirriclés (especie de loro).  
 tiyo*jogu*i. cortado, quebrado.  
 tiyosetada **ja.** trozo.  
 tiyoyi. cortar, romper, quebrar, trozar (una sola vez). (Vea tiyeyi.)  
 ti **dadi ja.** lugar errado.

tica agui. isulilla (hormiga).  
 tica ñi **ja.** sábaló huinche (especie de árbol).  
 ticayi. tincar.  
 tiguiaqui ne*ji*. aparecer en otra forma; transformarse.  
 titi **ja.** revés (ropa volteada).  
 tito ñi **ja.** cumala (árbol).  
 titoyi. sacar, sacudir.  
 to **ja.** ropa; to*ma ja* (pl.) ropas.  
 to doaco ago. lavandera.  
 to sayayi. mudar, cambiar de ropa.  
 to *ioyi*. planchar ropa. (Vea *ioyi*.)  
 toa **ja.** candela, fuego.  
 toa mia o*gu ja*. farol, lamparín, lámpara.  
 toa ñi **ja.** caimito (árbol de fruto comestible).  
 toa quiqui ago. especie de pez chico.  
 toa you **ja.** lancha, barco.  
 toatada **ja.** fósforo. toatada tota *noyi*. prender fósforo.  
 toayi. moler, machacar, machucar. (Vea yayi.)  
 tobodo ago. animal parecido al perezoso.  
 tobi **ja.** camisa, traje.  
 toca aneyi. abrigar envolviendo.  
 toca deayi. abrigar.  
 toca **ja.** tela, trapo; to*caña ja* (pl.) telas.

**tocañama ja.** retazos.  
**todi aguí.** especie de loro mediano.  
**todo ago.** siso (sarna).  
**tomasa ñi ja.** llanchama (árbol).  
**tomaso ca ja.** tela de corteza de llanchama.  
**tome tataji.** acuatizar.  
**tome tucu aguí.** insecto con alas duras.  
**tome imeji.** aterrizar, caer en posición horizontal.  
**tomeyi.** caer.  
**tonoyi.** roncar.  
**toñaji.** sacudirse el perro (como después de bañarse).  
**tota nicoyi.** prender, plantar en el suelo (palo).  
**tota taiyi.** atropellar.  
**totayi.** picar (una vez).  
**toteyi.** picar (varias veces), tatuar.  
**toto ago.** cashacushillo (puerco espín).  
**toto deo ja.** plato, tazón.  
**toto ja.** greda.  
**toto jio aguí.** panguana (ave).  
**totohaqui aguí.** carachupa (armadillo).  
**totohaqui didi aguí.** mosquito.  
**totobi ja.** aleta de un árbol, caparazón del motelo y de la carachupa.  
**totodebo ago.** especie de pez chico.  
**tou ago.** especie de pez.

**tou bati ja.** molidor utilizado con el batán.  
**tou ja.** batán.  
**tou ñiti ago.** bujurqui chico (pez).  
**toya daca ja.** tinta.  
**toya jao ja.** papel, página, hoja de papel.  
**toya jao miuse ja.** papel rayado.  
**toya jene ja.** letra.  
**toya jicajaye ja.** lección.  
**toya jicayi.** leer.  
**toya mimi ago.** especie de mariposa.  
**toya ñaca ja.** lápiz.  
**toya quia ue ja.** escuela.  
**toya quiaqui aguí.** maestro.  
**toya quiaje ja.** lección.  
**toyaje ja.** achira (un tubérculo comestible).  
**toyame dado ja.** línea escrita.  
**toyase ja.** escritura.  
**toyasepi ja.** libro escrito.  
**toyapi ja.** libro, cuaderno.  
**toyayi.** escribir, dibujar.  
**toaji.** hacer olas el río.  
**toe agu ja.** arco.  
**toyi.** tumbar, derribar (fruta).  
**tuaji.** posar en una rama (como un ave).  
**tubi ja.** quiruma o tocón, bastón; tuma (pl.).  
**tucu aguí.** estrella, ninacuru (luciérnaga); **tucuna ja** (pl.) estrellas.  
**tucu ñi ja.** quairuro (árbol).

**tudi ja.** lugar cerrado, corral.  
**tudibi ja.** cuarto, baranda.  
**joya tudibi ja.** corral para animales.  
**tudibi yetose sado ja.** ventana.  
**tuduco.** volar (aves).  
**tuduji.** volar (avión).  
**tuduqui ina ja.** todo lo que vuela (insectos, pájaros).  
**tuiyi.** seguir, posar.  
**tuma ja.** toconal.  
**ne tu ja.** tocón de agua-je.  
**tufeyi.** poner encima para cargar, poner encima de la barbacoa para secar.  
**tutu ago.** especie de pájaro chico.  
**tutu ja.** aire, viento.  
**Tutubadu agui.** nombre de un héroe.  
**tutubadu ja.** árbol caído por el viento.  
**tutuji.** hacer viento.  
**tui agui.** especie de loro.  
**tiachiquina ja.** libre (gente libre).  
**tiayi.** afilar, arrebatarse, coger un fruto del árbol, quitar, recoger, librar.  
**ticabi ja.** palo.  
**ticataco ja.** campo de fútbol.  
**ticatada ja.** bombo, tambor.  
**ticayi.** golpear, machacar, patear, machucar varias veces.

**tini saiyi.** alejarse, apartarse.  
**tinoji.** curar a base de fricciones (práctica del brujo).  
**tinose ja.** curación del brujo.  
**tiniji.** hacer ruido el jabalí.  
**tio ja.** tripa.  
**bai tio.** tripa de animal.  
**tiode sayi.** cargar encima de la cabeza.  
**tioyi.** hacer cargar a una persona, poner la olla al fuego, poner la ropa en su lugar.  
**titayi.** despertarse, recordar.  
**tite ago.** paloma, shinguto (mosca).  
**titejoyi.** destruir, desatar.  
**titeyi.** cortar (pelo con tijeras), cosechar (maíz, arroz), quitar, recoger.  
**titoyi.** chocar, golpear, patear (una vez).  
**titiji.** arder (el fuego).  
**tiye come agui.** macana (pez).  
**tiye niti ago.** bujurqui chico (pez).  
**tiyeyi.** cortar en pedazos, trozar.  
**tiyijogui.** fractura.  
**tiyiji.** quebrarse o fracturarse.  
**tiayi.** tejer hamaca, bolsa



(de hilo o chambira).  
**tioyi.** hacer olla de arcilla.  
**titi ago.** trompetero (ave).  
**titi ja.** altura.

## U

**ua buo caiyi.** soñar.  
**ua buo cani fiaqui agui.** soñador.  
**ua bio cani fiase ja.** sueño.  
**ua dobi ago.** sapo.  
**ua ja.** mal, feo.  
**ua su ja.** basura.  
**ua yai agui.** perro de monte (silvestre).  
**ua yoi ja, uahii yoi ja.** delito, mal hecho.  
**uaco ago.** mujer fea, mala.  
**uahii yochiqui agui.** culpable, pecador.  
**uahii yojeayi.** dañar.  
**uahii yoqui baiqui agui.** pecador.  
**uahii yoqui baiyi.** pecar.  
**uahii yose ja.** culpa, pecado.  
**uahii yoyi.** malograr, hacer algo mal.  
**uahii yoi ja.** (Vea ua yoi ja.)  
**uaqui agui.** hombre feo, malo.  
**udico ago.** madre del suri (larva comestible).

**ue aqui agui.** añas-súa, añas-shua. (pez), dueño de casa.  
**ue baijuna ja.** familia.  
**ue bichi ayo ja.** cumbreira de la casa.  
**ue bichi ja.** cumbre de la casa.  
**ue coti ja.** techo.  
**ue cuti ja.** patio alrededor de la casa.  
**ue ja.** hogar, casa.  
**ue masoyo ja.** palo para armazón.  
**ue mido ja.** techo.  
**ue mite agui.** especie de zancudo.  
**ue saco ja.** tijeras para el techo.  
**ue taco ja.** patio al frente de la casa.  
**ue tete ja.** choza, tambo. (Vea tete.)  
**ue tido ja.** culata del techo.  
**ue tu ja.** horcón.  
**ue yadio ja.** emponado (piso de una casa).  
**uebitiaco ago.** palometa (pez).  
**uego ago.** abuela, especie de pájaro chico.  
**uegui agui.** abuelo, chicharra (cigarra).  
**ugu ago.** lechuza.  
**ui bayi.** tener gripe.  
**ui cuicuidi agui.** gavilán.  
**ui ja.** gripe.  
**ui ugu ja.** hueco del asta de una lanza donde se

introduce la cabeza.  
**uibi ja.** abajo, debajo.  
**uiñaca ja.** flecha de una punta.  
**uisaco ja.** flecha de dos puntas.  
**uituacode.** shirúe (hombres guerreros usaban en cuentos de los antepasados).  
**uiyo ja.** asta de la flecha.  
**uja dai ja.** canción.  
**uja daiji.** cantar.  
**uje agui.** pava de monte.  
**uji agui.** mariposa nocturna.  
**uji.** arder, quemarse.  
**uni.** echado.  
**uni tayi.** enterrar.  
**unu ago.** especie de pájaro.  
**unu ja.** canto, lado, rincón.  
**use dadi ja.** quemadura.  
**utayi.** sacar (una cosa como una yuca o una muela).  
**utecoco agui.** tangarana (hormiga).  
**utecoco ñi ja.** tangarana (árbol).  
**utejeayi.** desarmar (máquina, motor), sacar un montón de cosas.  
**uteyi.** sacar (varias cosas).  
**uti agui.** avispa.  
**uti mamaquina ja.** larva (de avispa).  
**utu ago.** especie de pájaro.  
**utuguído ago.** especie de pelejo o perezoso.

## U

**u agui.** tío (hermano de la madre).  
**uca ñiayi.** tratar (con medicina).  
**ucayi.** dar, compartir, convidar bebida.  
**ucu asayi.** saborear.  
**ucu chio ago.** especie de pájaro.  
**ucu daca ja.** bebida, jugo, refresco. (Vea **baisi daca ja.**)  
**ucuebi ja.** nariz humana.  
**ucuejo ja.** parte interior de la nariz.  
**ucuesani ja.** punta de la nariz.  
**ucuetica ja.** trompa.  
**ucujaye ja.** lo que una persona va a dar para tomar. **Ucujayede neco.** Ella está preparando para dar de tomar.  
**ucuyi.** tomar, chupar, beber. (Vea **nucuyi.**)  
**ui taco ja.** cementerio.  
**uica ja.** frazada, sábana;  
**uicaña ja** (pl.) frazadas, sábanas.  
**uido ja.** lugar donde se echa algo o se cava.  
**uise dadi ja.** zanja, hueco cavado, lugar donde se echó uno.

uiyi. cavar, echarse. yao  
uiyi. cavar la tierra.  
uji aco ago. paña o piraña  
 (pez).  
uji agui. especie de insecto.  
uji ja. diente, muela.  
uji soe sayi ja. cepillo de  
 dientes.  
ujibi ja. encía.  
ujisasu agui. especie de  
 pájaro.

## Y

ya ja. río, quebrada.  
yiaya ja. quebrada.  
yadiya ja. río chico.  
jaiya ja. río grande.  
yabeyi. esconder.  
yabio ago. especie de hormiga.  
yabijobi. estar cansado.  
yabiyi. reposar, descansar.  
yaca ago. carachama (pez).  
yacu ja. boca de olla.  
quiudo yacu ja. boca de  
 la olla de metal.  
yacutada ja. botella.  
yadi. chico, pequeño.  
yadi bosa agui. venado.  
yadi jasu ja. rifle, escopeta  
 chica. (Vea jasu ja.)  
yadi pede ja. tabla chica  
 de madera, ripia.  
yadi quiudi ja. cuchillo,

puñal.  
yadi tocaña ja. retazo.  
yadi totohaqui agui. carachupa  
 peluda (armadillo).  
yadibai ago. pescado, pez.  
yadibai daca ja. sopa de  
 pescado.  
yadibai noguiqui agui. pescador.  
yadibai noguiyi. pescar con  
 anzuelo.  
yadibai toto ja. escama de  
 pez; toña ja (pl.) escamas.  
yadio ja. emponado (piso  
 hecho del tronco batido  
 de una palmera).  
yadiseo agui. paucar chico  
 (pájaro).  
yadiya ja. río chico, quebrada  
 chica. (Vea yiaya ja.)  
yai agui. tigre (nombre que  
 agrupa a varias especies).  
yai joyi agui. perro; yai  
 joya ja, yai joyina ja  
 (pl.) perros.  
yai jioqui agui. garza pintada.  
yai nuta agui. tábano.  
yai toto ago. especie de  
 pez chico.  
yajebebo ago. especie de  
 ave.  
yajebi agui. especie de  
 anguila chica.  
yaji agui. manchaco, alca-  
 traz, pelícano (ave).  
yaji ja. camote, fruto de

huacapú.  
**yajiga ja.** especie de fruta, semilla de huacapú.  
**yajime ja.** támishi (soga de la selva utilizada para amarrar palos).  
**yajisu ñi ja.** huacapú (árbol que da fruto comestible). Se utiliza para horcones de casa. Su madera es muy dura.  
**yao ago.** nutria.  
**yao bati dadi ja.** área, superficie de tierra, límite.  
**yao cuado ja.** barro.  
**yao deo coti ja.** plano (terreno).  
**yao ja.** tierra.  
**yao sio tatayi.** tapar con tierra.  
**yao uti agui.** avispa que trabaja con barro.  
**yao uico ago.** pala.  
**yaojisa ago.** especie de pájaro chico.  
**yacometo ja.** ajos, cebollas.  
**yacometo ñi ja.** cedro (árbol).  
**yaosu ja.** tierra amontonada.  
**yau agui.** sajino (puerco silvestre).  
**yauyi.** machucar, machacar. (Vea **jojayi.**)  
**yayaji.** apagarse.  
**yaye ja.** ayahuasca (droga extraída de una planta silvestre).  
**yayi.** abrir la boca.

**yayoyi.** apagar (fuego, luz, motor).  
**yayu ago.** especie de ave chica.  
**yayubai ago.** yahuarachi (pez).  
**yayuji.** estar tostado, bien seco.  
**yebeji.** reflejar.  
**yeco ago.** otra; **yecona ja** (pl.) otras. (Vea **yeque ja, yequi agui.**)  
**yedeyi.** romper en pedazos (hojas, papel, tela).  
**yeji.** salpicar, chispear a uno (sangre, agua o corriente eléctrica).  
**yeo ñi ja.** hamaca huayo (especie de árbol).  
**yeque ja.** otro (inanimado). (Vea **yequi agui, yeco ago.**)  
**yeque ao aiyi.** variar la comida.  
**yeque biaqui.** padastro.  
**yeque dadi ini oayi.** separar.  
**yeque mai ja.** otro grupo nativo.  
**yeque yoyi.** variar el trabajo.  
**yequedo ja.** otro lugar.  
**yequedo sayi, yequedo sayi.** trasladar.  
**yequi agui.** otro (animado).  
**yequina ja.** otros. (Vea **yeque ja, yeco ago,** Apéndice I.B.)  
**yeso ago.** perro silvestre.  
**yeteji.** hervir, romperse la

ropa.  
**yetese oje ja.** roto (tela, bolsa).  
**yeteyi.** aprender.  
**yetoyi.** hacer aprender, enseñar, romper (tela, papel, hoja).  
**yeyayi.** amansar.  
**yeyachico ago.** animal amansado.  
**yeyechiqui agui.** animal manso.  
**yeyeji.** estar manso.  
**yi yo, mi. Yi ue ja.** Es mi casa. **Yi baiyi.** Yo soy.  
**yide.** a mí. **Yide ao agui.** El me dio comida.  
**Yita.** a mí me toca, a mí (enfático).  
**yi baido aqui agui.** paisano, vecino; **yi baido aquina ja** (pl.) paisanos, vecinos.  
**yi debi ja.** deuda.  
**yi tiña sibayi.** ganar (llegar primero).  
**yi yeque doico ago.** prima.  
**yi yeque doiqui agui.** primo.  
**ya ada ja.** yema de huevo.  
**ya ja.** huevo de ave, cara;  
**yiama ja** (pl.) huevos, caras.  
**ya titi ja.** frente.  
**yiada ago.** pedrín (especie de perico).  
**yiada ja.** pozo del río.  
**yiado ja.** nido.  
**yianeo ago, yiano ago.** espejo.

**yiatiye mia ago.** especie de pájaro.  
**yiatiye uti agui.** especie de avispa grande.  
**yiaya ja.** río, quebrada;  
**yiaña ja** (pl.) ríos, quebradas chicas. **yiayama ja** (pl.) quebradas. (Vea **ya ja.**)  
**yiaya biji.** crecer el río.  
**yiaya mene ja.** shimbillo (árbol del género inga).  
**yiaya nena dadi ja.** muyuna (remolino que se forma en el agua).  
**yiaya tego ja.** vuelta de un río.  
**yiaya tome taiyi.** acuati-zar.  
**yiaya unu ja.** orilla de un río, barranco.  
**yiayacoti aña agui.** jergón (culebra venenosa).  
**yiayahaco ago.** lancha. (Vea **toa you ja.**)  
**yiaya jebi ja.** puente.  
**yibago ago.** hija.  
**yibagui agui.** hijo.  
**yide neachiqui agui.** mi padrino.  
**yide oiqui agui.** amigo mio.  
**yidiyi.** cortar con cuchillo en pedacitos (como cebolla o tabaco).  
**yie aña agui.** cascabel, (culebra venenosa).  
**yieyi.** respirar, oler, tomar aire.  
**yigoma ja.** distancia, tiempo.

**ija yigoma ja.** cercano, a poca distancia.  
**yija ja.** abajo, suelo, tierra.  
**yio ja.** chacra; **yioma ja** (pl.) chacras.  
**yio fase agui.** tucán chico (ave).  
**yiochiquina ja.** personas juntas.  
**yiose ja.** junto.  
**yiose juna ja.** personas que están juntas.  
**yioyi.** juntar, reunir gente.  
**yiqui ja.** nosotros (exclusivo).  
**yiqui juna ja.** nuestro grupo.  
**yise ja.** reunido, reunión.  
**yise juna ja.** gente reunida.  
**yita.** a mí me toca, a mí (enfático). (Vea **yi ja.**)  
**yitame ja.** vena.  
**yiye uti agui.** especie de avispa.  
**yiyi.** reunir, unir, juntarse.  
**yo ani ja.** labio.  
**yo ogu ñi ja.** remo caspi (árbol).  
**yo mene ñi ja.** especie de árbol para leña.  
**yo quicoyi.** asustar.  
**yo yetechiqui agui.** hombre acostumbrado a trabajar.  
**yo yeteyi.** aprender, acostumbrarse a hacer, trabajar.

**yobi ja.** boca.  
**yobi jicamaqui agui.** mudo.  
**yobi nuguyi.** enjuagarse, lavarse la boca.  
**yocaiqui agui.** ayudante, empleado, peón.  
**yocaiyi.** ayudar a otros, trabajar para otra persona, servir.  
**yoco daca ja.** jugo de caña.  
**yoco ja.** caña de azúcar.  
**yoco ñoño ja, yoco sani ja.** tallo de caña.  
**yocobi ja.** trozo de caña;  
**yocomia ja** (pl.) trozos de caña.  
**yodo toto ogu ja.** tronco de remo caspi.  
**yodo uigui agui.** lisa (pez).  
**yodi ja.** remo.  
**yodi toto ja.** aleta de remo caspi.  
**yoe agui.** perdiz chica.  
**yohofomayi.** no obligar a trabajar.  
**yoi ja.** trabajo, obra.  
**yoiñi.** deshinchar. (Vea **beañi.**)  
**yojada agui.** boquichico (pez).  
**yojamanu ja.** tiempo que no se trabaja, tiempo para descansar.  
**yojanaqui agui.** el que no trabaja, ocioso.  
**yojami ja.** lo que no va a hacer.  
**yojaqui agui.** el que va a hacer algo, trabajar.

**yojaye ja.** lo que va a hacer.  
**yojeo ago.** hermana menor;  
**yojeona ja** (pl.) hermanas menores.  
**yoji agui.** hermano menor;  
**yojina ja** (pl.) hermanos menores.  
**yomaqui agui.** ocioso. (Vea **yojamaqui agui.**)  
**yoqui agui.** trabajador, obrero.  
**yوقي besiji.** fallar.  
**yوقي ohofoyi.** ofender.  
**yose asayi.** escuchar noticias.  
**yose ja.** hecho, acto.  
**yosibajaye ja.** lo que va a hacer primerō.  
**yosibase ja.** lo que se ha hecho ya.  
**yose qui ja.** noticia.  
**yoto agui.** perdiz.  
**yototo ja.** popa.  
**you ja.** canoa; **yo ja, youma ja** (pl.) canoas.  
**you maca ja.** barquito, canoa chica.  
**you quico ago.** quilla de la canoa.  
**yoyi.** hacer, labrar, trabajar, obrar, ocupar.  
**yoyi agui.** lisa (pez).  
**yoyi iqui basayi.** planear hacer algo, decidir hacer algo.  
**yuada ago.** ronsoco (especie de roedor).  
**yuayi.** barrer.  
**yuyu agui.** comején.

**yibi ñi ja.** topa (árbol de madera suave y liviana).  
**yibica ja.** huato, sogá de la corteza de topa.  
**yii ada ja.** ovillo, bobina, carrete de hilo.  
**yii aña agui.** especie de serpiente chica y blanca (no venenosa).  
**yii ja.** algodón.  
**yii ñi ja.** huimba (árbol que produce algodón).  
**yii uti agui.** especie de avispa grande.  
**yiiba ago.** mojarra (pez).  
**yiico.** cantar de los pájaros, animales.  
**yinugo ja.** bola de algodón.  
**yiyeyi.** cortar, aserrar con serrucho o cuchillo.  
**yiyō ago.** casa o nido de comején.

‡

**iahiqui ayi.** sonreír, reír un poco.  
**iamaca ja.** muy poco, despacio.  
**iaqui agui.** parecido.  
**iasoa baiji.** escaso.  
**iasoa ja.** menos, poquito.  
**iasoa ñima ja.** pocos árboles.  
**iyayigo ja.** cerca, poca distancia, poco tiempo.

ica ada ja. llanta.  
 ica ja. caucho, jebe.  
 ica yi u ja. pelota, globo de jebe.  
 ica idea ja. lugar cercano, próximo.  
 ica iyi. rallar (plátano, yuca).  
 ica ja. despacio. ica cueneji. Secar despacio.  
 ica jei agui. hombre chico, delgado.  
 ica jeo ago. mujer chica, delgada.  
 ica saiyi. retrasar.  
 ica ago. persona o animal de tamaño pequeño.  
 ica jadea ja. tronco del cuerpo.  
 ica amaca. despacio, muy poco. (Vea amaca ja.)  
 ica japede maca ja. tabla pequeña; japedemafia ja. (pl.) tablas pequeñas.  
 ica jaqui agui. niño o animal pequeño.  
 ica jasoa. son pocos.  
 ica jati ja. derecha.  
     jati jiti ja. mano derecha.  
 ica ji agui. hombre, masculino, macho; jina (pl.) hombres.  
 ica meyi. estar acostado, estar echado.  
 ica ni. alto, arriba.  
 ica bese ja. cielo.  
 ica deji. colgar de arriba.  
 ica deoyi. suspender algo de arriba.

ica ni oco ada ja. nube.  
 ica ni toa you ja. avión.  
 ica tuiji. estar encima, en lo alto.  
 ica titi ja. altura, cerro, loma.  
 ica titi sanibi ja. cumbre del cerro.  
 ica yai agui. tigre del cielo (de un cuento antiguo).  
 ica bie ago. chonta de huasaí (palmera).  
 ica bie ñi ja. huasaí (palmera).  
 ica ihaco ago. avión.  
 ica ijai ja. arriba, encima. Toyapi mesatoto iijai tuiji. El libro está encima de la mesa.  
 ica nadea ago. especie de pájaro.  
 ica ne coayi. cosechar (fruto del pijuayo).  
 ica ne ñi ja. pijuayo (palmera).  
     ne ja. pijuayo (el fruto).  
 ica ne tio ago. choronchoro (pájaro chico).  
 ica menu tayose ja. año pasado.  
 ica nequioyo ago. especie de pez chico.  
 ica no ago. piedra grande.  
 ica ño ja. aquí, acá.  
 ica ño ñi ja. especie de árbol.  
 ica ñia ñi ja. machín mango (árbol).  
 ica oyi. quemar. Yi yio ioyi.



Estoy quemando mi chacra.  
 to ioyi. planchar ropa.  
iti aguí. musmuque (mono nocturno).

## ‡

i. éste.  
i ago. piojo, pulga.  
i ma aguí. un tipo de guacamayo.  
ibese. acá en la tierra, este mundo.  
ico ago. ella (cuando está cerca); icona ja (pl.) ellas.  
idadi caiquí bachi. alojar.  
idadi ja. aquí, este lugar, local.  
ijebi aguí. paujil (ave).  
ijedico ago. insecto con alas duras.  
iji aguí. esposo, marido.  
iji bajamaco ago, iji beso ago. soltera.  
iji junijoguide beo baico ago. viuda.  
ina bitico ago. leoncito (mono).  
io ja. pie; ioma ja (pl.) pies.  
iodaga ja. pantalón, trusa, calzón.  
iojo ja. zapato.  
iopí ja. pie.  
iotiti ja. talón.  
iquí aguí. él (acá), éste;

iquina ja (pl.) ellos.  
isa ja. así.  
isama ja. así, eso. isama jicaguí. El habló eso.  
iseyi. mezquinar.  
isea ago. especie de gavi-lán.  
isotada ja. pierna.  
isi bai siyoco ago. especie de pez chico.  
isi cadaquí tatacai. som-brear.  
isi cuenayi. solear.  
isi cueneyi. solearse.  
isijainu ja. va a hacer tiempo de mucho sol, verano.  
isiji. hacer sol.  
isimaji. no hacer sol.  
isijama dadi ja. lugar som-breado (donde no hace sol).  
isinu ja. verano.  
ita becu aguí. parásito intestinal.  
ita menico ago. lucero (insecto).  
ita oneyi. tener diarrea.  
itabi bogoyi. empachar, malestar estomacal.  
itabi ja. abdomen, barriga, estómago.  
itatoto aguí. especie de hormiga que pica.  
itatio ja. estómago, tripa, panza.  
iteyi. esperar.  
itocajo mia ago. especie de pájaro chico.  
itoto ja. peine.



C A S T E L L A N O — O R E J O N



A

abajo. yija ja, uibi ja.  
 abandonar. jeo saiyi.  
 abastecer. cadamaji.  
 abdomen. itabi ja.  
 abeja. oa agui, agudo agui.  
 abertura. oje ja.  
 abofetear. jiti baiyi.  
 aborrecer. ñame ueyi.  
 abrazar. sucayi.  
 abrigar. toca aneyi, toca deayi.  
 abrir.  
   abrir la boca. yayi.  
   abrir libro, lata, botella. biayi.  
   abrir el libro. batose ja.  
   abrir el paquete. jija-yi.  
   abrir puerta, ventana, maleta. jajuyi.  
 abuela. bego ago, uego ago, mifico ago.  
 abuelo. begui agui, uegui agui, mificu agui.  
 abundante. jaye.  
 abundar. jaye baiyi.  
 acá. ño ja.  
   acá en la tierra. ibese.  
 acabar. saoyi.  
 acarahuasú. jai niti ago.  
 acariciar (a un bebé). duduyi.  
 acarrear. niniyi.

aceite. biya ja.  
 acercarse. tifañajaiyi.  
 acomodar. deida oeyi, deida neñoyi.  
 aconsejar. deida quiayyi.  
 acordar. basayi.  
 acostado, estar. imeyi.  
 acostar. oayi.  
 acostarse. uiyi.  
 acostumbrado (a trabajar). yo yetechiqui agui.  
 acto. yose ja.  
 acuatizar. yiaya tome tai-yi, tome tataji.  
 acuchillar. quiudi baiyi.  
 acuerdo. basi ja.  
 acusar. quiayyi.  
 achote jaiqui bosa ja, bosa ja.  
 achira. toyaje ja.  
 achuni. chichibi agui.  
 adentro. sanu.  
 admirar. ñia nicayi.  
 adornar. deida toyayi.  
 adultos. aina ja.  
 afeitarse. ñetu badu chisoyi.  
 afilar. tiayi.  
 afrecho. sai ja.  
   afrecho de yuca. jaso sai ja.  
   afrecho de barbasco. eo sai ja.  
   afrecho de pijuayo. ñe sai ja.  
 afuera. bese ja.  
 agacharse. niyi, nimeyi.  
 agarrar. neayi, coayi. ñyi.  
   agarrar a varias personas. neseyi.

agarrar con la mano. ajiyi.  
 agarrar con lengua o trompa. eyoco.  
 agarrar con un gancho varias veces. eyoyi.  
 agarrar para ayudar. neacaiyi.  
 agarrar con los dedos. eyoi.  
 agradecer. chibayi, jicamay.  
 agua. oco ja.  
 porción de agua. oco daca ja.  
 aguajal. necuadu ja.  
 aguaje. ne ñi ja.  
 aguaje machaca (víbora). ne aña agui.  
 aguantar. jayayi.  
 aguja. mio ñaca ja.  
 agusanarse. mecu joiiji, sude juiji.  
 ahogarse. juje junijoyi, duiyi.  
 ahora. jana.  
 ahumado. siyose ja.  
 ahumar. siyoyi.  
 aire. tutu ja.  
 ají. bia ja.  
 ajo. yaometo ja.  
 ala. jajipe ja.  
 alabar. chibaqui jicayi.  
 alacrán. méni ago.  
 alambre. quiume ja.  
 alcanzar.  
 alcanzar una cosa a otra persona. mio ichiyi.  
 llegar hasta cierto lugar o persona. tifajai-

yi, juajaiyi.  
 alcatraz. yaji agui.  
 alegrar. chibayi.  
 alejarse. tini saiyi, etay.  
 aleta (de árbol). totobi ja.  
 aleta de remo caspi (árbol). yodi toto ja.  
 algodón. yí ja.  
 bola de algodón. yíinugo ja.  
 alimento. ao ja.  
 alistar.  
 alistar para ir. sachi iqui yoyi.  
 alistar para hacer. neyi iqui yoyi.  
 alma. abi ja.  
 alojar. idadi caiqui bachi.  
 alto. imí ja.  
 altura. imí tití ja, tití ja.  
 alumbrar. oayi, oeyi.  
 alzar.  
 alzar en los brazos. coayi.  
 alzar una cosa. mioyi.  
 allá. cato.  
 amable. deida oiqui baiqui agui.  
 amanecer. ñataji, miaji.  
 (Vea Apéndice II.)  
 acaba de amanecer. doe ñatagui.  
 amansar. yeyayi, cadoyi.  
 animal amansado. yeyachico ago.  
 animal manso. yeyechiqui agui.

amar. oiyi.  
 amargar. oyi.  
 amargo, ser. mucuji.  
 amarillo. siñojaiji, siño-  
 jeiji.  
 amarrar. eoyi.  
   amarrar el animal, canoa  
   o hamaca al palo. siayi.  
   amarrar la hamaca al  
   palo. meayi.  
   amarrar las patas del  
   animal para transportar-  
   lo. meyi.  
   amarrar una canasta para  
   cargarla. suayi.  
   amarrar tejiendo (como  
   la boca de una canasta).  
   naniyi.  
 amiga. oico ago.  
 amigo. oiqui agui.  
   amigo mio. yide oiqui  
   agui.  
 ampolla. bogose ja.  
 anciana. aibago ago.  
 anciano. aibagui agui.  
 ancho. jai.  
 andar. daoyi.  
 anémico. majaye besi agui.  
 anguila. doagui agui.  
   anguila grande. mai asi-  
   di agui.  
   anguila pequeña. yajebi  
   agui.  
 animal.  
   animal pintado. nai dea-  
   haco ago.  
   animales bravos que  
   muerden. cucu iquina ja.  
   animales domesticados.  
   joya ja, joyi agui.

animal manco. cobe agui.  
 animal nocturno, espe-  
 cie de. jaihada ago.  
 ano. badi oje ja.  
 anoche. ñami ja.  
 anocheecer. naiji, doe nai-  
   ji.  
 anona. mica ja.  
 anteanoche. que ñamina ja.  
 anteayer. que ñamina ja,  
   queti ñamina ja.  
 antebrazo. jitipede ja.  
 antepasados. doe aquina ja.  
 antes. doe, doenu ja.  
 antiguo. doehagui agui.  
 anunciar. quiyi.  
 anzuelo. bito ja.  
 añadir. sasoyi.  
 años-súa (pez). ue agui  
   agui.  
 año pasado. inenu tayose  
   ja.  
 añuje. codome ago, moñetea-  
   co ago, maiteaco ago.  
 añushirumo, añuje rumo (ár-  
   bol). joda ñi ja.  
 apaciguar. cadoyi.  
 apacharuma (árbol). naso ñi  
   ja.  
 apagar. yayoyi.  
 apagarse. yayaji.  
 aparecer. ñioyi.  
   no aparecer. ñiomaji.  
 apartarse. tini saiyi.  
 apegar. jejeji.  
 apegarse. siiyi.  
 apellido. mami ja.  
 apestar. bioji.  
 aplanar. penayi.  
 aprender. yeteyi, yo yete-

yi.  
 hacer aprender. yetoyi.  
 apretar. quioj̄i.  
 apuntar. maoyi.  
 apuntar con el dedo.  
 mioyo fīoyi.  
 apuntar con una escopeta. tayi.  
 aquél. caqui agūi.  
 aquella. caco ago.  
 aquellos. iti juna ja.  
 aquí. idadi ja. ifo ja.  
 arácnido, especie de. maco-  
 de ago.  
 arahuana (pez). aba sedo  
 agūi.  
 araña, j̄ij̄i ago. especies  
 de: bao j̄iti nasa ago,  
 baico aco ago, j̄ait̄iaco  
 ago, adoa cotoco ago,  
 naso j̄ij̄i ago.  
 árbol. ñi ja, suqui ñi ja.  
 especies de: beatogo ñi  
 ja, bito ñi ja, biyoco ñi  
 ja, biya ñi ja, cudu ñi  
 ja, chidiga ñi ja, chique-  
 de ñi ja, dei ñi ja, jai  
 suqui ñi ja, jato ñi ja,  
 j̄itoda ñi ja, j̄iso ñi ja,  
 ma suqui ñi ja, magua ñi  
 ja, mai chio ñi ja, maja  
 ñi ja, mapede ñi ja, maso  
 ñi ja, masoca ñi ja, mate-  
 to ñi ja, meme ñi ja, mia  
 ñi ja, mica toño ñi ja,  
 naso ñi ja, ñie ñi ja, ñi-  
 maca ja, ñuti ñi ja, oje  
 joco ñi ja, soco ñi ja,  
 yiaya nena dadi ja, yo  
 mene ñi ja, to ñi ja. (Vea

palmera, setico, cumala,  
 caimito, llanchama, remo  
 caspi, pijuayo, machín  
 mango.)  
 árbol bueno para leña.  
 soco ñi ja, yo mene ñi ja.  
 árbol de madera dura. ma  
 suqui ñi ja.  
 árbol para armazón de  
 casa. neaca ñi ja.  
 árbol parecido a la  
 topa. ñuti ñi ja.  
 árbol caído. tutubadu  
 ja, cumi ja.  
 árbol o planta chica.  
 ñimaca ja, meje ja.  
 árbol espinoso. mio tada  
 ñi ja.  
 arco. toe agu ja.  
 arco iris. naña becu  
 agūi, naña mecu agūi.  
 arder. tit̄ij̄i, ñiij̄i, uj̄i.  
 hacer arder. maoyi.  
 ardilla. sisico ago.  
 ardilla pequeña. bea si-  
 sico ago.  
 ardilla negra. nea sisi-  
 co ago.  
 área. yao bati dadi ja.  
 arena. meja ja, sai ja.  
 armadillo. (Vea carachupa).  
 armayari. māitoto ja.  
 armazón, palo para. ue  
 masoyo ja.  
 arrancar (un hueso, o un  
 plátano maduro del raci-  
 mo). botayi.  
 arrebatarse. tiayi.  
 arriba. ñi, ñījai ja.  
 colgar de arriba. ñi



deji.  
rio arriba. sani dudu  
 ja.  
 arrodillar. j**ibeyi**.  
 arrojar. biuyi, jeoyi.  
 arrollar. tegoyi.  
 arroz. adosa ja.  
 asado. bose ja.  
 asaltar. cuchiqui baiqui  
 t**iaji**.  
 asar. boyi, cosaji.  
 asear. deida doayi.  
 asearse. ab**i** botoyi.  
 aserrar. yiyeyi.  
 así. cama, isa ja, isama ja,  
iti ja.  
 asiento. fui pede ja.  
 áspero, tener algo. sodi  
 baji.  
 asustado, quiquiyiquina ja.  
 asustar. quiquiyi, yo quico-  
 yi.  
 atadijo (árbol). beatogo ñi  
 ja.  
 atatao (ave). a ago.  
 aterrizar. tome **meji**.  
 atracar. tayi.  
 atrás. jete dudu ja.  
 por atrás. jetetada dudu  
 ja.  
 atrasado. eja daimabi.  
 atrochado. quiuse ja.  
 atropellar. taoyi, tota  
 taiyi.  
 ave, especies de: aña biaco  
 ago, ananico ago, bayiti-  
 cue agui, beacada ago,  
 beadea agui, bai ucue bití  
 mia ago, baitoto aco ago,  
 bego ago, bia ago, bopi

ago, botea ago, botobeyo  
 agui, b**ididi** agui, codi  
 ago, cone chichidico ago,  
 cochidi ago, cuejo ago,  
 cueyu ago, cuidinini ago,  
 cuaco ago, cuacuedo ago,  
 chidito ago, chido ago,  
 chuchisu ago, guido ago,  
 ichi sio ago, imatutu ago,  
 imemo ago, jai seje ago,  
 jao chio ago, jetu pigodo  
 ago, jetutada mia agui,  
 jijeseu agui, jiji agui,  
 jipou ago, jipi ago, jisa  
 ago, juasedeca ago, joto  
 ago, ma baji cuacodo ago,  
 maca dudu ago, machiodo-  
 baco ago, mama fiete ago,  
 masea ago, mebota agui,  
 maje tito ago, mia ago,  
 mimi agui, monaca ago,  
 nejo ago, netiti ago, noe-  
 dea ago, ñii ago, ñimemo  
 ago, oyochibi ago, pipiju  
 ago, queneseu ago, quibio  
 ago, sacadidi agui, seje  
 ago, sini agui, siji sabio  
 ago, taya mia ago, tayo  
 ago, tetoco ago, tiba  
 ago, timi ago, tutu ago,  
 uego ago, unu ago, utu  
 ago, ucu chio ago, ujisa-  
 su agui, yadiseo agui,  
 yaje bebo ago, yaojisa  
 ago, yayu ago, yiatye mia  
 ago, ina dea ago, ne tio  
 ago, itocajo mia ago.  
 (Vea paloma, pihuicho,  
 huanchaco, perico, cón-  
 dor, gavilán, perdiz,

loro, carpintero, paucar, panguana, trompetero, garza, manchaco, tucán.)  
**aventador.** jajica ja.  
**aventar.** jajiyi.  
**avergonzarse.** biyi.  
**avión.** imi toa you ja, imi haco ago.  
**avisar.** quiyai.  
**avispa.** uti agui. **especies de:** ai uti agui, bati gana agui, bea uti agui, jao uti agui, mitio uti agui, jafia uti agui, cosa uti agui, ima uti agui, mai i so uti agui, noeyo uti agui, pede uti agui, sisi uti agui, yii uti agui, beco uti agui, bodi bati gana uti agui, yiye uti agui, yao uti agui, yiatiye uti agui.  
**axila.** tata yacu ja.  
**ayahuasca.** yaye ja.  
**ayaúma (árbol).** mai chio ñi ja.  
**ayer.** ñamina ja.  
**ayudante.** yocaiqui agui.  
**ayudante para hacer algo.** necaiqui agui.  
**ayudar.** yocaiyi, necaiyi.  
**azotar.** chiseyi.  
**azote.** chiseme ja.  
**azul.** bodi ja.

## B

**babear.** chisoco meaji.  
**bagazo.** nigo ja.  
**bagazo de caña.** yoco nigo ja.  
**bagazo de barbasco.** eo nigo ja.  
**bailar.** ono oteyi, oteyi.  
**bailarines.** otequina ja.  
**baile.** oti ja.  
**bajada.** dajebi ja.  
**bajar.** ajeyi.  
**bajar una cosa** asoyi.  
**bajo.** bije.  
**hombre bajo.** bijequi agui.  
**bala.** jaso a ja.  
**balanza.** bai neñaco ago.  
**balear.** jasoyi.  
**balsa.** badasa yedio ja.  
**bambú.** mame oco ja.  
**banco.** ñui pede ja, ñui seu ja.  
**bandear.** jeyi.  
**bandeja.** manejadeo ja.  
**bañar.** abiyi.  
**baranda.** ne pede nicose ue ja, tudibi ja.  
**barato.** jaye jicamaji.  
**barba.** ñetu badu ja.  
**barbacoa.** bai yadio ja, bai yedio ja.  
**barbasco.** eo ja.  
**barco.** toa you ja.  
**barquito.** you maca ja.

**barranco.** yiaya unu ja.  
**barrer.** yuayi.  
**barriga.** itabi ja.  
**barro.** chichi ja, yao cuado ja.  
**barquito.** you maca ja.  
**bastante.** jaye.  
**bastón.** ajitu ja, tubi ja.  
**basura.** ua su ja.  
**batán.** tou ja.  
**batir.** cuyayi, noayi.  
**batir con un batidor entre las manos.** sinayi.  
**batidor.**  
**batidor hecho de una tabla.** noa pede ja.  
**batidor para batir plátanos.** sagu ja.  
**bayuca.** badobi i aguí.  
**bazo.** cuejo ja.  
**beber.** ucuyi.  
**bebida.** ono ja, ucu daca ja, gono ja.  
**bebida fermentada.** bosa ono ja.  
**bejuco.** (Vea sogá.)  
**bellaco (especie de plátano).** queque o ja.  
**besar.** chibayi.  
**besar con cariño.** dudu-yi.  
**biberón.** oje ucutada ja.  
**Biblia.** Dios jicapi ja.  
**bidón.** jai quiutada ja.  
**bien.** dei, deida.  
**billete.** cuchiqui jao ja.  
**billetera.** betoto ja.  
**blanco (prefijo inseparable).** bo-  
**hombre blanco.** bojei

aguí.  
**mujer blanca.** bojeo ago.  
**es blanco.** bojai ja.  
**papel blanco.** toya jao bojei ja.  
**parecer blanco.** bojaiji.  
**blando, estar.** jajiji.  
**boa.** jai aña aguí.  
**bobina.** yii ada ja.  
**boca.** yobi ja.  
**boca abajo (canoa, olla).** chio oabi.  
**boca de olla.** yacu ja.  
**boca de olla de metal.** quiudo yacu ja.  
**boca del río.** jaiya sado ja.  
**bocón (pez).** jai jaohaco ago.  
**bogar (la canoa).** doayi.  
**bolsa.** costato ja.  
**bolsa con cama.** bioto ja.  
**bolsa de papel.** toya jao neseto ja.  
**bombo.** ticatada ja.  
**bombonaje (palmera).** sinodi ja.  
**bonito.** deo, deida ja.  
**bonito, estar.** deoji.  
**boquichico (pez).** yojada aguí.  
**borrador.**  
**borrador de lápiz.** bota ada ja, quidi bota ada ja.  
**borrador de pizarra.** bota toca ja.  
**borrar.** botayi.  
**bosque.** aqui bi ja, maca ja, suqui aqui ja.

bostezar, bio yayi.  
 botado. jease ja, jeose ja.  
 botar. jeoyi, jeayi, biuyi.  
 botella. yacutada ja.

botella vacía. beo tada  
 ja.

brazo. tatotada ja.  
 brea. maja ja.  
 brillante. bodi ja.

ropa brillante. bodi ito  
 ja.

brincar. sayi.  
 brincar repetidamente.  
 sacayi.

brisa. tutuja.  
 broma. jaye jiqui ja.  
 brotar.

brotar flores. quiji.  
 brotar yema de planta.  
 jao eta daiji.

bruja. dabi ago.  
 brujear. dabi neji.  
 brujo. dabi agui.

bucear. dutuyi.  
 bueno. deida ja, deo.  
 estar bueno. deoji.

bufe. bibi ago.  
 buitre. pipidi agui.  
 bujurqui (pez). niti ago.

especies de: bea niti ago,  
 jaña niti ago, ñainiti  
 ago, sosu niti ago, tou  
 niti ago, tiye niti ago,  
 tedo ago, numa ago.

bullar, hacer. bichiji.  
 burlar. soyi.  
 buscar. cueyi, jiyai.

buscar lio. bao jiyai.

## C

caballo. cabayu ago.  
 cabello. naña ja.  
 cabeza. chiobi ja.

cacao (árbol). chiocutu ñi  
 ja, ñie ñi ja.  
 su fruto. chiocutu ja.

cachete. ñetu ja.  
 cada.

cada uno. abe, mina.  
 cada mañana. abe ñeta  
 yigomaca ja.

cada casa. mina uema ja.  
 a cada rato. dida.

cadáver. juinjochiqui agui.  
 cadena. quiu o ja.  
 caer. taiyi, tomeyi.

caer repetidamente. ta-  
 tayi, dida tomeyi.

caída. taise ja, tomesa ja.  
 caimán. ñucabi ago.

caimito (árbol). toa ñi ja.  
 choro caimito, especie  
 de fruto comestible. naso  
 toa ja.

cajón. nese yacu ja.  
 cajón (con madera fres-  
 ca). bajibi ja.

calato. beu agui.  
 calcular. quesoa basayi.  
 caldo. daca ja.

caldo de carne. bai daca  
 ja.

caldo de gallina. cuda  
 daca ja.

calentarse. sisi cueneyi.  
 caliente, estar. achi uj̄i.  
 calmar. cadoyi.  
 calmarse. cueyoj̄i.  
 calor, tener. achi uj̄i.  
 callar. cueyoyi.  
 calzón. iodaga ja.  
 cama. bionanu ja. (Vea fra-  
 zada.)  
 camaleón. chido ago.  
 camarón. naso agūi.  
 cambiar.  
     cambiar de ropa. to  
     sayayi.  
     cambiar mercadería.  
     ichiqui chiayi.  
 caminar. daoyi.  
     caminar en fila. tiña  
     saijuna ja.  
 camino. ma ja.  
     camino estrecho. ma ia-  
     jai ma ja.  
 camisa. tobi ja.  
 camote. yaji ja.  
 campo (de fútbol). netaco  
     ja, ticataco ja.  
 canasta. dodu ja.  
 canción. uja dai ja.  
 cancha (maíz tostado). jaja  
     bea ja.  
 candela. toa ja.  
 cangrejo. cami ago.  
 canoa. you ja.  
     canoa chica. you maca  
     ja.  
 cansado, estar. yabijobi.  
 cantar. uja daij̄i.  
     cantar (mujeres). nomi  
     uja oyi.  
     cantar de los pájaros,

animales. yiico.  
 canto (borde). dado ja, unu  
     ja.  
 caña de azúcar. yoco ja.  
 caparazón. totobi ja.  
 capinurí (árbol). maso fi  
     ja.  
 cara. yia ja.  
 caracol. a ago.  
 carachama (pez). yaca ago,  
     jai yaca ago.  
 carachamita (pez). costi  
     ago.  
 carachupa (armadillo).  
     totohaqui agūi, ichi toto-  
     haqui agūi, jai totohaqui  
     agūi, yadi totohaqui agūi.  
 carbón. nejo togu ja.  
 cargar.  
     cargar encima de la  
     cabeza. tiode sayi.  
     hacer cargar a una  
     persona. tioyi.  
     poner encima para car-  
     gar. tuñeyi.  
     cargar a la espalda  
     tirando con la cabeza.  
     chiobi beyi.  
 carne. bai ja.  
     carne envuelta en hoja  
     (patarashca). bai dease  
     su ja.  
 carpintero. cone agūi.  
 especies de: nepedema  
     nequi agūi, musu cone  
     agūi, dume agūi, taque  
     cone agūi, bau coco agūi,  
     macone agūi.  
 carrito de hilo. yii ada  
     ja.

casa. ue ja.  
 casarse. ni<sub>jo</sub> bayi.  
 casasero (hormiga). cosa  
 agu<sub>i</sub>.  
 cascabel (culebra veneno-  
 sa). yie aña agu<sub>i</sub>.  
 caserío. quido ja.  
 cashacushillo (puerco  
 espín). toto ago.  
 cashapona (palmera). ji<sub>co</sub>  
 fi ja.  
 castigar. maiteayi.  
 catalán (pájaro). baitoto  
 aco ago.  
 caucho (jebe). ica ja.  
 caucho macho (árbol). jai  
 mabitob<sub>i</sub> fi ja.  
 caucho macho (gusano).  
 jai mabitob<sub>i</sub> i agu<sub>i</sub>.  
 cavar. uiyi.  
 cayo cayo (especie de san-  
 guijuela). biti ago.  
 cazador. bai jasoqu<sub>i</sub> agu<sub>i</sub>.  
 cazar. bai jasoyi, bai jia-  
 yi, júiyi.  
 cebollas. yaometo ja.  
 cedazo. jijebe<sub>i</sub> ja.  
 cedro (árbol). yaometo fi  
 ja.  
 cementerio. ui taco ja, mai  
 tai dadi ja.  
 centro (en el). joda ja.  
 cepillar. chisoyi.  
 cepillo (de dientes). uji  
 soe sayi ja.  
 cerbatana. jú ja.  
 cerca. iayigo ja.  
 cerdo. cuchi agu<sub>i</sub>.  
 cernidor. jijebe<sub>i</sub> ja.  
 cernir. suyi.

cerrar. diboyi.  
 cerrar los ojos. caiyi.  
 cerrar varias veces. di-  
 beyi.  
 cerro. im<sub>i</sub> titi ja.  
 cético (árbol). oco maqu<sub>i</sub>  
 fi ja.  
 cicatriz. jene ja.  
 ciego. fiaco bes<sub>i</sub> agu<sub>i</sub>.  
 cielo. aibese ja, im<sub>i</sub> bese  
 ja.  
 ciempiés, especies de: cofia  
 ago, ate agu<sub>i</sub>, bautedi  
 agu<sub>i</sub>.  
 cierto. iti ja.  
 cinco. te jitide<sub>a</sub> ja.  
 cinta (de palmera utilizada  
 para adornarse la cabeza  
 durante una fiesta). chi-  
 da mado ja.  
 cinturón. cucatoto ja.  
 clamar. agayi, nui oiyi.  
 clavar. jejoyi.  
 coatí (achuni). chichibi  
 agu<sub>i</sub>.  
 cocer. cuacoyi.  
 cocina. ao cuaco ue ja.  
 cocinar. cuacoyi.  
 cocinera. ao cuacoco ago.  
 cocona (árbol). beta fi ja,  
 meta fi ja.  
 cocona (fruto). beta ja,  
 meta ja.  
 cocha. chitada ja, cocha  
 ja.  
 cocha grande. jai cocha-  
 da ja, jai chitada ja.  
 codo. jiti<sub>i</sub> chica ja.  
 coger. chiayi.  
 coger con gancho. eoyi.

coger un fruto del árbol. tiayi.  
 cojo. botochiqui aguñ.  
 colar. suyi.  
 color.  
   color blanco (prefijo inseparable). bo-.  
   color rojo. ma.  
 color, tener. jaiji.  
 colgados (animales). dequina ja.  
 colgar. deoyi, deji, imi deji.  
 colmena. oa badadi ja.  
 columna vertebral. seu ja, jetetada seu ja.  
 comején. yuyu aguñ.  
 comensales. aikuina ja.  
 comenzar. sibayi.  
 comer. aiyi. acueyi.  
   los que comen. aikuina ja.  
 comezón. maquineo ja.  
   tener comezón. maquineo-ji.  
 comida. ao ja.  
   comida proporcionada. aisui ja.  
 como. isa, isama.  
 cómo. iyi, quia, quima, quia neca.  
   como se llama. iyi aguñ, iyio ago.  
 compartir.  
   compartir comida. aoyi,  
   compartir bebida. uca-  
   yi,  
   compartir cosas. ichi-  
   yi,  
   compartir fruta. acoyi.

comprar. chiayi.  
 comprometedor. tiñochiqui aguñ.  
 comunicación. jicase ja.  
 comunicar. jicayi.  
 con. janu.  
 cóndor. bopipidi aguñ, pipi-  
   di aguñ, oyoca aguñ.  
 conducir. sayi.  
 confiar. asayi.  
 confundido. machi.  
 confundirse. yo besiyi.  
   confundirse al hablar.  
   machi jicayi.  
 conocer. ñiayi.  
 conseguir. jiyi.  
 construir. neyi.  
 consumir (comida). anisao-  
   yi.  
 contar. cuecueyi.  
 contentarse. chibayi.  
 contestar. tifoyi.  
   el que contesta. tiño-  
   chiqui aguñ.  
 convidador. aikuina ja.  
 convidar. aoyi, ucayi, aco-  
   yi.  
 copal. bayidi ja.  
 corazón. abi ja.  
 cornear. jejoyi.  
 cornucopia. ogu ja.  
 coro coro (ave). codi ago.  
 corral. joya tudibi ja,  
   tudi ja.  
 corregir. deida iji ñiayi.  
 correr. bibayi, etayi.  
 cortado, tijojoqui.  
 cortar. tiyoyi, jiyeyi.  
   cortar con serrucho.  
   yiyeyi.

cortar con cuchillo en pedacitos. yidiyi.	biji.
cortar con hacha o machete. cueyi.	creer. asayi.
cortar con machete. quiuyi.	criado. bachiqui aguí, deba-chiqui aguí.
cortar con tijeras. quioyi.	criar. bayi, debayi
cortar en pedazos. t̄yeyi.	criar animales. joya debayi.
cortar el pelo. chiobi titeyi, titeyi.	criatura (f.) ñitu ago, (m.) ñitu aguí.
cortesía, hacer. deida yocaiyi.	crisneja. m̄ido ja.
corvina (pez). dutica ago, bodutica ago.	crudo. baji ja.
cosas. ne ja.	cruz. nesagu ja.
cosas, tener. ne bayi.	cuaderno. toyapi ja.
cosas duras. j̄iji ja.	cuál. que.
cosas en una bolsa. neto ja.	cualquier (lugar). machi baido ja.
cosechar.	cuándo. quenu.
cosechar fruto del pijuayo. ine coayi.	cuánto. quesoa.
cosechar maíz, arroz. titeyi.	cuánto tiempo. queyigo ae.
cosechar yuca, maní, etc. utayi, uteyi.	cuarto. tudibi ja.
coser. ñijeyi.	cubrir. tatayi, j̄ayi, jaj̄i.
cosquillas, hacer. dodoj̄i.	cucaracha. bedio ago, j̄ai bedio ago.
costal. costato ja.	cuchillo. quiud̄i ja, yadi quiud̄i ja.
costado. codiyo unu ja.	cuello. ñajetica ja.
costilla. codiyo ja.	parte posterior del cuello. chiohagabi ja.
coto mono, especies de: jaiqui aguí, j̄obai aguí, majei aguí.	cuento. qui ja.
creador de los cuentos antiguos. maineno aguí.	cuerno. jejosaco ja.
crecer. etaj̄i.	cuero. anibi ja.
crecer el río. yiaya	cuerpo. iada ja.
	cuidador. ñiacaiqui aguí.
	cuidar. ñiacaiyi.
	cuidar bien. deida ñiacaiyi.
	culata del techo. ue tido ja.
	culebra. aña aguí. especies



**de:** ma aña agui, pede aña agui, yii aña agui, jogo aña agui, jio queo aña agui, miibi aña agui, ogo aña agui, (Vea jergón, boa, cascabel.)  
**culpa.** uahii yose ja.  
**culpable.** uahii yochiqui agui.  
**cultivar.** babayi.  
**culto, hacer.** Dios jicayo iji yiyi.  
**cumala (árbol).** cudu ñi ja, sisicudu ñi ja, tito ñi ja, mate ñi ja.  
**cumbre.**  
**cumbre de la casue tido ja.**  
**culebra.** aña agui. **especies de:** ma aña agui, pede aña agui, yii aña agui, jogo aña agui, jio queo aña agui, miibi aña agui, ogo aña agui, (Vea jergón, boa, cascabel.)  
**culpa.** uahii yose ja.  
**culpable.** uahii yochiqui agui.  
**cultivar.** babayi.  
**culto, hacer.** Dios jicayo iji yiyi.  
**cumala (árbol).** cudu ñi ja, sisicudu ñi ja, tito ñi ja, mate ñi ja.  
**cumbre.**  
**cumbre de la casa.** ue bichi ja.  
**cumbre del cerro.** iní tí-tí sanibi ja.  
**cubrero de la casa.** ue

bichi ayo ja.  
**cumplir.** saoyi.  
**cunchi (pez).** chidiyo agui, nea chidiyo agui, oco chidiyo agui.  
**cuñada.** báo ago.  
**cuñado.** bai agui.  
**curación (del brujo).** tino-se ja.  
**curandero.** dabi tinoqui agui.  
**curar.** basoyi, tinoji.  
**curuhinse (hormiga).** meca agui.  
**curva.** tegoma ja.  
**cushma, parecida a la.** ñui-seca ja.

## CH

**chacra.** yio ja.  
**chambira (palmera).** beto ñi ja.  
**fibra de la hoja de la chambira.** ñuca ja.  
**semilla de chambira.** beto ga ja.  
**soga hecha de fibra de chambira.** ñucame ja.  
**chambira (pez).** ñucaca agui agui.  
**chancar.** joiji.  
**chancho.** cuchí agui.  
**chapo.** o daca ja.  
**chaquira.** quiyi ja.  
**charapa (tortuga de agua).** jai meniyo ago.

charapa (sapo). miteo ago.  
 charapilla (árbol). meme ñi ja.  
 charara (garza). oco caca agui.  
 charichuelo (árbol). maja ñi ja.  
     su fruto. maja acue ja.  
 charlar. jicayi.  
 chico. yadi.  
 chicote. chiseme ja.  
 chicha. ono ja.  
 chicharra. naichieco ago, oconini ago, uegui agui, cuaco agui, oconini jicoco ago.  
 chicharrón. ba sai ja, ba jaose su ja.  
 chicle (árbol). chiquede ñi ja.  
 chirriclés (especie de loro). tiyo ago.  
 chirue (pez). mica ago, nemica ago.  
 chispear a uno. yeji.  
 chiste. jaye jicase ja.  
 chistoso. jaye jicaqui agui.  
 chocar. titoyi.  
 choclo. miña bea ja.  
 chonta de huasá (palmera). imbie ago.  
 chontilla (palmera). bi ñi ja, mai ñe ñi ja.  
     chontilla partida. bipe-de ja.  
 choro (mono). násó agui.  
 choro caimito (fruto comestible). násó toa ja.  
 choron choron (pájaro). chidito ago.

chorrear. oco daiji.  
 chosna (animal nocturno). pano ago, jaihada ago.  
 choza. ue tete ja.  
 chupar. nucuyi, ucuyi.  
 chupo. dia ja, diajene ja, diayu ja.

## D

danza. oti ja.  
 danzar. oteyi, ono oteyi.  
 dafiar. uahii yojeayi.  
 dar. ichiyi.  
 dar a luz. baco, bayi.  
     dar bebida. ucayi.  
     dar comida a otra persona. aoyi.  
     dar de comer fruta. acoyi.  
     dar fruto, un árbol. quiji.  
     dar vuelta con llave o herramienta. sinoyi.  
     dar vueltas. dao moneyi, moneyi.  
     dar vueltas en un sitio. aniyi.  
     prometer dar algo. ichi iqui jicañiayi.  
 debajo. uibi ja.  
 deber. debeyi.  
 débil. aiyomaji.  
 decepción. babese ja.  
 decidir. yoyi iqui basayi.  
 decir. quiyi, iyi, jicayi.  
 dedo. maoyo ja.

**dedo meñique.** cuaco si-  
niyo ja.  
**defecar.** badiyi.  
**defraudar.** ñayi.  
**dejado.** jease ja, jeo saise  
ja, jeose ja.  
**dejar.** jeoyi, jeo saiyi,  
jeayi.  
**delfin (bufeo).** bibi ago.  
**delgado.** a besi aguì, ìja  
jei aguì, siyiquì aguì.  
**delgada.** ìja jeo ago.  
**delicioso, ser.** nui deoyi-  
ji.  
**delito.** ua yoi ja.  
**demonio.** aico ago.  
**demorarse.** chia saimayi,  
doe baiyi.  
**dentro.** sanu.  
**derecha.** ìjati ja.  
**mano derecha.** ìjati jiti  
ja.  
**derecho (recto).** tiña ja.  
**derramar.** jañuyi.  
**derramarse.** jañeji.  
**derribar.** taoyi, taiyi,  
tañuyi.  
**derribar árboles.** tau-  
yi.  
**derribar frutos.** toyi.  
**desacuerdo.** teade basamayi  
yequi.  
**desafiar.** bao jiaiyi.  
**desamarrar.** joseyi.  
**desanimar.** jica ñamehofoyi.  
**desaparecer.** ñiomaji, beo-  
ji.  
**desarmar.** utejeayi.  
**desatar.** joseyi, titejoyi.  
**descansar.** yabiyi.

**descansar en hamaca.**  
beyi.  
**descansar parado.** nica-  
qui yabiyi.  
**descargar.** chiajeayi.  
**descascarar.** jiojeayi.  
**desconocer.** ñia besiyi.  
**descontentar.** chibamayi.  
**descubierto.** biase ja.  
**descubrir.** biayi, jiaiyi.  
**descuidarse.** deida ñiamayi.  
**desear.** oiyi.  
**desgranar.** boteyi, bótáyì.  
**deshinchar.** beaji, yoiji.  
**desinflar.** beoyi.  
**desmayarse.** ñiaqui juiyi.  
**desnudo.** beu aguì.  
**desobediente.** asajamaqui  
aguì.  
**despacio.** ìjamaca, ìja, ìa-  
maca ja.  
**desperdiciar.** metujeaji.  
**despertar.** bio caiquide, bio  
titoyi.  
**despertarse.** titayi.  
**desplumar.** miñayi.  
**despreciar.** ñameyi.  
**después.** jete. Las mujeres  
van a comer después.  
Nomiona jete ayo.  
**destruir.** titejoyi. joji.  
**detrás.** jete dudu ja.  
**por detrás.** jetetada  
dudu ja.  
**deuda.** yi debi ja.  
**devolver.** ichijalyi.  
**día.** mianu ja.  
**diablo.** bechi aguì.  
**diarrea, tener.** ìta oneyi.  
**dibujar.** toyayi.

dicho. quiase ja, jicase ja.  
diente. uji ja.  
 dificultad. besthi ja.  
 dinero en sencillo. mitama ja.  
 dirección. dudu ja.  
 directamente. catodea ja.  
 disco (de topa usado en la oreja). ajotica ja.  
 disminuir (la comida). ani toyi.  
 distancia. yigoma ja.  
     a poca distancia. ija yigoma ja.  
     distancia regular entre dos personas. socu ja.  
 doblar. tegoyi, jibeyi, dedoyi, jiyeyi.  
 doler. achijsi, diajsi, badajsi.  
 dolor de cabeza. chio cuajisi.  
 donde. cado.  
 dondequiera. machi baido ja.  
 dormir. caiyi, bio caiyi.  
 dormitorio. bio cai ue ja.  
 dos. tepe ja.  
     dos dedos. tepeyo ja.  
     dos partes o lugares. pe dadi ja.  
 dueña. da ne aco ago.  
 dueño. da ne aqui agui.  
     dueño de la casa. ue aqui agui.  
 dulce. baisii ja.  
     tener dulce. baisiji.  
 duro, ser. jijajisi.

## E

echado. uni, jeme.  
 echado, estar. imeyi.  
 echar. jeoyi.  
     echar agua para lavar. doayi.  
     echar agua. jañuyi, oco doyi.  
 echarse. uiyi.  
 él. ñi agui, cai agui, iqui agui, caqui agui.  
     él mismo. nai agui, najisi agui.  
 elegante. deoqui agui.  
 ella. ñio ago, cao ago, ico ago, caco ago.  
     ella misma. nao ago, najo ago.  
 ellas. ñiona ja.  
 ellos. que juna ja, iti juna ja.  
 embocar. bíoyi.  
 emborracharse. bebeyi, ono bebeyi.  
 embrear. maja jenayi.  
 embriagarse. bebeyi.  
 embrujar. dabi nejsi.  
 empachar. itabi bogoyi.  
 empeorar. mano nui juijsi.  
 empleado. yocaiqui aqui.  
 emponado (piso hecho de pona). yadio ja, ue yadio ja.  
 empujar. jioyi.  
     empujar canoa. jioyi.

empujar carro, canoa. jiosaoyi.  
 empujar para hacer caer. jio tauyi.  
 en seguida. jinota.  
 encajar. ayayi.  
 encarcelar. diboyi, dibeyi.  
 encender.  
 encender un fuego. sioyi.  
 encender varios fuegos. siqueyi.  
 encía. ujibi ja.  
 encima. m̄jai ja, m̄ tuiji, tuñeyi.  
 encinta, estar. ñi siico.  
 encoger. adaji.  
 encoger las piernas o los brazos. tego ñinijojí.  
 encontrar. jiaiyi, juajaiyi.  
 hombre encontrado. jia-chiqui aguí.  
 enderezar. biayi.  
 endulzar. baisti sasoyi.  
 enemigo. ñame uequí aguí.  
 enemistad, tener. ñame ueyi.  
 enfermar. juiyi.  
 enfermedad. jui ja.  
 enfermo. juiquí aguí.  
 enflaquecer. siyi.  
 enfriar. sisií.  
 enganchar. saqu quioyi.  
 enganñar. babeyi.  
 engordar. jujuyi.  
 enjuagarse la boca. nuguyi, yobi nuguyi.  
 ennegrecer. neaji.  
 enojar. oyi.

enojarse. oji, goji.  
 enrollar. deayi, tegoyi.  
 enrollar haciendo bola. aneyi.  
 ensartar pescados. jujayi.  
 enseñanza. quidea ja, quaise ja.  
 enseñar. quaiyi, yetoyi.  
 ensuciar. doquí yoyi.  
 entender. besimayi, asayi.  
 no entender. besíyi.  
 enterrado. tajose ja.  
 enterrar. tayi, uni tayi.  
 lo que va a enterrar (semillas, plantas). ta jaye ja.  
 entrada. sado ja.  
 entrar. cacayi.  
 entregar. ichiyi.  
 entristecerse. besi quiaji, bieguiaji.  
 envenenar. eyi.  
 envenenar con barbasco. eo eyi.  
 enviar. masesaoyi, maseyi.  
 envolver. aneyi, ganeyi.  
 época. tenu ja.  
 época en que no había nada. beonu ja.  
 época de antes. doe bai-senu ja.  
 época de aguaje. nenu ja.  
 errar. tiñe.  
 error. tiñe ja.  
 eructar. matoyi.  
 es (m.) aguí, (f.) ago, (n.) ja.  
 esa. cao ago.  
 esa casa. ca ue ja.

escalera.  
 escalera de tablas. m̄i-  
 toto ja.  
 escalera hecha de un  
 palo. m̄itica ja.  
 escalofrío, tener. quiqui-  
 yi.  
 escama. yadibai toto ja.  
 escapar. etayi.  
 escaso. iasoa baij̄i.  
 escoba. sayib̄i ja.  
 escoger. j̄iayi.  
 esconder. yabeyi.  
 esconderse. catiyi.  
 escondidas, cosas. ne yabe-  
 se ja.  
 escopeta. jasu ja.  
 escribir. toyayi.  
 escribir correctamente.  
 deida toyayi.  
 escritura. toyase ja.  
 escuchar. asayi.  
 escuchar noticias. yose  
 asayi.  
 escuela. toya qūia ue ja.  
 escupir. neseyi.  
 ese. ca, quede.  
 ese lugar. itido ja.  
 ese tiempo. canu ja.  
 ese hombre. cai agut̄.  
 eso. isama ja.  
 espalda. jetetada ja, jai-  
 seu ja.  
 huesos de espalda. jete-  
 tada seu ja.  
 espantar. bīo etoyi.  
 espejo. yianeo ago, yiano  
 ago.  
 esperar. iteyi.  
 espiar. fiayi.

espina. mio ja, mio ñaca  
 ja.  
 espina dorsal. jetetada  
 seu ja.  
 espinazo. seu ja.  
 espíritu. bati ago.  
 espíritu malo. aico ago.  
 espíritu de una leyenda  
 antigua. gogobai ago.  
 esposa. nījo ago.  
 esposo. īj̄i agut̄.  
 espuma. chidimagu ja.  
 espuma del río. chidipo  
 ja.  
 espuma de la olla. chidi  
 ja.  
 espuma jear. chisoco meaj̄i.  
 esqueleto. tadama ja.  
 esqueleto de animal. bai  
 tadama ja.  
 esqueleto de pescado.  
 yadibai seu ja.  
 esqueleto de hombre. mai  
 tadama ja.  
 estación (de lluvia). oconu  
 ja. (Vea invierno).  
 estar. baiyi, beyi.  
 estar cansado. yabijob̄i.  
 estar cerca. so baimaj̄i.  
 estar iluminado. miaj̄i.  
 estar contento. chiba-  
 yi.  
 estar en contra. quico-  
 yi.  
 estar acostado, echado.  
 imeyi.  
 estar herido. diaj̄i.  
 estar hondo o profundo.  
 dīij̄i.  
 estar húmedo. oco baij̄i.

estar maduro. soaji.  
 estar encinta. ñi stico.  
 estar satisfecho. jica-  
 mayi.  
 estar suave. jajiji.  
 estar triste. bieguiataji,  
 besi guiaji.  
 estatura. nicayigo.  
 este (oriente). mai midudu  
 ja.  
 éste. iye.  
 este mundo. ibese.  
 este lugar. idadi ja.  
 estirar. naisaoyi, tea<sup>o</sup>joji,  
 jujeyi, teayi.  
 estomago. itatio ja, itabi  
 ja.  
 estornudar. esuyi.  
 estrella. tucu agui, ñami-  
 haqui agui.  
 eternidad saojomanu ja.  
 eterno, ser. saojomaji.  
 excrementar. badiyi.  
 excremento. badi ja.  
 explicar. deida quaiyi.  
 exprimidor de yuca (tipi-  
 tí). eobi ja, ao eobi ja,  
 jaso eobi ja, sudibi ja.  
 exprimir. sudiyi.  
 extender (la mano). mioyi.  
 exterior. bese ja.  
 extranjera. aco ago.  
 extranjero. aqui agui.  
 extraño. aqui agui.  
 extraviarse. besijode moni-  
 mayi, sani besiyoyi.

## F

falda. quioto ja.  
 falsedad. babese ja.  
 faltar. chiamaji, cadaji.  
 fallar. yoqui besiji.  
 familia. ue baijuna ja.  
 fantasma. aico ago, gogobai  
 ago.  
 fariña. ao ise ja.  
 farol. toa mia ogu ja.  
 favor, hacer. deida yocai-  
 yi, necaiyi.  
 fatigarse. nui yabijoyi.  
 feliz, estar. chibayi.  
 feo. ua ja.  
 hombre feo. uaquí agui.  
 mujer fea. uaco ago.  
 fermentar. bosaji.  
 fermentado. bosase ja.  
 fiambre, llevar fiambre. ao  
 sayi.  
 fibra. itamema ja.  
 fibra de la hoja de  
 chambira. ñuca ja.  
 fiebre, tener. dabiguiataji.  
 fiel. babemaqui agui, asaqui  
 debi agui, jiji basaquei  
 agui.  
 fiestear (en la primera  
 producción del pijuayo).  
 sañaji.  
 fila, caminar en. tiña sai-  
 juna ja.  
 filo, tener. jisiji.  
 fin. dado ja.

fin del monte. maca dado  
 ja.  
 fin del camino. ma dado  
 ja.  
 fino. diimaji, deo.  
 flaco. siyijochiqui agui, a  
 besi agui.  
 flaca. siyico ago.  
 flauta. juibi ja.  
 flautista. jetu juiqui  
 agui.  
 flecha.  
 flecha de una punta.  
 uifaca ja.  
 flecha de dos puntas.  
 uisaco ja.  
 asta de flecha. uiyo ja.  
 flojo. flamequi yomaqui agui.  
 flor. jada ja, nejada ja.  
 flotar. babaji.  
 fondo. so jududea ja.  
 formar. neyi.  
 fortalecerse. aiyohofoyi.  
 fósforo. toatada ja.  
 fractura. tiyijogui.  
 fracturarse. tiyiji.  
 fraile (mono). bo chichi  
 agui.  
 frazada. sisi cuene ca ja,  
 uica ja.  
 freir. jaoyi.  
 frente. yia titi ja.  
 fresco. mama ja.  
 frío, hacer. sisiiji.  
 frito. jaose ja.  
 frotar. quidiyi.  
 fruta. acue ja. especie de:  
 be ja.  
 frutar. acue quiji.  
 dar fruto, quiji.

fuego. toa ja.  
 fuente. ocoyodo ja.  
 fuerte. aiyogui.  
 hombre fuerte aiyogui  
 agui.  
 fuerza, tener. aiyoyi.  
 no tener fuerza. aiyoma-  
 ji.  
 fumar. mito ucuyi.

## G

galápago (tortuga). mio  
 tada ago. (Vea mata  
 mata.)  
 gallina. cuda ago.  
 gallina del bosque (po-  
 rotohuango). maca cuda  
 ago.  
 gallinazo. pipidico ago.  
 ganado. jaiya vaca ago.  
 ganar. yi tiña sibayi.  
 ganar plata. cuchiqui  
 yoqui chiayi.  
 gancho. sagu ja.  
 garganta. adoga ja.  
 garra (de animal). bai cou  
 ja.  
 garrapata. code ago, meniyo  
 code ago.  
 garza. jioqui agui. especies  
 de: yai jioqui agui, oco  
 caca agui, boiyo agui, bo  
 jioqui agui, jioqui agui,  
 sidi agui.  
 gatear. sabiyi.  
 gato. michi agui.



**gavilán.** bibe agui. **especies de:** ma bibe agui, ui cuicuidi agui, mia bibe agui, cuacodo bibe agui, isea ago, nea bibe agui.

**gente.** mai ja.

**girar.** aniyi.

**globo de jebe.** ica yiu ja.

**golpear.** báiyi.

**golpear una vez.** te ti-toyi.

**golpear varias veces.** jaye ticayi.

**goma.** jeje ada ja.

**gordo.** jaiqui agui.

**gotear.** oco meaji.

**gozarse.** chibaqui yoyi.

**grande.** jai.

**grave (de enfermedad).** nui juiji.

**greda.** toto ja.

**grillo.** macatiti ago, musu ago, begui agui.

**gripe.** ui ja.

**gripe, tener.** ui juiyi.

**gritar.** agayi.

**grueso.** jaibi ja.

**estar grueso.** diiji.

**grupo.**

**grupo de seres animados**

juna ja, jaicu juna ja.

jai juna ja.

**grupo de objetos.** jaye ja.

**grupo separado, abandonado.** jeose juna ja.

**guacamayo.** ma agui, meme ma agui, i ma agui, bo ma agui.

**guairuro (árbol).** tucu ñi

ja.

**guapo.** deoqui agui.

**guapo (mono).** baotutu ago.

**guardacaballo (pájaro).** beacada ago.

**guardar.** bayi, ñiacaiyi.

**guava (fruta).** mene ja.

**guiar.** quiyi.

**guineo.** baosi o ja.

**guiñar.** minayi.

**gusano.** i agui. **especies de:** pedediqui agui, neaca ñi i agui, quitiqui agui, tadasasa agui, matada i agui, bécu agui, jai mabi tobi i agui, jetejyi agui, joju agui, mecu agui,

**gusano que crece bajo la piel.** su agui.

**gusanos, tener.** mecu joiji, sude juiji.

**gustar.** chibayi, ñiaqui chibayi.

## H

**haber.** (Vea hay.)

**habitantes.** bai juna ja.

**hablar.** jicayi.

**hablar sin respeto.**

jayaqui jicayi.

**hacer.** neyi, yoyi.

**hacer algo mal.** uahii yoyi.

**hacer bola.** aneyi.

**hacer frío.** sisiiji.

hacer cosquillas, comezón. dodojĩ.  
 hacer de cuerpo. badiyi.  
 hacer olas del río. toajĩ.  
 hacer olla de arcilla. tioyi.  
 hacer ruido. bichijĩ.  
 hacer sentar. ñoyi.  
 hacer sol. isijĩ.  
 hacer sonar una maraca.  
fiacayi  
 hacer sonar los nudillos. boteyi.  
 hacer subir. miayi.  
 hacer tontería. jaye yoyi.  
 hacer un favor. necaiyi, deida yocaiyi.  
 lo que va a hacer. yojaye ja.  
 lo que no va a hacer. vojami ja.  
 lo que va a hacer primero. yosibajaye ja.  
hacha. dio ago.  
hallar. jiayi.  
hombre hallado. jiachi-qui agui.  
hamaca. jaidi ja.  
nudos amarrados al canto de la hamaca. jañacua ja.  
soga de la hamaca. jañguio ja.  
hamaca huayo (especie de árbol). yeo ñi ja.  
hambre, tener. ao guajĩ.  
hay. baijĩ.  
no hay. beojĩ.  
hechicería. dabĩ yoi ja.

hechicero. dabĩ yetequĩ agui.  
hecho. yose ja, nese ja.  
hembra. nomio ago.  
herida. dia ja, diajene ja.  
herido, estar. diajĩ.  
hermana.  
hermana mayor. ayo ago.  
hermana menor. odi ago, yojeo ago.  
hermano. doiqui agui.  
hermano mayor. ayi agui, majayi agui.  
hermano menor. odi agui, yoji agui.  
hermoso. deoqui agui.  
hervir. yetejĩ.  
hierba. taya ja, meje ja.  
hígado. nemebi ja.  
hija. mamaco ago, yibago ago.  
hijo. mamaqui agui, yibagui agui.  
hilo. deca ja.  
carrete de hilo. yii ada ja.  
hilo para pescar. bitome ja.  
hinchar. bogojĩ; dia jujujĩ, cotojĩ.  
hinchazón. dia jujugui, dia jujui ja, jujuse ja, cotose ja.  
historia. doe yose qui ja.  
hoazín. ñefe ago.  
hogar. ue ja.  
hoja. jao ja.  
hoja de papel. toya jao ja.  
hojas tejidas para el

**techo.** m̄ido ja.  
**hoja de uvilla.** j̄isica ja.  
**hoja (yanamucu).** beoco ja.  
**hombre.** iji agū.  
**hombre pobre.** ne bajamaqui agū.  
**hombre elegante.** deoqui agū.  
**hombre blanco.** bojei agū.  
**hombre rico.** ne nui baqui agū.  
**hondo, estar.** diiji.  
**horcón.** ue tu ja.  
**hormiga, especies de:** a ago, bachio uti agū, bai agū, botada agū, cosa agū, jaiqui agū, m̄andi-qui agū, maqui neo agū, mucu agū, ute coco ago, yabio ago, casedo agū, cueso agū, masoa agū, mea agū, mojo agū, ñagadi agū, uji agū, bachi uti agū, itatoto agū. (Vea isula, curuhinse.)  
**horquilla (de rama).** dagabi ja.  
**hoy.** jana.  
**huacapú (árbol).** yajisu ñi ja.  
**fruto de huacapú.** yaji ja.  
**semilla de huacapú.** yajiga ja.  
**huacapurana (árbol).** jato ñi ja.  
**huacrapona (palmera).** oda

ñi ja.  
**fruto de huacrapona.** oda ga ja.  
**huaira caspi (árbol).** m̄ia ñi ja.  
**hualo (sapo).** ño ago.  
**huanchaco (ave), especies de:** mapi ago, pibi ago, bopi ago.  
**huangana (jabalí).** bai agū, bidi agū, sese agū, jiyobai agū.  
**manada de huanganas.** jai juna agū agū.  
**huasái (palmera).** imi boe ja.  
**hueco.** oje ja.  
**hueco cavado.** uise dadi ja.  
**hueco pequeño.** oje maca ja.  
**huérfana.** biaqui beso ago.  
**huérfano.** biaqui besi agū.  
**hueso.** tadabi ja, bai tada ja.  
**huevo.** yia ja.  
**huicungo (palmera).** chida ñi ja.  
**huimba (árbol que produce algodón).** ȳi ñi ja.  
**huingo (árbol).** j̄iso ñi ja.  
**huir.** etayi.  
**huiracocha.** nui basaqū agū.  
**huiririma (palmera).** bidi ñi ja.  
**huitina (tubérculo comestible).** cajo ja.  
**huito.** be ñi ja.  
**su fruto.** be ja. (Vea

jagua.)  
 humear. bicoj<sub>i</sub>.  
 humedo, estar. oco baij<sub>i</sub>.  
 humo. bico ja.  
 hundir. duiy<sub>i</sub>.

## I

ichichimi (hormiga grande).  
 mucu agu<sub>i</sub>.  
 idioma. mai j<sub>i</sub>qui ja.  
 igual. teaso<sub>a</sub> ja, teajaye  
 ja.  
 igualar. cuecuy<sub>i</sub>.  
 iguana. miib<sub>i</sub> ago.  
 iguana machácuy (culebra  
 venenosa). miib<sub>i</sub> aña agu<sub>i</sub>.  
 iluminar. miaj<sub>i</sub>, oay<sub>i</sub>.  
 imitar. teajaye yoy<sub>i</sub>.  
 imitar al hablar. teaja-  
 ye j<sub>i</sub>cay<sub>i</sub>.  
 inayuga (palmera). bao ñi  
 ja.  
 inayuga tierna. baosa  
 ja.  
 inclinar. nimey<sub>i</sub>.  
 incluir. sasoy<sub>i</sub>.  
 incomodar. deida baimay<sub>i</sub>.  
 indicar.  
 indicar diciendo. quia-  
 yi,  
 indicar apuntando. m<sub>i</sub>oyo  
 ñioy<sub>i</sub>, ñioy<sub>i</sub>.  
 infectarse. diaj<sub>i</sub>.  
 infiel. deida yoqui baija-  
 maqui agu<sub>i</sub>.  
 inflar pelota. juju biyoy<sub>i</sub>.

insecto, especies de: tome  
 tucu agu<sub>i</sub>, biyoco ago, <sub>i</sub>  
 jedico ago, udico ago,  
 cuaco agu<sub>i</sub>, no ago, ajot<sub>i</sub>-  
 cayiyeco ago, biyo ago,  
 did<sub>i</sub> agu<sub>i</sub>, siyidab<sub>i</sub> agu<sub>i</sub>,  
 tome tucu agu<sub>i</sub>, uji agu<sub>i</sub>,  
 (Vea garrapata, lucero.)  
 insípido, ser o estar. deo-  
 yimaj<sub>i</sub>.  
 insultar. soy<sub>i</sub>.  
 inteligente. besijamaqui  
 agu<sub>i</sub>. (Vea huiracocha.)  
 intentar. basaqui yoy<sub>i</sub>.  
 interior. sanu.  
 interminable. saojami ja.  
 intranquilo, estar. bes<sub>i</sub>  
 gutaj<sub>i</sub>.  
 intuto. sisi agu<sub>i</sub>.  
 invierno (estación de llu-  
 via). oconu ja.  
 época de frío. sisinu  
 ja.  
 invitar. quia<sub>y</sub>i.  
 inyección, poner. juay<sub>i</sub>.  
 ir. sai<sub>y</sub>i, etay<sub>i</sub>.  
 ir a dejar. jeojai<sub>y</sub>i.  
 ir adelante por un cami-  
 no. juy<sub>i</sub>.  
 ir ligeramente. nui sai-  
 yi.  
 irapai (palmera). mi ñi  
 ja.  
 isana (tallo de la caña  
 brava). atiy<sub>o</sub> ja.  
 isango (arácnido). macode  
 ago.  
 ishanga (ortiga). chuchi  
 ja.  
 isla. joda coti ja, judib<sub>i</sub>

ja.  
**islaño** (plátano). bodi o  
 ja.  
**isula** (hormiga), especies  
 de: ñata agui, bai agui,  
 yabio ago, caocoa agui,  
 botada agui.  
**isulilla** (hormiga). oco ña-  
 ta agui, tica agui.  
**izquierdo**. cuacoti ja.

## J

**jabalí** (huangana). bidí  
 agui, bai agui, sese agui.  
**jabón**. jabo ja.  
**agua**. be ñi ja.  
 su fruto. be ja.  
**aguar**. jai yai agui, jai  
 mímidi agui.  
**jalar**. bidíyi, naiyi.  
**jebe**. íca ja.  
**jefe**. ñi debí agui, ñiacai-  
 qui debí agui.  
**jergón** (culebra venenosa).  
 yíayacoti aña agui.  
**joroba** (del camello y  
 cebú). beo chica ja.  
**joven** (m.) mosí agui, (f.)  
 mosio ago.  
**jugar**. jaye yoyi.  
**jugo**. baisí daca ja, ucu  
 daca ja.  
 jugo de caña. yoco daca  
 ja.  
**jugo de tabaco**. mító jujíde  
 yise ja.

**juquete**. ne jaye yoi ja.  
**juntar**. chiayi.  
 juntar personas y anima-  
 les. yioyi.  
**juntarse**. yiyi.  
**juntando**. ñini.  
**junto**. yiose ja.  
**juntos, estar**. te dadi bai-  
 jí.  
**juntos**. tea juna ja.  
 personas juntas. yiochi-  
 quina ja, yiosejuna ja.

## L

**labio**. yo ani ja.  
**labrar**. yoyi.  
 labrar tabla. pedebi te-  
 toyi.  
**lado**. unu ja.  
 otro lado. yeque unu ja,  
 queti ja.  
**ladrar**. bíojí.  
**ladrón**. ñaqui agui.  
**lagartija**. chido ago, co-  
 chichido ago. especies  
 de: bo cuacodo ago, sodi  
 mamó ago, mamó ago.  
**lagarto**. ñucabi ago.  
**lagarto caspi** (árbol). mica  
 toño ñi ja.  
**lago**. chítada ja, jai  
 cochada ja.  
**lágrima**. ñaco oco daca ja.  
**lamentar**. bieguíají.  
**lamer**. nenoyi.  
**lámpara**. toa mia ogu ja.

**lamparín.** toa mia ogu ja.  
**lana.** oveja ñaña ja.  
**lancha.** toa you ja, yiaya-  
 haco ago.  
**lanza.**  
     hueco del arpón donde  
     introduce la lanza. ui  
     ogu ja.  
**lápiz.** toya ñaca ja.  
**largarse.** etayi.  
**largo.** doa.  
**larva (de avispa).** uti  
     mamaquina ja.  
     larva comestible. jaco  
     agui.  
**lastimar.** báiyi.  
**lata.** quiu ogu ja, quiutada  
     ja.  
**látigo.** baimé ja, chiseme  
     ja.  
**latir.** abi ticají.  
**lavandera.** to doaco ago.  
**lavar.** doayi.  
     lavar la boca. nuguyi.  
**lavarse.**  
     lavarse la boca. yobí  
     nuguyi.  
     lavarse los dientes con  
     cepillo. soeyi.  
**lección.** toya jacajaye ja,  
     toya quíase ja.  
**leche.** oje ja.  
**leche caspi (árbol).** masoca  
     ñi ja, bito ñi ja.  
**lechuza.** ugu ago. especie  
     de: maichio agui.  
**leer.** toya jacayi.  
**legítimo.** debí agui.  
**lejos.** so ja.  
**lengua.** nemetoyo ja.

    punta de la lengua.  
     nemesani ja.  
**lenguaje.** jaqui ja.  
**lengüeta de flecha.** segu  
     ja.  
**leña.** jeca ja.  
**leoncito (mono).** cami chi-  
     chidico ago, ina bitico  
     ago.  
**lepra.** anibi cochijeají.  
**letra.** toya jene ja, jene  
     ja.  
**letrina.** badi ogu ja.  
**levadura.** sai ja.  
**levantar.** máyí, ñicoyi.  
     levantar algo agarrándolo.  
     ini máyí.  
     levantar una cosa pesada.  
     bíayi.  
**levantarse.** bíiyi.  
**ley.** ñi debina yoma iji masi  
     ja.  
**libélula negra.** botasaco  
     ago.  
**librar.** tiayi, jiyoyi.  
**libre.**  
     gente libre. tiachiquina  
     ja.  
     campo libre. deo taco  
     ja, deo dadi ja.  
     libre (de casas, árboles  
     u otras cosas). bese ja.  
**libro.** toyapí ja.  
     libro escrito. toyasepí  
     ja.  
**ligar.** maseyi.  
**lima dulce.** acuebí ja.  
**lima (herramienta).** quiuyo  
     ñiuco ago.  
**limar.** ñiuyi.

**límite.** yao bati dadi ja.  
**limpiar.** bótáyi, doayi.  
**limpiarse (los dientes con cepillo).** soeyi, uji soe sayi soeyi.  
**limpio.** doquí besi aguí, doquí beso ago, doquí bamají.  
**lindo.** deoquí aguí.  
**línea.** ma ja.  
     **línea escrita.** toyame dado ja.  
**linterna.** nea niotada ja.  
**líquido.** daca ja.  
     **líquido que arroja el zorrillo.** bíquí daca ja.  
**lisa (pez).** boi oda aguí.  
     **especies de:** ma bayototo aguí aguí, neagada aguí, neapehaquí aguí, neapehaco ago, yodo uiguí aguí, yoyi aguí, boi soquí aguí aguí.  
**lisiado.** botochiquí aguí.  
**lisiar.** botoyi.  
**listo, estar.** deojí.  
**liviano.** diquimají.  
**lobo.** atacami ago.  
**local.** idadi ja.  
**loco.** bebe dabí baquí aguí.  
**locura.** bebe dabí ja.  
**loma.** iní títí ja.  
**lombriz.** bachi aguí.  
     **lombriz intestinal.** naña mecu aguí.  
**loro.** beco ago, todi aguí, ne ina ago, odu aguí, tui aguí. (Vea chirriclés.)  
**loro machaco (víbora).** beco aña aguí.  
**lucero (insecto).** ita meni-

co ago.  
**lugar.** dadi ja.  
     **lugar cerrado.** tudi ja  
     **lugar para echar algo o cavar.** uido ja.  
     **lugar oscuro.** nea dadi ja.  
     **lugar secreto.** besi dadi ja.  
     **lugar errado.** ti dadi ja.  
     **otro lugar.** que dudu ja.  
     **lugar donde se echó uno.** uise dadi ja.  
     **lugar cercano.** idídea ja.  
**luna.** ñamihaguí aguí, mai aguí.  
**lupuna (árbol).** jai suqui ñi ja.  
**lustrar.** quidiyi.  
**luz.** mianu ja.  
     **dar a luz.** baco, bayi.

## LL

**llaga.** dia ja.  
**llamar.** agayi.  
**llanchana (árbol).** tomaso ñi ja.  
     **tela de la corteza bati-**  
     **da.** tomaso ca ja.  
**llanta.** ica ada ja.  
**llanto.** bie oise ja.  
**llave.** deco ago.  
**llegar.** tiñayi.

llenar. aya biyoyi.  
 llenarse. biji.  
 lleno, estar. minijogui.  
 llevar. sayi.  
     llevar hacia arriba.  
     miayi.  
     llevar personas en un  
     vehículo. noaji.  
 llorar. oiyi.  
 llover. ocoji, oco tomeji.  
     no llover ocmají.  
 lloviznar. ñañaji.  
 lluvia.  
     oco ja.  
 lluvioso. oconu ja.

## M

macana (pez). come agui, ti-  
 ye come agui.  
 machacar. yauyi, ticayi,  
 toayi.  
 machete. quiudí ja, jai  
quiudí ja.  
 machín mango (árbol). íomía  
ñi ja.  
 machín (mono). bo taque  
 agui.  
 macho. íji agui.  
 machucar. ticayi, yauyi,  
 toayi.  
 madera. suqui tada ja.  
 madrastra. yeque biaco ago.  
 madre. jaco ago.  
     madre de otra persona.  
     biaco ago.  
     tu madre. miaco ago.

madrina. ñide neachico ago.  
 madrugada. chia ñatamaqui.  
 madurar. soaji.  
 maduro, estar. soaji.  
 maestro. toya quiagui agui.  
 maíz. bea ja.  
     maíz reventado, cancha.  
     jaja bea ja.  
 majás. bai ago, seme ago,  
 pibihaco ago, oje beco  
 ago.  
 mal. ua ja;  
     mal aguero. mai ueji.  
     mal hecho. ua yoi ja,  
     uahii yoi ja.  
     mal de ojo. ñaco dabi  
     ja.  
     estar malo. deomaji.  
 malcriado. quicoqui yoqui  
 agui.  
 malestar estomacal. ítabi  
 bogoyi.  
 maleta. debi ja.  
 malo.  
     hombre malo. uaqui agui.  
     mujer mala. uaco ago.  
     estar malo. deomaji.  
 malograr. uahii yoyi.  
 maltratar. manijoqui yoji.  
 mamar. oje ucuyi.  
 manacaraco (ave). anánico  
 ago.  
 manada de huanganas. jai  
 juna agui agui.  
 manco (animal). cobe agui.  
 mancha. doqui ja.  
 manchaco. yaji agui.  
 mandamiento. quiase ja,  
masese ja.  
 mandar. masesaoyi, maseyi.



mandar encomienda. ichi-  
saoyi.  
 manejar. quioyi.  
 mango (árbol). magua ñi ja.  
 mano. jiti ja.  
 mano derecha. ijati jiti  
ja.  
 mano izquierda. cuacoti  
jiti ja.  
 manso. yeyechiqui agui.  
 estar manso. yeyeji.  
 manta blanca (insecto). di-  
di agui.  
 manteca. ba daca ja, ba ja.  
 mantel. jiti quidi ca ja.  
 mantener. ñiacaiyi.  
 mañana. ñata ja.  
 por la mañana. mai mii-  
ji.  
 mañoso, ser. maniji.  
 maquisapa (mono). doa nasó  
ago.  
 maracana (especie de loro).  
ne ina ago.  
 marbella (garza). oco caca  
agui.  
 marca. jene ja.  
 mareo, tener. chio bebe-  
guiaji.  
 marido. iji agui.  
 mariposa. mimi ago. espe-  
cies de: sifo mimi ago,  
bodi mimi ago, tete ao  
ago, yadi mimi ago, maca  
mimi ago, toya mimi ago,  
uji agui.  
 marona (palmera). jetu ñi  
ja.  
 martillo. quiutica ja.  
 marupa (árbol). biyoco ñi

ja.  
 más. mano.  
 más allá. mano cato.  
 más acá. mano ididea ja.  
 más tarde. jete.  
 masa (de yuca). jaso sai  
ja.  
 masatero. jaso ono ucuqui  
agui, jaso ono ucuhaniqui  
agui.  
 masato. jaso ono ja.  
 mascar. naquiyi.  
 masculino. iji agui.  
 masticar. naquiyi.  
 mata mata. mio tada ago.  
 (Vea galápagos.)  
 matar. manijoyi.  
 matar a todos despacio,  
 castigándolos. manime-  
jeaji.  
 mazamorra. judu ja.  
 mazorca. bea ja.  
 mecer. efuyi.  
 mechón (de pelo). beonigo  
ja.  
 medianoche. ñami jududea  
ja.  
 medio (en). joda ja.  
 medio año. cuacónu ja.  
 mediodía. mai mni tiñagui.  
 medir. sioyi.  
 médula. jojo ada ja.  
 mejilla. bayobi ja.  
 mejorar. mano deoji.  
 mellizo. pebi haquinade  
bago.  
 menear. efuyi.  
 menos. iasoa ja.  
 mentir. babeyi.  
 no mentir. jaye jicama-

ji.  
 mentira. babi ja.  
 mentiroso. babi aguí.  
 menear (el río). beaji.  
 mes. mai tei aguí.  
 mesa. netoto ja, mesatoto ja.  
 metal. quiu.  
     cuchillo de metal. quiu-di ja.  
     olla de metal. quiudo ja.  
 meter.  
     meter en hueco. oayi.  
     meter en la olla o en el agua. dioyi.  
     meter en canasta o bolsa. ayayi.  
     meter la mano en agua. sasuyi.  
 mezclar. sasoyi.  
 mezquinar. iseyi.  
 mi. yi.  
 miedo. bihi ja.  
     tener miedo. biyi.  
     no tener miedo. jayayi.  
 miel (de aveja). oa daca ja.  
 milagro. mai ñiajami yoi ja.  
 mirar. ñiayi.  
 mismo. tea, na, teajaye ja.  
     el mismo grupo. tea juna ja, na juna ja.  
 mitad. teti unu ja.  
 mochila. matedi ja.  
 mojar. oco chie doayi.  
 mojarra (pez chico). bede ago, yiiba ago.  
 mojarrita (pez). baji jugu

ago, maico aco ago.  
 moledor. tou bati ja.  
 moler. toayi.  
 molestar. ñamidea yoji.  
 moneda. cuchiqui ja, miñama ja, quiubiti ja.  
 mono, especies de: jibai aguí, jiaqui aguí, bo chichi aguí, baotutu ago, mai taque aguí, bo taque aguí, cami chichidico ago, chichi ago, doa naso ago, naso aguí.  
 monte. maca ja.  
 montete (ave). bididi aguí.  
 montón. ne su ja.  
 morder.  
     morder una vez. cuiyi.  
     morder varias veces. cucuji.  
 morir. juiyi, junijoji.  
     morir (animales, peces). jujuco.  
 mosca, especie de. bati gana aguí, gana ago.  
 mosquitero. bionanu ja.  
 mosquito. totohaqui didi aguí, chuchi aguí.  
 mostrar. ñioyi.  
 motelo (tortuga). meniyo ago.  
 mover en varias direcciones. moneyi.  
 muchacha. ñitu ago.  
 muchacho. ñitu aguí.  
 mucho. nui, jaye.  
 mudar. sayayi, juiyi, to sayayi.  
 mudo. yobi jicamaqui aguí.  
 muela. uji ja.

buena (árbol). biya ñi ja.  
 muerte. juni<sub>joi</sub> ja.  
 muerto. juni<sub>jochiqui</sub> agui.  
 mujer. nomio ago.  
     mujer del grupo orejón.  
     meo ago.  
     mujer blanca. bojeo ago.  
     mujer bonita. deoco ago.  
     mujer que riñe. maiteaco  
     ago.  
 munición. jaso a ja.  
 murciélagos. oyo agui, mai  
     oyo agui. especies de: jao  
     oyo agui, ai oyo agui, oda  
     oyo agui.  
 murco (suciedad del pelo).  
     sesehi ja.  
 músculo. agada ja.  
 musmuque (mono nocturno).  
     iti agui.  
 muy. nui.  
     muy poco. ijamaca.  
 muyuna (remolino que se  
     forma en el agua). yiaya  
     nena dadi ja.

## N

nacer. baco.  
 nada. beoji.  
 nadar. biyayi.  
 nalgas. matoto ja.  
 naranjo. nadaja ñi ja.  
     naranjo podrido. si<sub>je</sub> ca  
     ñi ja.  
 nariz.  
     nariz de gente. ucuebi

ja.  
     parte interior de la  
     nariz. ucuejo ja.  
     punta de la nariz. ucue-  
     sani ja.  
     nariz de animal. ucueti-  
     ca ja.  
 náusea, tener. chisogui<sub>aj</sub>.  
 neblina. bico ja.  
 negar. ñameyi i<sub>ji</sub>.  
 negociar. chiayi i<sub>qui</sub> j<sub>ica-</sub>  
     yi.  
 negro. nea. Es una olla  
     negra. Nea cuacodo ja.  
 nervio de la hoja de algu-  
     nas palmeras. ñoa ja.  
 nido. yiado ja.  
     nido de comején. y<sub>tyo</sub>  
     ago.  
 nieta. najeo ago.  
 nieto. naji agui.  
 nigua. pi i ago.  
 ninacuru (luciérnaga). tucu  
     agui.  
 niña. ñitu ago.  
 niño. ñitu agui.  
 noche. ñami ja, ñamihaqui  
     agui.  
 nombre. mami ja.  
 nosotros. mai ja, mai juna  
     ja, yiqui ja, maita.  
 noticia. yose qui ja, mama  
     qui ja.  
 nube. bico ja, imi oco ada  
     ja.  
 nudos (amarrados al canto  
     de la hamaca). jaiñacua  
     ja.  
 nuera. báo ago.  
 nuestro. mai ja.

nuestro grupo. yiqui  
 juna ja, mai juna ja.  
 nuevo. mama ja.  
 nutria. yao ago.

## Ñ

ñaña. odi ago.  
 ñaño. odi agui.

## O

obedecedor. ñamemaqui agui,  
 asaqui debi agui.  
 obedecer. asayi.  
 obediente. asaqui debi agui.  
 ser obediente. ñamemají,  
 asahaniyi.  
 obra. yoi ja.  
 obrar. yoyi.  
 obrero. yoqui agui.  
 obstruir. tatayi.  
 occidente. mai tome dudu  
 ja.  
 ocioso. yomaqui agui, yoja-  
 maqui agui.  
 ocupar. yoyi, baiyi.  
 odio, tener. ñame ueyi.  
 ofender. yoqui ohofoyi.  
 oeste. mai tome dudu ja.  
 oído. ajodo ja.  
 oír. asayi.  
 ojé (árbol). maso ñi ja.  
 ojo. ñacoa ja.

olas, hacer (el río). toa-  
 jí.  
 oler. yieyi.  
 olor.

olor agradable. mañasi  
 daca ja.

olor desagradable. biqui  
 ja.

tener buen olor. deoyi-  
 jí.

olvidar. basamayi.

olla.

olla de barro. cuacodo  
 ja.

olla de metal. quiudo  
 ja.

obligo. sojobi ja.

omitir. jeo saiyi.

oración. Dioside jiqui ja.

orar. Dioside jicayi.

ordenar. maseyi.

ordenar a todos.

masesaoyi.

ordeñar. sudiyi.

oreja. ajodo ja, gajodo ja.

orgullo. deoqui ja iqui  
 basi ja.

oriente. mai maídudu ja.

orilla del río. yiaya unu  
 ja.

orina. one ja.

orinar. oneyi.

ortiga, especie de: chuchi  
 ja.

oscurecer. janaijí.

oscuro. nea ja.

oscuro, estar. neají.

estar oscuro (para llo-  
 ver). canijí.

oso homiguero. aimano ago,

aiteto ago.  
 otorongo. jai m̄m̄idi agui.  
 otra vez. na.  
 otro (animado). yeqūi agui;  
 otra (animada). yeco ago.  
 otro (inanimado). yeque  
 ja.  
 otro lado. queti ja.  
 otro lugar. que dudu ja,  
 yequedo ja.  
 otros, otro grupo. que  
 juna ja.  
 otro tiempo (epoca).  
 quenu.  
 ovilla. ȳi ada ja.  
 oxidarse. ma ocoj̄i.

## P

pacificar. cadoyi.  
 paco (pez). bacu ago.  
 padecer. juiyi.  
 padrastro. yeque biaqui.  
 padre. jaqui agui.  
 padre de otro. biaqui  
 agui.  
 padrino. yide neachiqui  
 agui.  
 pagar. ichij̄i cuchiqui.  
 página. toya jao ja.  
 paiche (pez). dodu agui.  
 paisano. yi baido aqui  
 agui, mai juna ja.  
 pájaro. miña ja. (Vea ave).  
 pala. yao uico ago.  
 palabra. j̄iqui ja.  
 pálido. boijochiqui agui,

majaye besi agui.  
 palizada. quiquibi ja.  
 palma (de la mano). j̄iti  
 nasa ja.  
 palmera, especies de. bidi  
 ñi ja, bi ñi ja, bi osa ñi  
 ja, bosa ñi ja, chida ñi  
 ja, edi ñi ja, imi boe ja,  
 jetu ñi ja, j̄ico ñi ja,  
 m̄i ñi ja, ne ñi ja, osa  
 ñi ja, sinodi ja, imbie  
 ñi ja.  
 palo. masoyo ja, ticabi ja.  
 palo para hacer candela.  
 siniyo ja.  
 palo para pescar con  
 anzuelo. bitoyo ja.  
 palo para flecha. at̄iyo  
 ja.  
 palo caído. cumi ja.  
 palo seco. picatu ja.  
 palo sangre (árbol). j̄oda  
 ñi ja.  
 paloma. becotu ago, tite  
 ago, jugo ago.  
 palometa (pez). biebitiaco  
 ago, taba ago, uebitihaco  
 ago, ma ue bitihaco ago.  
 palometa guayo (árbol).  
 bachi beoco ñi ja.  
 palpitar. abi ticāj̄i.  
 pandicho (árbol). dei ñi  
 ja.  
 panguana (ave). toto j̄io  
 agui.  
 pantalón. idaga ja.  
 pantano (tahuampa). cuedaca  
 ja.  
 pantera. jai yai agui.  
 panza. itatio ja.

paña (pez). uji aco ago.  
 (Vea piraña.)  
 paño (tejido con hojas de  
 palmera). mido ja.  
 papá. jaquí aguí.  
 papaya. anu ja.  
 papayo. anu ñi ja.  
 papel. toya jao ja.  
 papel rayado. toya jao  
miuse ja.  
 paquete. anese ja.  
 paquete de balas. jaso  
toto ja.  
 par. tepehaquina ja.  
 paralítico. jebi badijama-  
quí aguí.  
 parar.  
 hacer parar un palo. ni-  
coyi.  
 parar un motor. yayoyi.  
 pararse. nicayi.  
 parásito intestinal. ita  
becu aguí.  
 parecido. iaquí aguí.  
 pareja. tepehaquina ja.  
 pariente. doiquí aguí.  
 parientes. teinadea ja,  
doiquina.  
 parinari (árbol). mateto ñi  
ja.  
 su fruto. mateto ja.  
 parte.  
 parte posterior del cue-  
 llo. chihagabi ja.  
 parte superior de la  
 espalda. jaiseu ja.  
 partido. batose ja.  
 partir. batoyi, joayi,  
mañeyi.  
 parto. ñi bai ja.

pasado, ha. doe tayose ja.  
 pasado mañana. queti ñata  
ja, que ñata ja.  
 pasar. tayoyi, dagayi.  
 pase. tayoma i ja.  
 pasear. daoquí ñiayi.  
 paseo. daoquí ñi ja.  
 pata (de carachupa y de  
 gallina). sagamaña ja.  
 patarashca. bai dease su  
ja.  
 pate. jisotete ja.  
 patear.  
 patear una vez. titoyi.  
 patear varias veces. ti-  
cayi.  
 patio.  
 patio alrededor de la  
 casa. ue cuti ja.  
 patio al frente de la  
 casa. ue taco ja.  
 pato. patu ago.  
 pato de tamaño pequeño.  
dao aguí.  
 paucar (pájaro). seo aguí.  
 paucar chico. yadi seo  
aguí.  
 paujil (ave). ijebi aguí.  
 pava de monte. uje aguí.  
 pecado. uahii yose ja.  
 pecador. uahii yoquí baiquí  
aguí, uahii yochiquí aguí.  
 pecar. uahii yoquí baiyi.  
 pecho. cotibi ja.  
 pedazo. dado ja.  
 pedir. asayi.  
 no pedir mucho. jaye ji-  
camaji.  
 pedrín (pihuicho). yiada  
ago.

**pegar.** *siiyi, jejeji, siso-yi.*  
**pegar fuego.** *niiji ago.*  
**golpear.** *báiyi.*  
**peinar.**  
**peinar cabello.** *beyi, chiobi beyi.*  
**peinar fibras con los dedos.** *cuidiyi.*  
**peine.** *itoto ja.*  
**pelar.** *sedeyi, jioyi.*  
**pelear.** *báiyi.*  
**pelejo (animal).** (Vea perezoso.)  
**pelicano.** *yaji agui.*  
**pelo.** *ñaña ja.*  
**pelota.** *ica yiu ja.*  
**peluquero.** *chiobi titequi agui.*  
**pellizcar.** *sasuyi, bidiyi.*  
**pena.** *besihii ja.*  
**pena, tener.** *besiguiaji, besihii asayi.*  
**sentir pena.** *biehii asayyi.*  
**penetrar.** *juayi, jujeyi.*  
**pene.** *noe a ja, noe ga ja.*  
**pensado.** *basase ja.*  
**pensamiento.** *basi ja.*  
**pensar.** *basayi.*  
**peón.** *yocaiqui agui.*  
**pequeño.** *yadi, ija.*  
**pequeña (niña o animal).** *ijaco ago.*  
**pequeño, (niño o animal).** *ijaqui agui.*  
**perderse.** *besijode moninayyi.*  
**perdido.** *besijochiqui agui.*  
**perdiz.** *biyo agui, bi agui.*

**especies de:** *beadea agui, yoe agui, yoto agui.*  
**perdonar.** *nejeacaiji, omayyi.*  
**pereza, tener.** *ñameguiaji.*  
**perezoso (haragán).** *ñamequi yomaqui agui.*  
**perezoso (animal).** *badobi ago, oda badobi ago, osa badobi ago, utuguido ago.*  
**animal parecido al perezoso.** *tobodo ago.*  
**perfecto.** *itidea ja.*  
**perfume.** *mañasi daca ja, maña daca ja.*  
**perico (loró).** *dui ago, cuede ago.*  
**pericote.** *nesisi agui.*  
**permiso (para ir).** *saima ise ja.*  
**perro.** *yai joyi agui.*  
**perro silvestre.** *yeso ago, coque ago, ua yai agui.*  
**persona.** *mai agui.*  
**persona amable.** *deida oiqui baiqui agui.*  
**pesar.** *deo ñiayi, diquiñi.*  
**pescado.** *yadibai ago.*  
**pescador.** *yadibai noguiqui agui.*  
**pescar.**  
**pescar con anzuelo.** *noguiyi.*  
**pescar con barbasco.** *eo eyi.*  
**peso.** *diqui ja.*  
**peso, tener.** *diquiñi.*  
**peste.** *jui ja.*  
**pez.** *yadibai ago. especies*

de: ai ití aguí, aicho aguí, aje ago, bacu ago, baji jugu ago, bea niti ago, beajao ago, bede ago, bequiya ago, bitotidi ago, biyacome aguí, bodutica ago, biaco ago, bicoyo ago, biebitiaco ago, codo ago, come aguí, costi ago. chidiyo aguí, dodu aguí, duja ago, dutica ago, diotica ago, dutica ago, jai chidiyo ago, jai niti ago, jai jaohaco ago, joda ago, jojobai ago, jiti:jaja ago, ma abi ago, ma bayototo aguí aguí, ma ue aguí aguí, ma ue bitihaco ago, ma uji baco ago, magado aguí, mamadaca bichiyo ago, mene ago, nao bao ñaca aguí, nemeta ago, nocomi aguí, ñacomachio ago, ñasebi aguí, ñucaca aguí aguí, oco poeyo aguí, quiibi ago, seda ago, taba ago, tejicoyo aguí, tidi ago, toa quiqui ago, toto-debo ago, ue aguí aguí, inequioyo ago, isi bai si-yoco ago. (Vea bujurqui, mojarra, mojarrita, chirue, shuyu, cunchi, lisa, sabalillo, palometa, piraña, yahuarachi.)

**picaflor.** mini aguí.  
**picantes, cosas.** bia ja.  
**picar.** jisoji.  
**picar una vez.** totayi.

**picar varias veces.** toteyi.  
**picar con flecha una vez.** jioyi.  
**picar con flecha varias veces.** jisoyi.  
**picar con aguja una vez.** juayi.  
**picar con aguja varias veces, sembrar.** jujeyi.  
**pico (de pájaro).** cou ja.  
**pichico (mono).** chichi ago.  
**pie.** iopi ja, io ja.  
**pedra.**  
**pedra chica.** ata ja;  
**pedra grande.** ino ago.  
**pedras grandes (pl.)** ino-na ja.  
**piel.** anibi ja.  
**pierna.** isotada ja, jebi ja.  
**pihuicho (pájaro).** puede ago, quiyi aguí, madade quiyi aguí, tiyo ago, suqui quiyi aguí, yiatíye mia ago.  
**pijuayo (palmera).** ine ñi ja.  
**su fruto.** ine ja.  
**pinsha (ave).** ñase aguí.  
**pintar.** quidiyi.  
**piña.** ichi ja, bichi ja.  
**piojo.** i ago, pi i ago.  
**piraña.** uji aco ago. (Vea paña).  
**pisar.** nauyi.  
**pisar repetidamente.** naguyi.  
**piso.** yadio ja, ue yadio ja.



pisotear. naguyi.  
 pito. juico ago.  
 placer. chibayi.  
 planchar (ropa). to ioyi.  
 planear. yoyi iqui basayi.  
 plano (terreno). yao deo  
coti ja.  
 planta. meje ja, mio tada  
ñi ja.  
 plantación. tatese dadi ja.  
 plantar. tateyi, tota nico  
yi.  
 plata. cuchiqui ja.  
 plata en moneda. miñama  
ja.  
 plata en billete. cuchi  
qui jao ja.  
 plataforma. netotoma ja.  
 plátano. o ja. especies de:  
basa o ja, queque o ja,  
mioyo o ja, ma o ja, moni  
o jai, mucu o ja, baosi o  
ja, bodi o ja.  
 bebida de plátano (cha  
po). o daca ja.  
 gajo de plátano. o go  
ja.  
 racimo de plátano. o ju  
ja.  
 plato. toto deo ja, nedeo  
ja.  
 playa. meju ja.  
 pluma. jajica ja.  
 pluma fina. biyoco ja.  
 parar las plumas el  
pavo. ñagaji.  
 poblar. nani baiyi.  
 pobre. ne besi agui.  
 pocillo. qui ogu ja, ne  
ogu ja.

poco.

poco tiempo, poca  
 distancia. ayigo ja.

poca gente. ajai juna  
ja.

poca plata. cuchiqui  
ijasoa ja.

pocos árboles. iasoa ñi  
ma ja.

muy poco. ijamaca, tama  
ca ja.

poder (del brujo). dabi ja.

podrir. (Vea pudrir.)

polilla. bijo ago.

polvo. sai ja.

polvo blanco de una  
 mariposa. biyoco ja.

pollo. cuda ago.

pona (palmera). jico ñi ja.

ripias de pona. oda pede  
ja.

pona batida para el  
 piso. jicocua ja.

poner. oayi, oeyi.

poner a un lado. ñoyi.

poner adentro. ayayi.

poner en orden. deida  
oeyi.

poner la olla al fuego o  
 la ropa en su lugar. tio  
yi.

poner encima para car-  
 gar. tufeyi.

poner huevos. baco.

popa. yototo ja.

manejar desde la popa.  
quioyi.

poquito. iasoa ja.

por atrás. jetetada dudu  
ja.

por qué. iye.  
 por un lado. jeme.  
 porción.  
   porción de agua. oco  
   daca ja.  
   porción de comida. ao  
   suma ja.  
   porción de bebida. ono  
   daca ja.  
   porción de chicharros.  
   ba jaose su ja.  
 porotohuango (gallina del  
 bosque). maca cuda ago.  
 portal. jatosado ja.  
 posar. nicaquí yabíyi, tui-  
 yi, tuají.  
 posheco. majaye besi aguí,  
 boijochiquí aguí. (Vea  
 pálido.)  
 pozo del río. yiada ja.  
 preciar. padecio jicayi.  
 precio. padecio ja.  
 predicador. Díos jiqui  
 quiaquí aguí.  
 predicador (insecto).  
 ajoticayiyeco ago.  
 preferir. cade mano oiyi.  
 preguntar. jica asayi.  
 premiar. ne ichiyi.  
 premio. ne ichise ja.  
 prender.  
   prender candela. niyoi.  
   prender fósforo. toata-  
   da tota niyoi.  
   prender una luz. siyoi.  
   prender varias luces.  
   siqueyi.  
   prender un palo. tota  
   nicoyi.  
   prender varios palos.

tote nicoyi.  
 preparar.  
   preparar para ir. sachi  
   iquí yoyi.  
   preparar un animal para  
   cocinarlo. jideyi.  
 preservar. bai siyode bayi.  
 preso. neajochiquí aguí.  
 préstamo. ne yi prestase  
   ja.  
 prestar. ichiyi.  
 presumir. doe basayi.  
 prevenir. nani quiyi.  
 prima. yi yeque doico ago.  
 primero. tei aguí.  
 primo. yi yeque doiquí  
   aguí.  
 probar. ñiayi, asayi.  
 proclamar. deida quiyi.  
 procurar hallar. jiyai iquí  
   yohaniñiayi.  
 producir. neñají, quijí.  
   (Vea frutar).  
 profundo. sanu jududea ja.  
   profundo, estar. ñiijí.  
 promesa. ichi iquí jicase  
   ja.  
 prometer. ichi iquí jicañia-  
   yi.  
 pronto. eja.  
 protector. deida ñiacaichi-  
   quí aguí.  
 proteger. deida ñiacaiyi.  
 protestar. ñamedea jicají.  
 próximo (lugar). idídea ja.  
 prueba. asase ja.  
 pucacunga (ave). timí ago.  
 pucacuro (hormiga). jaiquí  
   aguí.  
 pucuna. ju ja.

pucuna machaca (culebra).  
 jio queo aña agui.  
 pudrir.  
   pudrir árboles. picají.  
   pudrir carne. cochijí.  
   pudrir fruta. metují.  
 pueblo. quido ja, baido ja.  
 puente. yiaya jébi ja;  
   puente de un solo palo.  
   jeyo ja.  
   puente de varios palos.  
   jeyadió ja.  
 puerco silvestre.  
   huangana. bai agui, bidí  
   agui.  
   sajino. yau agui.  
 puerco espín (cashacushillo).  
 toto ago.  
 puerta. dibototo ja, jato-  
 sado ja.  
 puerto. ocotu ja.  
 pulga. í ago.  
   pulga de perro. sa í  
   ago, joya í ago.  
 pulir. quidí botayi.  
 pulmón. maíbi ja.  
 puma, especie de: mai yai  
 agui.  
 punchana (roedor). quiña  
 ago, maso ago.  
 punta. dado ja;  
   punta de la lengua.  
   nemesani ja.  
   punta de la trompa de  
   huangana (jabalí). bai  
   ucue biti ja.  
   punta de palo trozado.  
   beo dado ja.  
 puntería. tiña tayi.  
 puñal. yadi quiudí ja.

pupo. sojobí ja.  
 puma. aiyio ja.  
 puro. itidea ja.  
 pus. día beso ja.

## Q

qué es (neut.) iye.  
 qué distancia. queyigo ae.  
 quebrada. yiaya ja, ya ja.  
   quebrada chica. yadiya  
   ja.  
 quebrado. tiyojoguí.  
 quebrar.  
   quebrar una vez. tiyoyi.  
   quebrar varias veces.  
   tiyeyi.  
   quebrar ramas una vez.  
   jiyoyi.  
   quebrar ramas varias  
   veces. jiyeyi, jiyeyi.  
   quebrar huevos de ave o  
   huesos. joyi.  
   quebrar huesos o nueces.  
   jojayi.  
 quebrarse. tíyijí.  
 quedar. saimayi, baiyi.  
 quejarse. ñamidea jicayi,  
   oiquí jicají.  
 quemadura. use dadi ja.  
 quemar. íoyi, ñíoyi, ñíijí.  
   quemar el sol. ísí íojí.  
 quemarse. ují.  
 quena. jetubí ja, juibí ja.  
 quenisto. jetu juiquí agui.  
 querer. oiyi.  
   no querer. ñameyi.

**quién.** nebi.  
**quién es (f.)** iyio ago,  
 (m.) iyi agui.  
**quilla.** you quioco ago.  
**quince.** te iodea ja.  
**quinilla (fruto comestible)**  
 abita ja.  
**quiruma.** tubi ja, quiquibi  
 ja.  
**quiruma de cumala.** cudu  
 tu ja.  
**quitar.** tiayi, titeyi, jiyo-  
 yi.  
**quizás.** joe.

## R

**rabiar.** oyi.  
**rabiosa.** maiteaco ago.  
**rabo.** jicobi ja.  
**racimo.**  
**racimo de plátanos.** o ju  
 ja, bají ju ja, ju ja.  
**racimo de pijuayo.** ine  
 ju ja.  
**racimo de uvilla.** ede ju  
 ja.  
**raíz.** seu ja, bichibi ja,  
 suqui seu ja.  
**rajado.** batose ja.  
**rajarse.** batajé.  
**rallar.** idíyi.  
**rana.** cabi ja.  
**rana.** eque ago.  
**rápidamente.** eja.  
**rascar.** sasuyi.

**rasgar.** nai yetoyi.  
**raspar.** chisoyi.  
**rata.** bagu agui.  
**ratón.** nacoche agui, bea  
 saca agui, ocoyodohaqui  
 agui.  
**raya.** jati ago.  
**raza.** teinadea ja.  
**rebuscar.** deida cueyi.  
**recaer (con enfermedad).** na  
 juiyi.  
**recelar.** biyi.  
**recibir.** iyi, chiayi.  
**recién.** jñota, jñota, ja  
 sa.  
**reclamar.** asayi iqui jica-  
 yi.  
**recobrar.**  
**recobrar la fuerza.** na  
 aiyojé.  
**recobrar la salud.** bají-  
 jé.  
**recoger.** tiayi, titeyi,  
 chiayi.  
**recoger agua.** eayi.  
**recomendar.** deida quíacai-  
 yi.  
**reconciliar.** na deida jica-  
 yi.  
**reconocer.** doe fiabi.  
**recordar.** basayi, titayi.  
**recostar (en hamaca).** beyi.  
**recto (derecho).** tifa ja.  
**recuerdo (regalo).** ichise  
 ja.  
**rechazar.** ñameyi.  
**red.** matedí ja.  
**reflejar.** yebejé.  
**reformar.** deida basaqui  
 baiyi.

refrescarse afuera. bese  
 eta sisiyi.  
 refresco. baisi daca ja,  
 ucu daca ja.  
 regalar. ichiyi.  
 regalo. ichise ja.  
 regar.  
 regar semillas. boyi.  
 regar agua. chieyi.  
 regocijarse. chibayi.  
 regresar. moniyi.  
 reir. ayi.  
 relaciones sexuales, tener.  
 noe yaiji.  
 relampaguear. mija yebeji.  
 reloj. maide ñiaco ago.  
 remar. doayi.  
 remedio. nemedio ja.  
 remendar. debayi.  
 remendar ropa. nijeyi.  
 remendar canoa con  
 copal. bayidi jenayi.  
 remo. comedi ja, yodi ja.  
 remo caspi (árbol). yo oqu  
 ñi ja.  
 remojar (comida). dio tayi.  
 reñir. maiteayyi.  
 reparar. debayi, na neyi.  
 reparar ropa. nijeyi.  
 reparar canoa. jenayi.  
 repartir. mina ichiyi.  
 repetir una acción. na.  
 reposar. yabiyi.  
 repretender. oyi.  
 resbalar. nau tayi.  
 resbaloso. ajiji.  
 resentirse. ñameyi.  
 resfriado. coco ja.  
 resina de un árbol, copal.  
 bayidi ja.

respetar. quicomayi, deida  
 jicayi.  
 no respetar. quicoyi.  
 respirar. yieyi.  
 responder. tiñoyi.  
 respuesta. tiñose ja.  
 retazo. yadi tocaña ja,  
 tocañama ja.  
 retoñar. etaji.  
 retrasar. tja saiyi.  
 reunido, reunion. yise ja.  
 reunir. yiyi.  
 reventar. jajaji, besoyi,  
 beoyi.  
 reventar huevos de aves.  
 joiji.  
 reverenciar. deida jicayi.  
 revés. titi ja.  
 revisar. deida ñiasaoyi.  
 revolcar. adoyi.  
 revolcarse. adayi.  
 rezar. Dioside dida jicayi.  
 rico, hombre. né nui baqu  
 agu.  
 riego. chiese ja.  
 rifle. jasu ja, yadi jasu  
 ja.  
 rincón. unu ja.  
 riñón. soqui ga ja.  
 río. ya ja, yiaya ja, jaiya  
 ja.  
 río abajo. ajedudu ja.  
 río arriba. maidudu ja,  
 sanidudu ja.  
 río chico. yadiya ja,  
 yadi yiaya ja, yiaya ja.  
 río grande. jaiya ja.  
 río estrecho. tajai ya  
 ja.  
 ripia. yadi pede ja.

risa. ahi ja.  
 rizar. chiobi uyi.  
 robar. ñayi.  
 rocío. oco cuahise ja.  
 rodilla. jecachica ja.  
 roedor (parecida a la rata). ogobi agui.  
 rogar. biyi.  
 rojo (color). ma.  
 romper. nai yetoyi, tiyoyi, yetoyi.  
     romper en pedazos. yede-  
     yi.  
 romperse la ropa. yeteji.  
 roncar. tonoyi.  
 ronsoco (roedor). yuada ago.  
 ropa. to ja.  
     ropa brillante. bodi ito ja.  
     ropa parecida a la cush-  
     ma. ñuiseca ja.  
 roto. yetese oje ja.  
 rozado. quiuse ja.  
 rozar. tetoyi.  
 ruido, hacer. bichiji.  
     hacer ruido el jabalí.  
     tiniji.  
 runa puma (especie de puma). mai yai agui.

## S

sabalillo (pez). neasahaco ago, neasagahaco ago.  
 sábalo (pez). biaco ago.  
 sábalo huinche (árbol). ti-  
     ca ñi ja.  
 sábana. bio cai ca ja, uica ja.  
 saber. asayi, besimayi.  
     no saber. besiyi.  
 sabiduría. basi ja.  
 sabio. besijamaqui agui.  
 sabor, tener. deoyiji.  
 saborear. deoyi sasoyi, biyo asayi, ucu asayi.  
 sabroso, ser. nui deoyiji.  
 sacar. titoyi.  
     sacar agua. eayi.  
     sacar afuera. etoyi.  
     sacar espuma de la olla. beyoyi.  
     sacar una cosa. utayi.  
     sacar varias cosas. ute-  
     yi, utejeayi.  
 saco. costato ja.  
 sacudir. titoyi.  
     sacudir rama o ropa. bogoyi, juguyi.  
     sacudir lata, botella, etc. ñacayi.  
     sacudir una rama con la mano. maquiya.  
 sacudirse el perro. toñaji.  
 sachapapa. ñajo ja.  
 sachavaca. bequi agui, jai-

co ago.  
**sajino.** caocoa agui, yau agui.  
**sal.** cachi ja.  
**salamandra que vive en la casa.** sodi mamo ago.  
**salar.** cachi quidiyi.  
**salchichón.** bai ticachibi ja.  
**salida.** eta dai dadi ja.  
**salir.** etayi.  
**saliva.** chisoco ja.  
**salpicar.** yeji.  
**saltar.** sayi.  
     **saltar repetidamente.** sacayi.  
**saltear.** cuchiqui baiqui tiaji.  
**salton (pez).** jai chidiyo ago.  
**salud, tener.** juiguiamaji.  
**salvar.** jiyoyi, neacaiyi.  
**sanar.** bajiyi.  
     **sanar una herida.** dia caiji.  
**sangrar.** majaye daiji.  
**sangre.** majaye ja.  
**sanguijuela (cayo cayo).** biti ago.  
**sano.** bajiqui agui.  
**sapo.** dobi ago, magudo ago, achida ago, dio ago, eje ago, mateo ago, fiaco nasa ago, suqui aque ago, ua dobi ago, jojo ago.  
**sardina (pez).** mene ago.  
**sarna.** boijenema ja, todo ago.  
**Satanás.** bechi agui.  
**satisfecho, estar.** jicama-

yi.  
**secar.** cuenayi.  
     **secar carne.** bai siyiji.  
**secarse.** cueneji.  
**seco.** cuenase ja.  
     **estar seco.** oco bamaji, yayuji.  
**sed, tener.** ocoquiagi.  
**seguida (en).** jinota.  
**seguir.** tuiyi.  
     **seguir huellas de animal.** beteyi.  
**segundo.** jetehaqui agui.  
**seguro (verdad).** iti ja.  
**selva.** maca ja.  
**sembrador.**  
     **sembrador que siembra cavando.** tatequi agui.  
     **sembrador que siembra picando.** totequi agui.  
     **sembrador que siembra regando.** boqui agui.  
**sembrar.** tateyi.  
     **sembrar picando la tierra.** oteyi, jujeyi.  
     **sembrar regando.** boyi.  
**semilla.** a ja, ga ja.  
     **lo que va a enterrar (semillas y plantas).** ta jaye ja.  
**senda.** ma ja.  
**sentar.** ñuiyi.  
     **hacer sentar.** ñoyi.  
**sentarse.** jaduyi.  
**sentir.** asayi.  
     **sentir pena.** biehi asa-  
     yi, oi asayi.  
**sentirse enfermo.** juigui-  
     ji.  
**seña.** suqui ñi dedo, jiyose

ja.  
 señalar. ñioyi.  
 señor. ñi debí aguí.  
 señora. ñio debo ago.  
 señorita (joven). mosio ago.  
 separar. yeque dadi ini oai.  
 sepulcro. tai dadi ja.  
 sequía. ocomají, ocajamanu ja.  
 ser. baiyi.  
 serpiente. aña aguí. (Vea culebra.)  
 servilleta. jítí quidí ca ja.  
 servir. yocaiyi.  
 servirse. iyi.  
 seso. jojo ada ja.  
 setico (árbol). oco maquí ñi ja, maquí ñi ja.  
 shansho (hoazín). ñeñe ago.  
 shapaja (palmera). edi ñi ja.  
 shimbillo (árbol del género inga). yiaya mene ja.  
 shinguto (mosca). aná ago, tite ago.  
 shiringa (árbol). chidiga ñi ja.  
 shirué. uituacode.  
 shushupe. (culebra venenosa) ñene aña aguí.  
 shuyu (pez). magado aguí, nao aguí, ñaimahaquí aguí.  
 siempre. dida.  
 siesta, dormir. bio caiyi.  
 silbar. biyoyi.  
 silbato. juico ago.  
 silencio. bichimají.

silla. ñui seu ja.  
 sinamillo (palmera). bi osa ñi ja.  
 sintonizar (radio). sinoyi.  
 siso (sarna). todo ago.  
 sitarácuy. maquí neo aguí.  
 sitio. dadi ja.  
 situlli (planta gramínea). batiho ja.  
 sobaco. tata yacu ja.  
 sobar. quádiyí, neseyi.  
 sobrado. jocase ja.  
 sobrar. jocayi.  
 sobras. joqui ja.  
 sobrina. juto aguí.  
 sobrino. juti aguí.  
 sogá (bejuco). bichibí ja.  
 cualquier sogá de la selva. bichimea ja.  
 sogá de chambira. ñucame ja.  
 sogá de la corteza de un árbol. ca ja.  
 sogá de la hamaca. jaiguio ja.  
 sogá para amarrar palos (támishi). yajime ja.  
 sogá de la corteza de topa. yibica ja.  
soguilla para pescar. bitome ja.  
 sol. mai aguí, mai mianu aguí aguí.  
 hacer sol. isíjí.  
 no hacer sol. isíjají.  
 tiempo de mucho sol. í síjainu ja.  
 sola. teo ago.  
 solear. isi cuenayi.  
 solearse. isi cueneyi.



**solo.** tei aguí.  
**soltar.** jiyi, joseyi, jini-  
 saoyi.  
**soltera.** íjí bajamaco ago,  
íjí beso ago.  
**soltero.** nijo bajamaquí  
 aguí, nijo besí aguí.  
**solteros.** beuna ja.  
**sombra (aparición).** bati  
 ago.  
**sombrear.** ísí cadaquí tata-  
 caiyi.  
**sombrero.** mado ja.  
**sonar.** bichijí.  
 hacer sonar los nudi-  
 llos. boteyi.  
**sonreír.** aguíají, íahíquí  
 ayi.  
**soñador.** ua buo cani ñiaquí  
 aguí.  
**soñar.** ua buo caiyi.  
**sopa.**  
 sopa de gallina. cuda  
 daca ja.  
 sopa de pescado. yadibai  
 daca ja.  
**soplar.** jujuyi, juíyi.  
**sordo.** ajodo besí aguí, asa-  
 jamaquí aguí.  
**sorprender.** quiquihofoyi,  
 quiquíyi.  
**sorpresa.** quiquíhí ja.  
**sostener (en los brazos).**  
coayi.  
**su, suyo.**  
 su (de él). ñi aguí.  
 su (de ella). ñio ago.  
 su (de usted). má. (Vea  
 Apéndice I.B.)  
**suave, estar.** jaííjí, jíja-

máí.  
**suavizar.** jaí neyi.  
**subir.** máíyi.  
 subir al puerto de la  
 canoa. máíyi.  
 hacer subir. máíyi.  
**sucio.** doquí ja.  
**sudar.** cuadyi.  
**suegra.** baó ago.  
**suegro.** bai aguí.  
**suelo.** yija ja.  
**suelto.** siamachico ago.  
**sueño.** ua bio cani ñiase  
ja.  
 tener sueño. bioquíají.  
**suerte.** suerte ja.  
**suficiente.** cadamáí.  
**sufrir.**  
 sufrir enfermedad. ñami-  
 dea juihí asayi.  
 sufrir trabajo. ñamidea  
 yoquí yabíjoyi.  
**sumir.** duíyi.  
**súngaro chico (pez).** oda  
 pede aguí.  
**surcar.** máíyi.  
**suri.** nebíhaquí aguí, sañi  
 aguí, jíco aguí.  
 madre del suri. udico  
 ago.  
 madre del suri chico.  
 sañi biaco ago.  
**suspender (de arriba).** ímí  
 deoyi.  
**susto.** bihí ja, bise ja.  
**suyo.** (Vea su.)

## T

tabaco. mito ja.  
   mazo de tabaco. mitotada ja.  
   jugo de tabaco. mito jujide yise ja.  
 tabano. tido ago, yai nuta agui, nuta agui.  
 tabaquero (especie de tucan). pidu agui.  
 tabla. pedebi ja.  
   tabla chica. yadi pede ja, ijapedemaca ja.  
   tablitas para baranda. imi boepede ja.  
 tahuampa. cuedaca ja.  
 talón. iotiti ja.  
 talla. nicayigo.  
 tallo (de caña). yoco noño ja, yoco sani ja.  
 tamaño. jaiji.  
 también. tea.  
 tambo. tete, ue tete ja.  
 tambor. ticatada ja.  
 támishi (bejuco) especies de: yajime ja, dodu quico yaji ja.  
 tangarana (árbol). utecoco ñi ja.  
 tangarana (hormiga). utecoco agui.  
 tanrilla (garza chica). si di agui.  
 tanto. jaye, nui.  
 tapa (de olla). quiubiti

ja.  
 tapar. jayi, tatayi.  
   tapar botella. jue tata-yi.  
   tapar olla. chio tatayi.  
   tapar con tierra. yao sio tatayi.  
   tapar hueco. oje tatayi.  
 tapia pelejillo (animal). utuguido ago.  
 tapir (sachavaca). bequi agui, jaico ago.  
 tarántula (araña). naso ji-ji ago.  
 tardar. jete iyigo mani fiade sachi.  
 tarde. neato ja, mai tome-ji.  
 tarrafa. matedi ja.  
 tatuar. toteyi.  
 taza. quiu ogu ja.  
 tazón.  
   tazón de tutumo. jisote-te ja.  
   tazón de metal. toto deo ja.  
   tazón (dialecto del río Algodón). mia ocobi ja.  
 techo. ue mido ja, mii coti ja, ue coti ja.  
   techo de paja (cumba). mii toto ja.  
 tejer.  
   tejer hojas para techo. meyi.  
   tejer hojas y fibras. quicoyi.  
   tejer hamaca. tiayi.  
 tejido. quicose ja.  
 tela. toca ja, deca ja.

**temblar** (de miedo). cuete-  
yi.

**temblar con fiebre**. qui-  
qui<sub>yi</sub>.

**temblor**. ñuquej<sub>i</sub>.

**tener**. biyi, cadaj<sub>i</sub>, quiqui-  
yi.

**teneroso**. biqui agui.

**temor**. bise ja, bihi ja.

**templar**. jujeyi.

**tender**. oayi, oeyi.

**tener**. bayi.

**tener calor**. achu uj<sub>i</sub>.

**tener cosas**. ne bayi.

**tener diarrea**. ita one-  
yi.

**tener dulce**. baisi<sub>i</sub>.

**tener fiebre**. dabiguia-  
j<sub>i</sub>.

**tener filo**. jisij<sub>i</sub>.

**tener gripe**. ui bayi.

**tener algo áspero**. sodi  
baj<sub>i</sub>.

**tener buen olor**. deoyi-  
j<sub>i</sub>.

**tener hambre**. aoguiaj<sub>i</sub>.

**tener miedo**. biyi.

**tener pereza**. ñameguia-  
j<sub>i</sub>.

**tener peso**. diqui<sub>i</sub>.

**tener sed**. ocoguiaj<sub>i</sub>.

**tener sueño**. bioguiaj<sub>i</sub>.

**teñir**. coyi.

**terminar**. saoj<sub>o</sub>j<sub>i</sub>.

**terreno**. yao coti ja.

**testificar**. ñiase qu<sub>i</sub>ayi.

**teta**. ojeyo ja.

**tía**.

**hermana de la madre**.  
jaco ago.

**hermana del padre**. bico  
ago, meca bicon<sub>a</sub> ja.

**tibacuro** (pájaro). tiba  
ago.

**tiempo**. yigoma ja, tenu ja.

**tiempo de frío**. sisanu  
ja.

**tiempo de lluvia**. oconu  
ja.

**tiempo para descansar**.  
yojamanu ja.

**tiempo pasado**. doenu ja.

**tiempo de buscar**. jianu  
ja.

**tierra**. yao ja, yija ja.

**superficie de tierra**.  
yao bati dadi ja.

**tierra amontonada**. yao-  
su ja.

**tigre**. yai agui. especies  
de: biyo yai agui, imi yai  
agui, oco daca yai agui,  
baca yai agui, ma yai  
agui.

**tigre del cielo** (cuento  
antiguo). imi yai agui.

**tigrillo**. bai yai agui.

**tigrillo chico** (huam-  
bo). maso yai agui.

**tijeras**. quiopé ja.

**tijeras para el techo**.  
ue saco ja.

**tímido**. biqui agui.

**timón**. quioco ago.

**tinaja**. neno ago.

**tincar**. ticayi.

**tinta**. toya daca ja.

**tío**.

**hermano de la madre**. u  
agui.

**hermano del padre.** jaquí  
 aquí.  
**tipití (exprimidor de yuca).** ao eobi ja, jaso eobi ja.  
**tirar.** jeoyi.  
     **tirar con escopeta.** ja-  
     soyi.  
     **tirar con la mano.** jiti  
     jeoyi.  
**tiro.** jasoi ja.  
**tizón.** nejo togu ja, jeca togu ja.  
**toalla.** abide quidica ja.  
**tobillo.** jatoga ja, jioha-  
 toga ja.  
**tocar.** jayi, jají.  
     **tocar maraca.** ñacayi.  
     **tocar con la mano para sentir la temperatura.**  
     jaje asayi.  
**tocón (animal).** bao ago,  
 ñame bao ago.  
**toconal.** tuma ja.  
**todavía.** chia.  
**todo el mundo, todo lo que hay.** manisaoyi.  
**tomar (agua).** ucuyi.  
     **tomar asiento.** jaduyi.  
     **tomar aire.** yieyi.  
**tontería.** jaye jicase ja,  
 jaye yose ja.  
**tontería, hacer.** jaye yoyi.  
**topa (árbol)** yibi ñi ja.  
**torcaza (paloma).** becotu  
 ago.  
**torcer.** oyayi.  
     **alistar la fibra de chambira para torcerla.**  
     sineyi.

**tortuga. especie de:** jai  
 meniyo ago, meniyo ago,  
 mio tada ago, (Vea mata  
 mata y motelo.)  
**tos.** coco ja.  
**toser.** cocoyi.  
**tostar.** jaoyi.  
     **estar tostado.** yayují.  
**trabajador.** yoquí aquí.  
**trabajar.** yoyi.  
     **trabajar para otra persona.** yocaiyi.  
     **no obligar a trabajar.**  
     yohohomayi.  
**trabajo.** yoi ja.  
**traer.** dayi.  
**traida, mujer.** dachico ago.  
**traido, hombre.** dachiquí  
 aquí.  
**tragar.** ñoyi.  
**traje.** tobi ja.  
**trampa.** bai tañu tudi ja.  
**transformarse.** tiquitaquí  
 nejí.  
**transparente.** diijamato ja.  
     **ser transparente.** mia  
     etajaijí.  
**transplantar.** yequedo sade  
 tayi.  
**trapo.** toca ja.  
**trasladar.** yequedo saiyi,  
 yequedo sayi, ñiniyi.  
**tratar (con medicina).** uca  
 ñiayi.  
**travieso.** jaye yoquí aquí.  
**tres.** bababí ja.  
**tripa.** bai taío ja, taío ja,  
 itatío ja.  
**triste, estar.** besiguaíjí,  
 bieguiaíjí.

tristeza. besihii ja, biehi  
ja.  
trocha. ma ja.  
trompa. ucuejo ja.  
trompetero. titi ago.  
trompo. no ago.  
tronar. mija bichiji.  
tronco (del cuerpo). ijadea  
ja.  
tronco de remo caspi.  
yodo toto ogu ja.  
tropezar. taiyi.  
trozar. tiyoyi, tiyeyi.  
trozas cortas. bijetadama  
ja.  
trozo. tiyosetada ja.  
trozo de caña. yocobi  
ja.  
trueno. mija bichi ja.  
trusa. idaga ja.  
tú. mi.  
tú mismo. mita.  
tuayo (pájaro). botobeyo  
aguí.  
tucán. ñase aguí, bia ñase  
aguí, pidu aguí, yio ñase  
aguí.  
tumba. tai dadi ja, tase ti-  
ti ja.  
tumbar. taiyi.  
tumbar árbol. tauyi.  
tumbar fruta. toyi.  
tumor. diabi ja.  
tusa. beatogu ja.  
tutumo (árbol). jiso ñi ja.  
tuyo. mi.

## U

ulcerarse. mano diaji.  
un, uno, una (referido a  
cosas). teumaca ja. (Vea  
uno.)  
unchala. netiti ago.  
ungurahui (palmera). bosa  
ñi ja, osa ñi ja.  
hoja de unguahui. osaca  
ja.  
unir. yiyi.  
uno. te ja.  
uña.  
uña de animal. cou ja,  
bai cotoña ja.  
uña de persona. cototo  
ja.  
usted. mi.  
a usted. mide.  
ustedes. misa, misajuna.  
útiles. ne ja.  
uvilla (árbol). ede ñi ja.  
su fruto. ede ja.  
su hoja. jistica ja.

## V

**vaca marina** (pez mamífero).  
 oco daca vaca ago.  
**vaca muchacho** (pájaro).  
 beacada ago.  
**vaciar**.  
     **vaciar líquidos**. doyi.  
     **vaciar líquidos repeti-**  
     **damente**. dobeyi.  
     **vaciar sólidos**. ñatoyi.  
     **vaciar sólidos repeti-**  
     **damente**. ñañeyi.  
     **vaciar regando** chieyi.  
**vacío**. beoji.  
**vadear**. jeyi.  
**vado**. diimadadi ja.  
**valiente, ser**. jayayi.  
**valor**. queso ae.  
**vano (en)**. machi.  
**vampiro**. ai oyo agui.  
**vapor**. bico ja.  
**variar**.  
     **variar el trabajo**. yeque  
     yoyi.  
     **variar la comida**. yeque  
     ao aiyi.  
**varilla (de fierro)**. quiuyo  
 ja.  
**vaso**. ne ogu ja.  
     **vaso de metal**. quiu ogu  
     ja.  
**vecino**. yi baido aqui agui.  
**velar**. bio caimayi.  
**vello**. sebi ja.  
**vena**. itame ja, yitame ja.

**venado**. bosa agui, yadi  
 bosa agui.  
**vender**. ichiyi, ichiqui  
 chiayi.  
**veneno**. bia ja, eo ja.  
**venir**. daiyi.  
**ventana**. tudibi yetose sado  
 ja.  
**ventilador**. jajica ja.  
**ventilar**. jajiyi.  
**ver**. ñiayi.  
     **hacer ver**. mïoyo ñioyi.  
**veracidad**. iti ja.  
**verano**. isnu ja.  
     **va a hacer verano**. isi-  
     jainu ja.  
**verdad**. iti ja.  
**verdadero**. babemaqui agui,  
 jaye jicamaqui agui, iti-  
 dea ja.  
**verde**. bodi ja.  
**vergüenza**. bi ja.  
**verter**.  
     **verter líquidos**. jañu-  
     yi.  
     **verter polvo o sólidos**.  
     ñatoyi.  
**verruga**. ñi biti ago, dia-  
 yiu ja.  
**vestirse**. sayayi.  
**viajero**. so daoqui agui.  
**vida**. bai ja.  
**viejo**. ai.  
     **hombre viejo**. ai agui.  
     **mujer vieja**. ai ago.  
**viento**. tutu ja.  
     **hacer viento**. tutuji.  
**vigilante**. ñiacaiqui agui.  
**vigilar**. ñiacaiyi.  
**viniendo**. nani. (Vea

venir.)  
**visitar.** ñiajaiyi, ñiaqui  
 daoyi.  
**viuda.** íjî junijoguide beo  
 baico ago.  
**viudo.** nîjo junijoguide beu  
 baiqui agui.  
**viveres.** ao ja.  
**vivienda.** bai ue ja.  
**vivir.** baiyi.  
     **vivir mal.** deida baima-  
     yi.  
     **vivir largo tiempo.** doe  
     baiyi.  
     **vivir eternamente.** doe  
     manijoyi.  
**volar.** tuduco, jajijî.  
     **volar el avión.** tudujî.  
     **todo lo que vuela.** tudu-  
     qui ina ja.  
**volcar.** monayi.  
**voltear una cosa.** monayi.  
**volver.** moniyi.  
**vomitár.** chisoyi.  
**voz.** jiqui bichi ja.  
**vuelta.** tegoma ja.  
     **vuelta o curva de un**  
     **río.** yiaya tego ja.  
**vulva.** noe ba ja.

## Y

ya. doe.  
**yahuarachi (pez).** yayubai  
 ago.  
**yanamucu.** (hoja utilizada  
 para nennegrecer los  
 labios). beoco ja.  
**yarina (palmera).** mii ñi  
ja.  
**yema.**  
     **yema de huevo.** yia ada  
     ja.  
     **yema de planta.** jao eta  
     dadi ja.  
**yerno.** bai agui.  
**yo.** yi.  
**yuca.** jaso ja.  
     **yuca rallada.** jaso idise  
     ja.  
**yulilla (pez).** tejicoyo  
 agui.

## Z

**zancudo.** mite agui.  
     **especies de:** bosa mite  
     agui, ue mite agui, maca  
     mite agui, bodi mite agui,  
     juayo mite agui.  
**zanja.** uise dadi ja.  
**zapato.** iojo ja.  
**zarigüeya.** sisi agui.  
**zurcir.** nijeyi.





## APENDICE I

### Notas gramaticales

Las categorías gramaticales en el idioma orejón incluyen sustantivos, verbos, pronombres, adjetivos, adverbios, preposiciones e interjecciones.

A. El sustantivo se encuentra en la relación sintáctica como núcleo del sujeto o del complemento directo e indirecto. Todo sustantivo tiene género masculino, femenino o neutro. El género de los sustantivos de este vocabulario se indica por el verbo o enclítico copulativo con que se presenta, por ejemplo: agui (m.), ago (f.), ja (n.). mai agui es el Sol, dio ago es una hacha, ue ja es una casa. La mayoría de los sustantivos llevan un copulativo -co (f.) o -qui (m.) que indica el género: mamaco hija (f.), mamaqui hijo (m.). Los sustantivos pluralizados también llevan el verbo ja: mamacona ja son hijas, mamaquina ja son hijos.

Los sustantivos animados llevan los siguientes sufijos: -na (pluralizador), -de (objeto), -a o -ta (enfatisa el sujeto), -bi (sujeto en una frase nominal). Los sustantivos inanimados se pluralizan en la siguiente manera: a) añadiendo el sufijo -ma; b) reemplazando el sufijo -di por -nia; c) reemplazando la -u final por -o y añadiendo opcionalmente el sufijo -ma; d) suprimiendo el morfema -se y añadiendo opcionalmente el sufijo -ma. e) reemplazando la -o final, cuando ocurre después de -a por -ña. Ejemplos: yio, yioma chacras; quiudi, quiunia cuchillos; dodu, dodo o doduma canastas; bitose, bito o bitoma anzuelos; jao, jaña hojas.

B. Los pronombres animados sufren las mismas flexiones que los sustantivos animados.

Los pronombres personales y posesivos son los siguientes:

Persona	Singular	Plural
1a	<b>yi</b> yo, mio	<b>yiqui ja,</b> <b>yiqui juna ja</b> nosotros exclusivo; <b>mai ja, mai juna ja</b> nosotros inclusivo
2a	<b>mi</b> tú, tuyo, su, suyo	<b>misa ja, misa juna ja</b> ustedes, vosotros
3a	<b>ñi agui</b> él, su (de él), suyo <b>ñio ago</b> ella, su (de ella), suyo <b>caqui agui</b> él allá, aquel, ese <b>caco ago</b> ella allá, aquella, esa <b>iqui agui</b> él acá, éste <b>ico ago</b> ella acá ésta <b>yequi agui</b> otro <b>yeco ago</b> otra <b>nai agui</b> él mismo	<b>iti juna ja</b> ellos <b>ñiona ja</b> ellas <b>caquina ja</b> aquellos <b>cacona ja</b> aquellas <b>iquina ja</b> estos <b>icona ja</b> estas <b>yequina ja</b> otros <b>yecona ja</b> otras <b>najuna ja</b> ellos mismos, ellas mismas
	<b>nao ago</b> ella misma	

Los pronombres inanimados no sufren flexión ni tienen formas posesivas. Estos son: iti éste, ése (no muy preciso), ca ése (lejano, preciso), í éste (cercano, preciso), yeque otro.

Los pronombres posesivos no concuerdan con el complemento como en el castellano, sino con el sujeto. Por ejemplo:

- Yi ue ja.** Es mi casa.  
**Mi ue ja.** Es su casa (de usted).  
**Ni ue ja.** Es su casa (de él).  
**Nio ue ja.** Es su casa (de ella).

Los pronombres libres están agrupados en cuatro clases, según la concordancia entre el pronombre y el sufijo pronominal del verbo:

1. **yi** yo; **mi** tú o usted.
2. **mai**, **mai juna**, **yiqui**, **yiquina**, **yiqui juna** nosotros; **misa**, **misa juna** ustedes; **iti juna** ellos; **yequina** otros hombres; **yecona**, otras mujeres, **yeque juna** otros, otras.
3. **ni** él, **caqui** él allá, **iqui** él acá; **yeque**, **yequi** otro.
4. **nio** ella, **caco** ella alla, **ico** ella acá; **yeco** otra.

C. Los verbos en este vocabulario se encuentran en primera persona singular del presente indicativo, como por ejemplo, **ucuyi** bebo; o en la tercera persona singular del presente indicativo, como por ejemplo, **ocoji** llueve.

Conjugación de los verbos regulares e irregulares:

Regulares

Irregulares

Presente

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| 1. <b>babayi</b> cultivar | <b>saiyi</b> ir |
| 2. <b>babayi</b>          | <b>saiyi</b>    |
| 3. <b>babaji</b>          | <b>saiji</b>    |
| 4. <b>babaco</b>          | <b>saico</b>    |

## Futuro

1. babayi	sachi
2. babayo	sayo
3. babaj <i>í</i>	sachi
4. babaco	sachio

## Pretérito

1. bababi	saj <i>í</i>
2. bababi	saj <i>í</i>
3. babagui	sagui
4. babago	saco

## Imperativo y subjuntivo

1. babama	saima
2. babama (babaha 3 <sup>a</sup> pers. pl.)	saima (saiha 3 <sup>a</sup> pers. pl.)
3. babahagui	saihagui
4. babahago	saihago

## Imperativo negativo y subjuntivo negativo

1. bababaima	saibaima
2. bababaima (bababaiha 3 <sup>a</sup> pers. pl.)	saibaima (saibaiha 3 <sup>a</sup> pers. pl.)
3. bababaihagui	saibaihagui
4. bababaihago	saibaihago

Para la conjugación del verbo en oraciones interrogativas, los pronombres se agrupan con una ligera diferencia. El pronombre *mí* tú, de la segunda persona singular del primer grupo, se incluye en los grupos 3 y 4, según el género de la persona interrogada. Si la persona interrogada es de género masculino, el pronombre *mí* se emplea con la tercera forma interrogativa; si la persona es de género femenino, el pronombre *mí* se emplea con la cuarta

forma. Ejemplos: ¿Mi aiqúi? ¿Vas a comer tú (m.)? ¿Mi aico?  
¿Vas a comer tú (f.)?

## Presente interrogativo

1. <b>babayi</b>	<b>saiyi</b>
2. <b>babaye</b>	<b>saiye</b>
3. <b>babaquí</b>	<b>saiquí</b>
4. <b>babaco</b>	<b>saico</b>

## Futuro interrogativo

1. <b>babayi</b>	<b>sachi</b>
2. <b>babaye</b>	<b>sayo</b>
3. <b>babaquí</b>	<b>sachi</b>
4. <b>babaco</b>	<b>sachio</b>

## Pretérito interrogativo

1. <b>babade</b>	<b>sate</b>
2. <b>babade</b>	<b>sate</b>
3. <b>babaquí</b>	<b>saquí</b>
4. <b>babago</b>	<b>saco</b>

Otros sufijos que también se encuentran con los verbos son: **-cai-** beneficio, **-jai-** dirección, **-tii-** terminación, **-ani-** repetición, **-oño-** asignación, **-sao-** totalidad, **-siba-** comienzo, **-jea-** acción distributiva, **-jo-** acción de unidad, **-da-** frustración, **-da-** obligación. Ejemplos: **Yi ue necaijí yide**. El está haciendo una casa para mí. **Ao anitíiyi**. Están terminando de comer la comida. **Jaso anisibayi**. Están comenzando a comer la yuca. **Ao anisaoyi**. Están comiendo toda la comida. **Mamaquina tomejeabi**. Cada uno de los niños se cayó. **Nio tomejodago**. Ella casi se cae. **Mi ucuyida**. Tú has de tomarlo.

Las partículas copulativas declarativas son: **agúi** (m. sg.), **ago** (f. sg.), **ja** (n. sg. y pl., m. y f. pl.).

Las partículas copulativas interrogativas son: **agui** (m. sg.), **ago** (f. sg.), **ye** (n. sg. y pl., m. y f. pl.).

Estas partículas se encuentran en el predicado de la cláusula independiente copulativa.

Los sufijos de gerundio que se presentan con el verbo independiente son: **-qui** (m. o n. sg.), **-co** (f. sg.) y **-ji** (m., f. o n. pl.). Ejemplo: **daoqui** caminando, **ucuco** tomando, **iji** diciendo.

El sufijo **-se**, cuando se encuentra con una raíz verbal, forma el participio. Ejemplo: **ji**case hablado.

La mayor parte de los verbos son básicamente positivos, aunque algunos son negativos. Ejemplo: **baba** cultivar, **besi** no entender. Si se emplea el sufijo **-ma-** con la forma declarativa o interrogativa del verbo, su significado es opuesto al significado básico. Ejemplos: **babayi** cultivo, **babamayi** no cultivo, **besiyi** no entiendo, **besimayi** entiendo.

En las formas imperativas, la partícula de mandato **-ma** (homófono de **-ma-** opositiva) se emplea con la raíz verbal sin indicador de persona. Ejemplo: **babama** cultiva. El sufijo **-bai-** se emplea para invertir el significado básico. Ejemplos; **bababaima** no cultives, **besibaima** entiende.

## APENDICE II

### Expresiones referentes a la hora

en la madrugada - ñatatii jududea ja  
 al amanecer - ñataji  
 a las seis de la mañana - mai mii judu ja o mai minitii judu ja  
 a las ocho o nueve de la mañana - mai doe imi siiji  
 a las once de la mañana - mai doe joda tifatitiji  
 al mediodía (a las doce) - mai joda siiji, mai mini tifaqui  
 a la una de la tarde - mai mioji  
 a las tres de la tarde - mai tomeji  
 a las cinco de la tarde - neato naiji  
 a las seis de la tarde - mai cacaji  
 a la hora del crepúsculo - naisibaji  
 a las siete de la noche - mai tomejogui, o naiji o ñami ja  
 a las nueve o diez de la noche - ñami jududea ja

No hay frases para expresar horas fijas de la noche. En noches de luna, la hora se calcula por la posición de la luna.

antes de aparecer la luna - mai ñamihaqui chia maimaji  
 la luna está subiendo - mai ñamihaqui miiji  
 la luna está en el centro del cielo - mai ñamihaqui joda siiji  
 la luna está cayendo - mai ñamihaqui tomeji  
 la luna está entrando - mai ñamihaqui cacaji  
 la luna ya entró - mai ñamihaqui caca janijogui

Los días que pasan se cuentan por las veces que se duerme. **Tepe cani jaji**. Vine hace dos días.

Fases de la luna

1. Luna nueva - mai mami siiji
2. Cuarto creciente - mai jodadea juju tifaqui
3. Luna llena - mai jujusaqui
4. Cuarto menguante - mai jujutini tomeji

un mes - mai tei aqui

dos meses - mai tepehaquina ja

tres meses - mai babahaquina ja

cuatro meses - mai moyodeahaquina ja

cinco meses - mai te jitideahaquina ja

Epocas del año

Año nuevo:

Enero a marzo - inenu ja (época principal en que la palmera pijuayo da fruto)

Medio año:

Junio a agosto - cuaco inenu ja (época de menos producción de pijuayo)

Verano - ocomanu ja, (tiempo seco)

isininu ja, (tiempo de sol)

Invierno - oconu ja, (tiempo de lluvia)

sisinu ja, (tiempo frío)

Los años se cuentan por el número de veces que el pijuayo da fruto. Tepe inenu quiquide daji. Vine acá hace dos épocas de producción del pijuayo.